



Apócrifo de Juan

Las 32 páginas del códice, en copto y en español

Este texto abre el códice II de Nag Hammadi, copiado en copto sahídico hacia el año 350 y hallado en el Alto Egipto en diciembre de 1945. Ocupa allí las páginas 1 a 32, justo antes del Evangelio de Tomás, y se conserva entero: ninguna hoja falta. Existen además otras tres copias coptas del mismo texto —en los códices III y IV de Nag Hammadi y en el Códice de Berlín—, con diferencias reales entre ellas; este volumen sigue solo la del códice II.

Sobre el copto de esta edición. A diferencia de los otros volúmenes de esta colección, aquí el copto no procede de una transcripción diplomática. No existe ninguna en línea: las ediciones que la traen —Waldstein y Wisse, Giversen, Layton— son impresas, y las fuentes digitales que este proyecto tenía anotadas han desaparecido. El texto se compone a partir de la edición lematizada de Marcion, reconstruida morfema a morfema con reglas mecánicas. Esto tiene dos consecuencias que conviene saber antes de citar: no lleva el sobrelineado del manuscrito ni las llaves de error del copista, y la división de palabras es la del lematizador, no la del códice. Se prefirió declararlo a escribir copto de memoria.

Los corchetes marcan lo que falta en el papiro y los editores restituyen; el signo de interrogación entre paréntesis, un punto que el editor da por dudoso.

Ni el copto ni el griego son la lengua en que ocurrió esta revelación. No se conserva ningún texto de este escrito en arameo ni en hebreo.



ΤΕΣΒΩ ΝΤΕΠΣΩΤΗΡ ΑΥΩ ΠΩΛΠ ΕΒΟΛ ΝΜΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΜΝΝΕΤΖΗΠ ΖΝΟΥΜΝΤΚΑΡΩΩ ΜΝΝΑΙ
 ΕΝΤΑΥΤΣΕΒΟΥ ΔΙΩΖΑΝΝΗΣ ΠΕΦΜΑΘΗΤΗΣ ΑΣΩΩΠΕ ΔΕ ΝΟΥΖΟΥ ΝΤΑΡΕΔΕΙ ΕΖΡΑΙ ΝΒΙ ΙΩΖΑΝΝΗΣ
 ΠΣΟΝ ΝΙΑΚΩΒΟΣ ΕΤΕΝΑΙ ΝΕ ΝΩΗΡΕ ΝΖΕΒΕΔΑΙΟΣ ΑΔΕΙ ΕΖΡΑΙ ΕΠΕΡΠΕ ΑΥΤΠΕΦΟΥΟΕΙ ΕΡΟΥ ΝΒΙ
 ΟΥΦΑΡΙΣΑΙΟΣ ΕΠΕΦΡΑΝ ΠΕ ΧΕ ΑΡΙΜΑΝΙΟΣ ΑΥΩ ΠΕΧΑΔ ΝΑΔ ΧΕ ΕΥΤΩΝ ΠΕΚΣΑΖ ΠΑΙ ΕΤΑΚΟΥΗΖ ΝΣΩΩ
 ΑΥΩ ΠΕΧΑΔ ΝΑΔ ΧΕ ΠΜΑ ΕΤΑΔΕΙ ΝΖΗΤΩ ΑΥΒΩΚ ΕΡΟΥ ΠΕΧΑΔ ΝΑΔ ΝΧΕ ΠΕΦΑΡΙΣΑΙΟΣ ΧΕ ΖΝΟΥΠΛΑΝΗ
 ΑΥΡΠΛΑΝΑ ΜΜΩΤΗ ΝΒΙ ΠΕΙ ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ ΑΥΩ ΑΥΜΑΖΝΕΤΝΜΑΔΧΕ ΝΖΕΝΒΟΛ ΑΥΩ ΑΥΤΩΜ ΝΝΕΤΝΖΗΤ
 ΑΥΚΤΩΤΗ ΕΒΟΛ ΝΜΠΑΡΑΔΟΣΙΣ ΝΝΕΤΝΕΙΟΤΕ ΝΤΑΡΙΣΩΤΗ ΕΝΑΙ ΑΝΟΚ ΙΩΖΑΝΝΗΣ ΔΙΚΩΤΕ ΕΒΟΛ ΖΜΠΕΡΠΕ
 ΕΖΡΑΙ ΕΧΝΟΥΜΑ ΝΧΑΕΙΕ ΑΥΩ ΑΙΡΛΥΠΕΙ ΝΖΟΥΟ ΖΜΠΑΖΗΤ ΕΙΧΩ ΜΜΟΣ ΕΤΒΕ[Τ][Ζ]Ε ΕΤΑΥΠΩΩΝ
 ΜΠΣΩΤΗΡ ΑΥΩ ΧΕ ΕΤΒΕΟΥ ΑΥΤΝΝΟΟΥΩ ΕΠΚΟΣΜΟΣ ΕΒΟΛ ΖΙΤΝΠΕΦΕΙΩΤ ΑΥΩ ΝΙΜ ΠΕ ΠΕΦΕΙΩΤ
 ΕΤΑΖΤΝΝΟΟΥΩ ΑΥΩ ΟΥΑΩ ΝΖΕ ΠΕ ΠΑΙΩΝ ΕΤΜΜΑΥ ΠΕ[Τ]ΤΝΝΑΒΩΚ ΕΡΟΥ ΟΥ ΓΑΡ ΕΦΩΔΧΕ ΕΤΒΗΤΩ
 ΑΥΧΟΥ ΑΝ ΧΕ ΠΑΙΩΝ Ε[Τ]ΤΝΝΑΒΩΚ ΕΡΟΥ ΑΥΧΙΤΥΠΟΣ ΜΠΑΙΩΝ ΝΑΤΤΕΚΟ ΑΥΩ ΜΠΕΥΤΣΕΒΟΝ
 ΕΤΒΕΠΕΤΜΜΑΥΧΕ ΟΥΑΩ ΝΖΕ ΠΕ ΖΝΤΟΥΝΟΥ ΝΤΑΡΙΜΕΕΥΕ ΕΝΑΙ ΕΙΣ ΖΗΗΤΕ ΑΜΠΗΥΕ ΟΥΩΝ ΕΒΟΛ ΑΥΩ
 ΝΕΣΟ ΝΟΥΟΕΙΝ ΝΒΙ ΤΚΤΙΣΙΣ ΤΗΡΣ ΕΤΜΠΣΑ ΜΠΤΗ ΝΤΠΕΑΥΩ ΑΥΚΙΜ ΝΒΙ ΠΚΟΣΜΟΣ

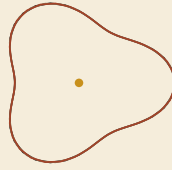
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

La enseñanza del Salvador, y la revelación de los misterios y de las cosas escondidas en silencio; esto que enseñó a Juan, su discípulo. Sucedió un día, cuando Juan, el hermano de Santiago —que son los hijos de Zebedeo— había subido al templo, que se le acercó un fariseo llamado Arimania y le dijo: ¿Dónde está tu maestro, aquel a quien seguías? Y él le dijo: Al lugar de donde vino, allá se ha ido. Le dijo el fariseo: Con engaño os engañó este nazoreo, y os llenó los oídos de mentiras, y os cerró el corazón, y os apartó de las tradiciones de vuestros padres. Cuando yo, Juan, oí esto, me alejé del templo hacia un lugar desierto, y me afligí mucho en mi corazón, diciendo: ¿De qué mane[ra] fue designado el Salvador? ¿Y por qué fue enviado al mundo por su Padre? ¿Y quién es su Padre, el que lo envió? ¿Y de qué clase es aquel eón al q[ue] hemos de ir? Porque ¿qué quiso decir cuando nos dijo: «este eón al q[ue] habéis de ir ha tomado la figura del eón incorruptible», y no nos enseñó acerca de aquel, de qué clase es? En ese momento, mientras yo pensaba en esto, he aquí que los cielos se abrieron, y toda la creación que está debajo del cielo resplandeció, y el mundo se estremeció.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

La enseñanza del Salvador, y la revelación de los misterios y de lo que está escondido en silencio; esto que le enseñó a Juan, su discípulo. Pasó un día que Juan, el hermano de Santiago —los dos hijos de Zebedeo— había subido al templo, y se le acercó un fariseo llamado Arimania y le dijo: ¿dónde está tu maestro, ese al que seguías? Y él le contestó: se fue al lugar de donde vino. El fariseo le dijo: con engaños los engañó ese nazoreo; les llenó los oídos de mentiras, les cerró el corazón y los apartó de las tradiciones de sus padres. Cuando yo, Juan, oí eso, me alejé del templo hacia un lugar desierto, y me quedé muy afligido por dentro, y me decía: ¿de qué mane[ra] fue nombrado el Salvador? ¿Y por qué su Padre lo mandó al mundo? ¿Y quién es su Padre, el que lo mandó? ¿Y cómo es ese eón al q[ue] vamos a ir? Porque ¿qué nos quiso decir cuando dijo: «ese eón al q[ue] van a ir tomó la forma del eón incorruptible»? Y de aquel no nos enseñó nada, ni cómo es. En ese momento, mientras pensaba en eso, de pronto los cielos se abrieron, y toda la creación que está debajo del cielo se llenó de luz, y el mundo se sacudió.



αἰρζοτε ἀγῶ εἰς ζήντε ἀἰναγ ζραι ζμπογοεῖν ἐγᾶλλογ ἐταζαζε ἐρατῃ ναι νταρίναγ ἐρογ ἀγῶππε ἐφο νῶε νογνῶδ ἀγῶ νὰρκῶτε μπερςματ ἐφο νῶε νογζαλ νναγο νζαζ ἀν μπамто ἐβολ ἀγῶ νεογν οὔεῖνε ἐφο νζαζ μμορφῇ ζραι ζμπογοεῖν ἀγῶ νισματ ναγογῶνζ ζιτννεγερῆγ ἀγῶ πεςματ νὰφο νῶομτε μμορφῇ πεχαγ ναι χε ἰωζαννῇ ἰωζαννῇ ἐτβεογ κρᾶιςταζε ἡ ἐτβεογ κο νζοτε μῆ ντκογῶμμο ἀφείδεα ἐτεται τε μπερρζήτ ὧνιμ ἀνοκ πετῶοπ μμῆντηγτν νογῶεῖγ νιμ ἀνοκ πε πεῖωτ ἀνοκ πε τμαγ ἀνοκ πε πῶηρε ἀνοκ πε πιατῶλμ ἀγῶ πιατῶζμ τένογ ἀεῖ ἐτσεβοκ χε οὔ πετῶοπ ἀγῶ οὔ πεταζῶππε ἀγῶ οὔ πετῶε ἐῶππε χεκαας ἐκναμμε ἐνετενσεογῶνζ ἀν μννετογῶνζ ἀγῶ ἐτσεβοκ ἐττενεα ναtkim ντεπιτελιος νῶομε τένογ βε ριμπεκζο ἐζραι ἐβολ χεκαας ἐκναχι ννε[τ]ῆνατσεβοογ ἐροκ μποογ ἀγῶ νκταγῶγ ννεκῶβρῖνα ναι ἐτῶοπ ἐβολ ζνττενεα ναtkim ντεπιτελιος νῶομε ἀγῶ ἀνοκ ἀιχνογς χεκαας εἰναμμε ἐρος ἀγῶ πεχαγ ναι χε τμονας οὔμοναρχία τε ἐμνπετῶοπ ζιχῶς παῖ ἐτῶοπ μνογτε ἀγῶ νειῶτ μπτηρῃ πε παζορατος ἐτῶοπ ζιχῆπτηρῃ ἐγῶοπ ντῆνταττεκο ἐτῶοπ μπογοεῖν ἐτῶβνῃ παῖ ἐτεμνῶδομ νλαγ νβαλ ἐῶωτ νῶωγ ντογ πε πεπῖνα νὰζορατον νῶωε ἀν ἐμεεγε ἐρογ νῶε ννινογτε ἡ χε ἐφο ντεῖζε

COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Tuve miedo. Y he aquí que vi en la luz un joven que estaba de pie junto a mí. Mientras lo miraba, se hizo como un anciano; y cambió su semejanza, haciéndose como un siervo. No había una multitud delante de mí, sino que había una semejanza con muchas formas dentro de la luz; y las formas se manifestaban unas por otras, y la semejanza tenía tres formas. Me dijo: Juan, Juan, ¿por qué dudas, o por qué temes? ¿Acaso eres extraño a esta figura? Es decir: no seas pusilánime. Yo soy el que está con vosotros siempre. Yo soy el Padre, yo soy la Madre, yo soy el Hijo. Yo soy el incontaminado y el incorruptible. Ahora he venido a enseñarte lo que es, y lo que ha sido, y lo que ha de ser, para que conozcas lo que no se manifiesta y lo que se manifiesta; y a enseñarte acerca de la raza incommovible del Hombre perfecto. Ahora, pues, levanta tu rostro, para que recibas lo qu[e] hoy te voy a enseñar, y lo anuncies a tus compañeros de espíritu, los que son de la raza incommovible del Hombre perfecto. Y yo le pregunté para saberlo, y me dijo: La Mónada es una monarquía, y no hay nada por encima de ella. Este es el que existe como Dios y Padre del todo, el invisible que está por encima del todo, el que existe como incorrupción, el que está en la luz pura, aquel al que ningún ojo puede mirar. Él es el Espíritu invisible, y no conviene pensar de él como de los dioses, ni que sea de esa manera.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Me dio miedo. Y de pronto vi dentro de la luz a un joven que estaba parado junto a mí. Mientras lo miraba, se volvió como un anciano; y cambió otra vez, y se volvió como un sirviente. No había varios delante de mí: había una sola figura con muchas formas dentro de la luz, y las formas se asomaban unas por otras, y la figura tenía tres formas. Me dijo: Juan, Juan, ¿por qué dudas? ¿Por qué tienes miedo? ¿Acaso esta imagen te es ajena? Es decir: no te achiques. Yo soy el que está con ustedes siempre. Yo soy el Padre, yo soy la Madre, yo soy el Hijo. Yo soy el que no se mancha y el que no se corrompe. Ahora vine a enseñarte lo que es, lo que fue y lo que va a ser, para que conozcas lo que no se ve y lo que se ve; y a enseñarte de la raza que no se mueve, la del Hombre perfecto. Así que levanta la cara, para que recibas lo qu[e] hoy te voy a enseñar, y se lo cuentes a tus compañeros de espíritu, los que son de la raza que no se mueve, la del Hombre perfecto. Y yo le pregunté para saberlo, y me dijo: la Mónada es una monarquía, y no hay nada por encima de ella. Este es el que existe como Dios y Padre de todo, el invisible que está por encima de todo, el que existe como incorrupción, el que está en la luz pura, ese al que ningún ojo alcanza a mirar. Él es el Espíritu invisible, y no está bien pensar de él como se piensa de los dioses, ni que sea de esa manera.



ΝΤΟΥ ΓΑΡ ΟΥΖΟΥ ΑΝΟΥΤΕ ΠΕ ΕΜΠΕΤΩΟΠ ΖΙΧΩΓ ΜΗΛΑΥ ΓΑΡ Ο ΝΧΟΕΙΣ ΕΡΟΥ ΓΩΟΟΠ ΓΑΡ ΑΝ ΖΗΛΑΥ ΝΩΧΒ ΕΡΟΥ
 ΕΡΕΠΤΗΡΩ ΓΩΟΠ ΝΖΗΤΩ ΟΥΛΑΤΩ ΝΤΟΥ ΟΥΩΑΕΝΕΖ ΠΕ ΕΒΟΛ ΧΕ ΓΡΧΡΕΙΑ ΝΛΑΥ ΑΝ ΝΤΟΥ ΓΑΡ ΟΥΧΩΚ ΤΗΡΩ ΠΕ
 ΜΠΕΓΩΩΤ ΝΛΑΥ ΧΕΚΑΔΣ ΕΓΝΑΧΩΚ ΝΖΗΤΩ ΑΛΛΑ ΝΟΥΟΕΙΩ ΝΙΜ ΕΓΧΗΚ ΤΗΡΩ ΖΝΟΥΟΕΙΝ ΟΥΑΤΪΤΩΩΓ ΠΕ ΕΒΟΛ ΧΕ
 ΜΠΕΤΖΑΤΕΓΖΗ ΑΤΡΕΓΪΤΩΩ ΕΡΟΥ ΟΥΑΤΖΕΤΖΩΤΩ ΠΕ ΧΕ ΜΠΕΤΩΟΠ ΖΑΤΕΓΖΗ ΑΤΡΕΓΖΕΤΖΩΤΩ ΟΥΑΤΩΙΤΩ ΠΕ ΧΕ ΜΠΕ
 ΛΑΥ ΩΩΠΕ ΖΑΤΕΓΖΗ ΑΤΡΕΓΩΙ ΕΡΟΥ ΟΥΑΤΝΑΥ ΕΡΟΥ ΠΕ ΕΒΟΛ ΧΕ ΜΠΕΛΑΥ ΝΑΥ ΕΡΟΥ ΟΥΩΑΕΝΕΖ ΠΕ ΕΓΩΟΟΠ ΩΑΕΝΕΖ
 ΟΥΑΤΩΑΧΕ ΕΡΟΥ ΠΕ ΕΒΟΛ ΧΕ ΜΠΕΛΑΥ ΩΤΕΖΟΥ ΕΩΑΧΕ ΕΡΟΥ ΟΥΑΤΪΡΑΝ ΕΡΟΥ ΠΕ ΕΒΟΛ ΧΕ ΜΠΕΤΖΑΤΕΓΖΗ ΑΤΡΕΓΪΡΑΝ
 ΕΡΟΥ ΠΟΥΟΕΙΝ ΝΑΤΩΙΤΩ ΠΕ ΕΓΤΒΒΗΥ ΕΓΟΥΛΑΒ ΝΚΑΘΑΡΟΝ ΟΥΑΤΩΑΧΕ ΕΡΟΥ ΠΕ ΕΓ ΧΗΚ ΕΒΟΛ ΖΗΤΜΝΤΑΤΕΚΟ
 ΖΝΟΥΜΝΤΕΛΙΟΣ ΑΝ ΟΥΤΕ ΖΝΟΥΜΝΤΜΑΚΑΡΙΟΣ ΑΝ ΟΥΤΕ ΖΝΟΥΜΝΤΝΟΥΤΕ ΑΝ ΑΛΛΑ ΕΓΣΟΤΠ ΝΖΟΥΟ ΟΥΣΩΜΑΤΙΚΟΣ ΑΝ ΠΕ
 ΟΥΤΕ ΟΥΑΤΩΜΑ ΑΝ ΠΕ ΟΥΝΟΒ ΑΝ ΠΕ ΟΥΤΕ ΟΥΩΗΜ ΑΝ ΠΕ ΜΗ[Τ][Ζ]Ε ΝΧΟΟΣ ΧΕ ΟΥΗΡ ΠΕ Η ΟΥ ΜΜΙΝΕ ΠΕ ΜΗΒΟΜ ΓΑΡ
 ΝΤΕΛΑΥ ΡΝΟΕΙ ΜΜΟΥ ΟΥΛΑΥ ΑΝ ΠΕ ΖΗΝΕΤΩΟΠ ΑΛΛΑ ΕΓΣΟΤΠ ΝΖΟΥΟ ΖΩΣ ΑΝ ΕΓΣΟΤΠ ΑΛΛΑ Μ (?) ΠΑΙ ΕΤΕΠΩΩ
 ΕΓΜΕΤΕΧΕ ΑΝ ΖΗΝΑΙΩΝ ΟΥΔΕ ΖΗΧΡΟΝΟΣ ΠΕΤΜΕΤΕΧΕ ΓΑΡ ΖΝΟΥΑΙΩΝ ΠΑΙ ΕΝΤΑΥΡΩΟΡΠ ΝΣΒΤΩΤΩ ΜΠΟΥΠΟΡΧΩ
 ΖΝΟΥΧΡΟΝΟΣ ΧΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΗΚΕ ΟΥΑ ΕΜΑΧΙΛΑΥ ΠΕΤΟΥΧΙ ΜΜΟΥ ΓΑΡ ΕΠΟΥΩΠ ΠΕ ΓΩΛΑΤ ΓΑΡ ΑΝ ΝΒΙ ΠΕΤΟ ΝΩΟΡΠ
 ΕΡΟΥ ΧΕΚΑΔΣ ΕΓΝΑΧΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΩ

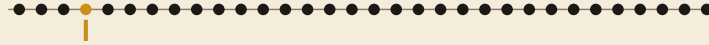
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Porque él es más que un dios, y no hay nada por encima de él, ni hay nadie que sea señor suyo. Porque él no existe dentro de nada que sea menor que él, ya que el todo existe dentro de él, él solo. Él es eterno, porque no necesita nada; porque él es la plenitud entera. No le faltó nada, de modo que aquello lo completara; antes bien, en todo tiempo está enteramente cumplido en la luz. Es ilimitable, porque no hay nadie antes de él que le ponga límite. Es inescrutable, porque no hay nadie antes de él que lo escrute. Es inmensurable, porque nadie hubo antes de él para medirlo. Es invisible, porque nadie lo vio. Es eterno, porque existe eternamente. Es inefable, porque nadie llegó a alcanzarlo para hablar de él. Es innombrable, porque no hay nadie antes de él que le ponga nombre. Es luz inmensurable, pura, santa, sin mezcla. Es inefable, cumplido en incorruptibilidad. No está en perfección, ni en bienaventuranza, ni en divinidad, sino que es muy superior. No es corpóreo, ni es incorpóreo. No es grande, ni es pequeño. No h[ay ma]nera de decir cuánto es, ni de qué clase es; porque nadie puede entenderlo. No es nada de entre los seres, sino que es muy superior; y no que sea superior sin más, sino (?) que lo suyo propio no participa de los eones ni del tiempo. Porque el que participa de un eón, ese fue preparado antes; y a él no se le repartió tiempo, porque no recibe nada de otro, ya que sería a préstamo. Porque el que va delante de otro no está falto, de modo que hubiera de recibir de él.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Porque él es más que un dios, y no hay nada por encima de él, ni hay quien mande sobre él. Porque él no está dentro de nada que sea menor que él, ya que todo está dentro de él, y él solo. Él es eterno, porque no necesita nada; porque él es la plenitud entera. No le faltó nada que otra cosa tuviera que completarle; al contrario, siempre está entero y cumplido en la luz. No se le puede poner límite, porque no hay nadie antes de él que se lo ponga. No se le puede escudriñar, porque no hay nadie antes de él que lo escudriñe. No se le puede medir, porque no hubo nadie antes de él para medirlo. No se le puede ver, porque nadie lo vio. Es eterno, porque existe eternamente. No se le puede decir, porque nadie llegó a alcanzarlo para hablar de él. No se le puede nombrar, porque no hay nadie antes de él que le ponga nombre. Es luz que no se mide, pura, santa, sin mezcla. No se le puede decir, cumplido en incorruptibilidad. No está en perfección, ni en bienaventuranza, ni en divinidad, sino que está muy por encima. No es corpóreo ni es incorpóreo. No es grande ni es chico. No h[ay ma]nera de decir cuánto es ni de qué clase es, porque nadie puede entenderlo. No es una cosa más entre las que existen, sino que está muy por encima; y no que esté por encima nada más, sino (?) que lo que le es propio no participa de los eones ni del tiempo. Porque el que participa de un eón fue preparado antes; y a él no se le repartió tiempo, porque no recibe nada de otro, ya que sería prestado. Porque el que va antes que otro no anda falto, como para tener que recibir de él.



παι γαρ εχειορμ νσωδ ογαατq ζραι ζμπερογοοειν πxωκ εβολ γαρ ογμεγεθος πε ογνογς νακεραιος νατωιτq πε ογαιων πε εϋτνογαιων ογωνz πε εϋτνογωνz ογμακαριος πε εϋτνογμντμακαριος ογτνωcιc πε εϋτνογcοογν ογαγαθος πε εϋτνογμνταγαθος ογναε πε εϋτννογνα μνογcωτε ογχαριc πε εϋτνογzμοτ ογx zοτι xε ογνταcq αλλα xε εϋτ μπογοεινε νατωιτq ναττεzοq πωc τωαχε νμμακ ετβητq περαιων γαρ ογαττεκο πε εϋcοραzτ αγω εϋωοοπ ζνογcιγη εϋμτον μμοq εϋο νωορπ επτηρq ντοq γαρ πε ταπε ναίων τηρογ αγω ντοq ετйнаγ νογταxρο ζραι ζντεϋμνταγαθος τncοογν γαρ αν ανον ανετο νατωαχε εροq αγω ντνμμε αν ανετο νατωιτq ειμητι απενταzογωνz εβολ εβολ νζητq ετεπαι πε πειωτ παι γαρ πε εταzχοοc ερον zωων ντοq γαρ ετδωγτ εροq ογαατq ζραι ζμπερογοοειν ετκτηγ εροq ετεπαι πε τπηγη μπμοογ κωνz αγω εϋτνναιων τηρογ αγω ζνcμοτ nιμ εχειορμ νcατεϋzικων εϋναγ εροc ζραι ζντπηγη ντεπε πνα εϋογωϋε ζμπερογοοειν μμοογ ετζντπηντπηγη ντεπμοογ νογοειν εττβηγ ετκτηγ εροq αγω ατεϋεννοια ταμιο νογzωβ αγω αcδωλπ εβολ νδi ται ενταzογωνz εβολ μπεϋμτο εβολ ζμπρiε ντεπερογοοειν ται τε τωορπ νδoм нтаzωωπε zατογeη τηρογ нтаzογωνz εβολ ζμπεϋ μεεγe ετεται τε τπροноia μπτηρq πεcογοοειν ετρογοοειν ζμπεiνε ντεπερογοοειν τδoм ετxηκ εβολ ετεται τε τ[2]ικων μπιατναγ εροq μπαρθενικον μπna εϋxηκ εβολ τωορπ νδoм πεοογ νβαρβηλω

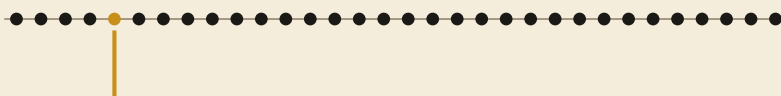
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Porque es él quien lo mira a él solo, dentro de su luz. Porque la plenitud es grandeza. Es mente pura, inmensurable. Es un eón que da eón. Es una vida que da vida. Es un bienaventurado que da bienaventuranza. Es un conocimiento que da conocimiento. Es un bueno que da bondad. Es una misericordia que da misericordia y rescate. Es una gracia que da gracia; y no porque la posea, sino porque da la luz inmensurable e inalcanzable. ¿Cómo te hablaré yo acerca de él? Porque su eón es incorruptible, está quieto y existe en silencio, reposando, siendo el primero de todo; porque él es la cabeza de todos los eones, y es él quien les da firmeza en su bondad. Porque nosotros no conocemos lo que es inefable, ni entendemos lo que es inmensurable, sino por medio del que se manifestó de él, que es el Padre; porque es él quien nos lo ha dicho a nosotros. Porque es él quien se mira a sí solo dentro de su luz, la que lo rodea, que es la fuente del agua de vida; y da a todos los eones, y de todas las maneras contempla su imagen y la ve dentro de la fuente del Espíritu. Y él pone su deseo en su luz de agua, la que está en la fuente del agua de luz pura que lo rodea. Y su pensamiento hizo una obra, y se manifestó aquella que se había manifestado delante de él en el resplandor de su luz. Esta es la primera potencia, la que existió antes que todas, la que se manifestó de su pensamiento: esta es la Providencia del todo; su luz brilla con la semejanza de la luz de él, la potencia cumplida, que es la [i]magen del invisible, del Espíritu virginal cumplido: la primera potencia, la gloria de Barbeló.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Porque es él quien se mira a él solo, dentro de su luz. Porque la plenitud es grandeza. Es mente pura, que no se mide. Es un eón que da eón. Es una vida que da vida. Es un bienaventurado que da bienaventuranza. Es un conocimiento que da conocimiento. Es un bueno que da bondad. Es una misericordia que da misericordia y rescate. Es una gracia que da gracia; y no porque la tenga, sino porque da la luz que no se mide y no se alcanza. ¿Cómo voy a hablarte de él? Porque su eón no se corrompe, está quieto y existe en silencio, en reposo, siendo el primero de todo; porque él es la cabeza de todos los eones, y es él quien les da firmeza con su bondad. Porque nosotros no conocemos lo que no se puede decir, ni entendemos lo que no se puede medir, más que por el que salió de él, que es el Padre; porque él es el que nos lo dijo a nosotros. Porque es él quien se mira a sí solo dentro de su luz, la que lo rodea, que es el manantial del agua de vida; y les da a todos los eones, y de todas las maneras contempla su imagen y la ve dentro del manantial del Espíritu. Y él pone su deseo en su luz de agua, la que está en el manantial del agua de luz pura que lo rodea. Y su pensamiento hizo una obra, y salió a la luz aquella que se había mostrado delante de él en el resplandor de su luz. Esta es la primera potencia, la que existió antes que todas, la que salió de su pensamiento: esta es la Providencia de todo; su luz brilla con la semejanza de la luz de él, la potencia cumplida, que es la [i]magen del invisible, del Espíritu virginal cumplido: la primera potencia, la gloria de Barbeló.



ΠΕΘΟΥ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ ΖΗΝΔΙΩΝ ΠΕΘΟΥ ΜΠΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΑΣΪΕΘΟΥ ΜΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ ΜΠΝΑ ΑΥΩ ΕΣΣΜΟΥ ΕΡΟQ ΧΕ ΕΤΒΗΤQ ΑΣΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΠΑΙ ΠΕ ΠΩΟΡΠ ΜΜΕΕΥΕ ΝΤΕQΖΙΚΩΝ ΑΣΩΠΕ ΜΜΗΤΡΑ ΜΠΤΗΡQ ΧΕ ΝΤΟΣ ΕΣΟ ΝΩΟΡΠ ΕΡΟΟΥ ΤΗΡΟΥ ΤΜΗΤΡΟΠΑΤΩΡ ΠΩΟΡΠ ΝΡΩΜΕ ΠΝΑ ΕΤΟΥΑΔΒ ΠΩΟΜΤ ΝΖΟΥΤ ΤΩΟΜΤΕ ΝΒΟΜ ΠΩΟΜΤ ΝΡΑΝ ΝΖΟΥΤ ΣΖΙΜΕ ΑΥΩ ΠΑΙΩΝ ΝΩΔΕΝΕΖ ΖΗΝΑΤΝΑΥ ΕΡΟΟΥ ΑΥΩ ΠΩΟΡΠ ΝΕΙ ΕΒΟΛ ΑΦΑΙΤΕΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΝΠΑΖΟΡΑΤΟΝ ΜΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ ΜΠΝΑ ΕΤΕΒΑΡΒΗΛΩ ΤΕ ΑΤΗΝΑΣ ΝΟΥΠΡΟΓΝΩΣΙΣ ΑΥΩ ΑΦΕΙΩΡΜ ΝΒΙ ΠΝΑ ΝΤΑQ ΕΙΩΡΜ ΔΕ ΑΣΩΛΠ ΕΒΟΛ ΝΒΙ ΤΠΡΟΓΝΩΣΙΣ ΑΥΩ ΑΣΑΖΕ ΡΑΤΣ ΜΗΤΠΡΟΝΟΙΑ ΤΑΙ ΟΥΕΒΟΛ ΤΕ ΖΜΠΜΕΕΥΕ ΜΠΑΤΝΑΥ ΕΡΟQ ΜΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ ΜΠΝΑ ΕΣΪΕΘΟΥ ΝΑQ ΑΥΩ ΤΕQΒΟΜ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ ΒΑΡΒΗΛΩ ΧΕ ΝΤΑΣΩΠΕ ΕΤΒΗΤΣ ΑΥΩ ΟΝ ΑΣΑΙΤΕΙ ΕΤΗΝΑΣ ΝΒΙ ΤΜΗΤΑΤΤΕΚΟ ΑΥΩ ΑΦΕΙΩΡΜ ΖΜΠΤΡΕQΕΙΩΡΜ ΑΣΩΛΠ ΕΒΟΛ ΝΒΙ ΤΜΗΤΑΤΤΕΚΟ ΑΥΩ ΑΣΑΖΕ ΡΑΤΣ ΜΠΜΕΕΥΕ ΑΥΩ ΤΠΡΟΓΝΩΣΙΣ ΑΣΪΕΘΟΥ ΜΠΑΤΝΑΥ ΕΡΟQ ΜΗΤΒΑΡΒΗΛΩ ΤΑΙ ΕΤΑΥΩΠΕ ΕΤΒΗΤΣ ΑΥΩ ΑΣΑΙΤΕΙ ΝΒΙ ΤΒΑΡΒΗΛΩ ΕΤΗΝΑΣ ΝΟΥΩΝΖ ΩΔΕΝΕΖ ΑΥΩ ΑΦΕΙΩΡΜ ΝΒΙ ΠΑΖΟΡΑΤΟΝ ΜΠΝΑ ΑΥΩ ΖΜΠΤΡΕQΕΙΩΡΜ ΑQΩΛΠ ΕΒΟΛ ΝΒΙ ΠΩΝΖ ΩΔΕΝΕΖ ΑΥΩ ΑΥΑΖΕ ΡΑΤΟΥ ΑΥΪΕΘΟΥ ΜΠΑΖΟΡΑΤΟΝ ΜΠΝΑ ΑΥΩ ΤΒΑΡΒΗΛΩ ΤΑΙ ΕΝΤΑΥΩΠΕ ΕΤΒΗΤΣ ΑΥΩ ΟΝ ΑΣΑΙΤΕΙ ΕΤΗΝΑΣ ΝΤΜΗΕ ΑΥΩ ΑΦΕΙΩΡΜ ΝΒΙ ΠΑΖΟΡΑΤΟΝ ΜΠΝΑ ΑΣΩΛΠ ΕΒΟΛ ΝΒΙ ΤΜΗΕ

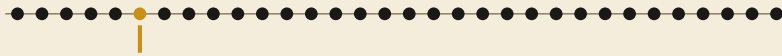
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

la gloria cumplida entre los eones, la gloria de la manifestación. Ella dio gloria al Espíritu virginal y lo bendijo, porque por él se había manifestado. Este es el primer pensamiento, su imagen; llegó a ser la matriz del todo, porque ella es anterior a todos: la Madre-Padre, el primer Hombre, el Espíritu santo, el tres veces varón, la triple potencia, el de triple nombre, varón y mujer, y el eón eterno entre los invisibles, y el primero en manifestarse. Y ella pidió al invisible, al Espíritu virginal —esto es, Barbeló— que le diera preconocimiento; y el Espíritu consintió. Y cuando hubo consentido, se manifestó el preconocimiento, y se puso junto a la Providencia. Esta viene del pensamiento del invisible, del Espíritu virginal, y le dio gloria a él y a su potencia cumplida, Barbeló, porque por ella había llegado a ser. Y de nuevo ella pidió que se le diera la incorruptibilidad, y él consintió. Y cuando hubo consentido, se manifestó la incorruptibilidad, y se puso junto al pensamiento y al preconocimiento; y dio gloria al invisible y a Barbeló, aquella por la cual habían llegado a ser. Y pidió Barbeló que se le diera la vida eterna; y el Espíritu invisible consintió, y cuando hubo consentido se manifestó la vida eterna. Y se pusieron de pie y dieron gloria al Espíritu invisible y a Barbeló, aquella por la cual habían llegado a ser. Y de nuevo pidió que se le diera la verdad; y el Espíritu invisible consintió, y se manifestó la verdad.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

la gloria cumplida entre los eones, la gloria de la manifestación. Ella le dio gloria al Espíritu virginal y lo bendijo, porque gracias a él había salido a la luz. Este es el primer pensamiento, su imagen; llegó a ser la matriz de todo, porque ella va antes que todos: la Madre-Padre, el primer Hombre, el Espíritu santo, el tres veces varón, la triple potencia, el de triple nombre, varón y mujer a la vez, y el eón eterno entre los invisibles, y el primero en salir a la luz. Y ella le pidió al invisible, al Espíritu virginal —o sea, Barbeló— que le diera preconocimiento; y el Espíritu aceptó. Y en cuanto aceptó, salió a la luz el preconocimiento, y se puso junto a la Providencia. Este viene del pensamiento del invisible, del Espíritu virginal, y le dio gloria a él y a su potencia cumplida, Barbeló, porque por ella había llegado a ser. Y otra vez ella pidió que se le diera la incorruptibilidad, y él aceptó. Y en cuanto aceptó, salió a la luz la incorruptibilidad, y se puso junto al pensamiento y al preconocimiento; y le dio gloria al invisible y a Barbeló, aquella por la que habían llegado a ser. Y Barbeló pidió que se le diera la vida eterna; y el Espíritu invisible aceptó, y en cuanto aceptó salió a la luz la vida eterna. Y se pusieron de pie y le dieron gloria al Espíritu invisible y a Barbeló, aquella por la que habían llegado a ser. Y otra vez pidió que se le diera la verdad; y el Espíritu invisible aceptó, y salió a la luz la verdad.



ΑΥΩ ΑΥΑΖΕΡΑΤΟΥ ΑΥΪΕΟΟΥ ΜΠΑΖΟΡΑΤΟΝ ΜΠΝΑ ΕΤΩΗΠ ΜΝΤΕΦΒΑΡΒΗΛΩ ΤΑΙ ΕΝΤΑΥΩΠΕ ΕΤΒΗΤΣ ΤΑΙ ΤΕ
 ΤΠΕΝΤΑΣ ΝΑΙΩΝ ΝΤΕΠΩΤ ΕΤΕΠΑΙ ΠΕ ΠΩΟΡΠ ΝΡΩΜΕ [Τ][Ζ]ΙΚΩΝ ΜΠΑΖΟΡΑΤΟΣ ΜΠΝΑ ΤΑΙ ΤΕ ΤΠΡΟΝΟΙΑ ΕΤΕΤΑΙ
 ΤΕ ΒΑΡΒΗΛΩ ΑΥΩ ΠΜΕΕΥΕ ΜΝΤΠΡΟΓΝΩΣΙΣ ΑΥΩ ΤΜΝΤΑΤΤΕΚΟ ΑΥΩ ΠΩΝΖ ΨΑΕΝΕΖ ΑΥΩ ΤΜΕ ΤΑΙ ΤΕ ΤΠΕΝΤΑΣ
 ΝΑΙΩΝ ΝΖΟΟΥΤ ΣΖΙΜΕ ΕΤΕΤΑΙ ΤΕ ΤΔΕΚΑΣ ΝΑΙΩΝ ΕΤΕΠΑΙ ΠΕ ΠΕΙΩΤ ΑΥΩ ΑΥΘΩΨΤ ΕΖΟΥΝ ΖΝΤΒΑΡΒΗΛΩ
 ΖΜΠΟΥΟΕΙΝ ΕΤΤΒΒΗΥ ΕΚΤΗΥ ΑΠΑΖΟΡΑΤΟΝ ΜΠΝΑ ΜΝΠΕΦΠΡΕ ΑΥΩ ΑΣΧΕ ΟΥΩ ΕΡΟΥ ΑΥΧΠΟ ΝΟΥΪΚ ΝΟΥΟΕΙΝ
 ΖΝΟΥΟΕΙΝΕ ΜΜΝΤΜΑΚΑΡΙΟΣ ΝΕΙΝΕ ΕΦΩΗΨ ΔΕ ΑΝ ΜΝΤΕΦΜΝΤΝΟΘ ΠΑΙ ΝΕΟΥΨΡΟΥΨΤΠΕ ΝΤΜΗΤΡΟΠΑΤΩΡ
 ΕΑΦΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΕΤΕΠΑΙ ΠΕ ΠΕΦΧΠΟ ΟΥΑΑΤΥ ΠΨΡΟΥΨΤ ΝΤΕΠΕΙΩΤ ΠΟΥΟΕΙΝ ΕΤΤΒΒΗΥ ΑΥΤΕΛΗΛ ΔΕ ΝΘΙ
 ΠΑΖΟΡΑΤΟΝ ΜΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ ΜΠΝΑ ΕΖΡΑΙ ΕΧΜΠΟΥΟΕΙΝ ΕΤΑΖΩΠΕ ΠΕΤΑΖΨΡΠΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΕΒΟΛ ΖΝΤΨΟΡΠ ΝΘΟΜ
 ΝΤΕΦΠΡΟΝΟΙΑ ΕΤΕΤΑΙ ΤΕ ΤΒΑΡΒΗΛΩ ΑΥΩ ΑΥΤΩΖΣ ΜΜΟΥ ΕΒΟΛ ΖΝΪΜΝΤΧΡΣ ΝΤΗΥ ΨΑΝΤΕΦΨΩΠΕ ΝΤΕΛΕΙΟΣ
 ΕΝΦΨΑΑΤ ΝΛΑΑΥ ΑΝ ΜΜΝΤΧΡΣ ΕΒΟΛ ΧΕ ΕΑΥΤΑΖΣΥ ΖΡΑΙ ΖΝΤΜΝΤΧΡΣ ΜΠΑΖΟΡΑΤΟΣ ΜΠΝΑ ΑΥΩ ΑΥΑΖΕΡΑΤΥ
 ΜΠΕΦΜΤΟ ΕΒΟΛ ΕΦΨΟΥΟ ΕΧΩΥ ΖΝΤΟΥΝΟΥ ΔΕ ΝΤΑΡΕΦΧΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΝΠΕΠΝΑ ΑΥΪΕΟΟΥ ΜΠΕΠΝΑ ΕΤΟΥΑΑΒ ΑΥΩ
 ΤΕΠΡΟΝΟΙΑ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ ΖΙΤΝΠΕΠΝΑ ΑΥΪΕΟΟΥ ΜΠΕΠΝΑ ΕΤΟΥΑΑΒ ΑΥΩ ΤΕΠΡΟΝΟΙΑ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ ΤΑΙ
 ΕΤΑΥΘΩΛΠ ΕΒΟΛ ΕΤΒΗΤΣ

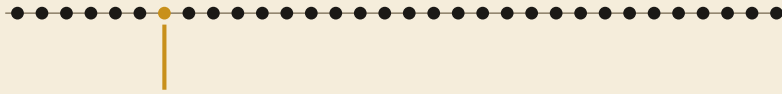
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Y se pusieron de pie y dieron gloria al Espíritu invisible y excelente, y a su Barbeló, aquella por la cual habían llegado a ser. Esta es la péntada de los eones del Padre, que es el primer Hombre, la [i]magen del Espíritu invisible; esto es, la Providencia, que es Barbeló; y el pensamiento, y el preconocimiento, y la incorruptibilidad, y la vida eterna, y la verdad. Esta es la péntada de los eones, varón y mujer, que es la década de los eones, que es el Padre. Y él miró dentro de Barbeló, en la luz pura que rodea al Espíritu invisible, y en su chispa; y ella concibió de él. Él engendró una chispa de luz, con una luz semejante a la bienaventuranza; pero no iguala a su grandeza. Este era el unigénito de la Madre-Padre, que se había manifestado; este es su único engendrado, el unigénito del Padre, la luz pura. Y se alegró el Espíritu invisible y virginal sobre la luz que había llegado a ser, la que se manifestó primero de la primera potencia de su Providencia, que es Barbeló. Y lo ungió con su bondad, hasta que llegó a ser cumplido, sin faltarle nada de bondad, porque lo había ungido con la bondad del Espíritu invisible. Y se puso de pie delante de él mientras él derramaba sobre él. Y al momento, cuando hubo recibido del Espíritu, dio gloria al Espíritu santo y a la Providencia cumplida, aquella por la cual se había manifestado.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Y se pusieron de pie y le dieron gloria al Espíritu invisible y excelente, y a su Barbeló, aquella por la que habían llegado a ser. Esta es la péntada de los eones del Padre, que es el primer Hombre, la [i]magen del Espíritu invisible; o sea, la Providencia, que es Barbeló; y el pensamiento, y el preconocimiento, y la incorruptibilidad, y la vida eterna, y la verdad. Esta es la péntada de los eones, varón y mujer a la vez, que es la década de los eones, que es el Padre. Y él miró adentro de Barbeló, en la luz pura que rodea al Espíritu invisible, y en su chispa; y ella concibió de él. Él engendró una chispa de luz, con una luz parecida a la bienaventuranza; pero no le llega a su grandeza. Este era el unigénito de la Madre-Padre, el que había salido a la luz; este es su único engendrado, el unigénito del Padre, la luz pura. Y el Espíritu invisible y virginal se alegró por la luz que había llegado a ser, la que salió primero de la primera potencia de su Providencia, que es Barbeló. Y lo ungió con su bondad hasta que llegó a ser cumplido, sin que le faltara nada de bondad, porque lo había ungido con la bondad del Espíritu invisible. Y se puso de pie delante de él mientras él derramaba sobre él. Y enseguida, cuando recibió del Espíritu, le dio gloria al Espíritu santo y a la Providencia cumplida, aquella por la que se había manifestado.



ΑΥΩ ΑΦΡΑΙΤΕΙ ΕΤΝ ΝΑΪ ΝΟΥΨΡΡΖΩΒ ΕΤΕΠΝΟΥΣ ΠΕ ΑΥΩ ΑΦΕΙΩΡΗ ΖΗΠΤΡΕΦΕΙΩΡΜΕ ΔΕ ΝΒΙ ΠΑΖΟΡΑΤΟΝ ΜΠΝΑ ΑΦΩΛΠ
 ΕΒΟΛ ΝΒΙ ΠΝΟΥΣ ΑΥΩ ΑΦΑΖΕ ΕΡΑΤΪ ΜΠΠΕΧΡΣ ΕΦΪΕΟΟΥ ΝΑΪ ΜΝΤΒΑΡΒΗΛΩ ΝΑΙ ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΖΨΩΠΕ ΖΝΟΥΚΑΡΩΪ ΑΥΩ
 ΠΜΕΕΥΕ ΑΦΟΥΩΨΕ ΖΙΤΝΠΨΑΧΕ ΜΠΑΖΟΡΑΤΟΝ ΜΠΝΑ ΕΤΑΜΙΟ ΝΟΥΖΩΒ ΑΥΩ ΠΕΦΟΥΨ ΑΨΩΠΕ ΝΟΥΕΡΓΟΝ ΑΥΩ
 ΑΦΩΛΠ ΕΒΟΛ ΜΝΠΝΟΥΣ ΑΥΩ ΠΟΥΘΕΙΝ ΕΦΪΕΟΟΥ ΝΑΪ ΑΥΩ ΠΨΑΧΕ ΑΦΟΥΑΖΪ ΝΣΑΠΟΥΨΕ ΕΤΒΕΠΨΑΧΕ ΓΑΡ ΑΪΤΑΜΙΟ
 ΜΠΤΗΡΪ ΝΒΙ ΠΕΧΣ ΠΑΥΤΟΓΕΝΗΣ ΝΝΟΥΤΕ ΠΩΝΖ ΔΕ ΨΑΕΝΕΖ ΖΗΠΕΦΟΥΨ ΑΥΩ ΠΝΟΥΣ ΜΝΤΠΡΟΓΝΩΣΙΣ ΑΥΑΖΕΡΑΤΟΥ
 ΑΥΪΕΟΟΥ ΜΠΑΖΟΡΑΤΟΝ ΜΠΝΑ ΜΝΤΒΑΡΒΗΛΩ ΧΕ ΕΤΒΗΤΣ ΓΑΡ ΑΨΩΠΕ ΑΥΩ ΑΦΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΒΙ ΠΕΠΝΑ ΕΤΟΥΑΔΒ
 ΜΠΑΥΤΟΓΕΝΗΣ ΝΝΟΥΤΕ ΠΕΦΨΗΡΕ ΜΝΤΒΑΡΒΗΛΩ ΑΤΡΕΦΑΖΕΡΑΤΪ ΕΠΝΟΒ ΑΥΩ ΠΑΖΟΡΑΤΟΣ ΜΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ ΜΠΝΑ
 ΜΠΑΥΤΟΓΕΝΗΣ ΝΝΟΥΤΕ ΠΕΧΣ ΠΑΕΙ ΕΝΤΑΪΤΑΕΙΟΥ ΖΝΟΥΝΟΒ ΝΣΜΗ ΑΦΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΖΙΤΝΤΠΡΟΝΟΙΑ ΑΥΩ ΑΪΚΩ ΝΒΙ
 ΠΑΖΟΡΑΤΟΝ ΜΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ ΜΠΝΑ ΜΠΑΥΤΟΓΕΝΗΣ ΝΝΟΥΤΕ ΜΜΟΥ ΑΧΜΠΤΗΡΪ ΑΥΩ ΑΪΡΖΥΠΟΤΑ΢ΣΕ ΝΑΪ ΝΤΕΖΟΥ΢ΙΑ ΤΗΡΣ
 ΑΥΩ ΤΜΕ ΤΑΙ ΕΤΨΟΟΠ ΝΖΗΤΪ ΔΕΚΑΔΣ ΕΓΝΑΜΜΕ ΑΠΤΗΡΪ ΠΑΙ ΕΝΤΑΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΥ ΝΟΥΡΑΝ ΕΦΧΟ΢Ε ΕΡΑΝ ΝΙΜ ΠΡΑΝ ΓΑΡ
 ΕΤΗΜΑΪ ΣΕΝΑΧΟΟΪ ΑΝΕΤΜΠΨΑ ΜΜΟΥ ΕΒΟΛ ΓΑΡ ΖΗΠΟΥΘΕΙΝ ΕΤΕΠΑΙ ΠΕ ΧΡΣ ΑΥΩ ΤΜΝΤΑΤΤΕΚΟ ΖΙΤΝΠΪ ΜΠΕΠΝΑ
 ΜΠΙΪΤΟΥΪ ΜΦΩ΢ΤΗΡ ΕΒΟΛ ΖΗΠΑΥΤΟΓΕΝΗΣ ΝΝΟΥΤΕ

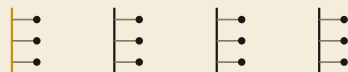
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Y pidió que se le diera un compañero de obra, que es la Mente; y él consintió. Y cuando el Espíritu invisible hubo consentido, se manifestó la Mente, y se puso junto al Cristo, dándole gloria a él y a Barbeló. Y todos estos llegaron a ser en silencio. Y el pensamiento quiso, por medio de la palabra del Espíritu invisible, hacer una obra; y su querer llegó a ser obra, y se manifestó con la Mente y la luz, dándole gloria. Y la palabra siguió al querer; porque por la palabra el Cristo, el Autógenes divino, hizo el todo. Y la vida eterna, con su querer, y la Mente, y el preconocimiento, se pusieron de pie y dieron gloria al Espíritu invisible y a Barbeló, porque por ella habían llegado a ser. Y el Espíritu santo llevó a cumplimiento al Autógenes divino, su hijo, junto con Barbeló, para que se pusiera de pie ante el grande, ante el Espíritu invisible y virginal, como el Autógenes divino, el Cristo, aquel al que honró con una gran voz. Se manifestó por medio de la Providencia. Y el Espíritu invisible y virginal puso al Autógenes divino por encima del todo, y le sometió toda autoridad, y la verdad que está en él, para que conociera el todo, ese al que se ha llamado con un nombre que está por encima de todo nombre; porque aquel nombre se dirá a los que sean dignos de él. Porque de la luz, que es el Cristo, y de la incorruptibilidad, por el don del Espíritu, salieron los cuatro luminares del Autógenes divino.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Y pidió que se le diera un compañero de trabajo, que es la Mente; y él aceptó. Y cuando el Espíritu invisible aceptó, salió a la luz la Mente, y se puso junto al Cristo, dándole gloria a él y a Barbeló. Y todos estos llegaron a ser en silencio. Y el pensamiento quiso, por medio de la palabra del Espíritu invisible, hacer una obra; y su querer se volvió obra, y salió a la luz con la Mente y la luz, dándole gloria. Y la palabra fue detrás del querer; porque por la palabra el Cristo, el Autógenes divino, hizo todo. Y la vida eterna, con su querer, y la Mente, y el preconocimiento, se pusieron de pie y le dieron gloria al Espíritu invisible y a Barbeló, porque por ella habían llegado a ser. Y el Espíritu santo llevó a cumplimiento al Autógenes divino, su hijo, junto con Barbeló, para que se pusiera de pie ante el grande, ante el Espíritu invisible y virginal, como el Autógenes divino, el Cristo, ese al que honró con una voz grande. Salió a la luz por medio de la Providencia. Y el Espíritu invisible y virginal puso al Autógenes divino por encima de todo, y le sometió toda autoridad, y la verdad que está en él, para que conociera el todo, ese al que llamaron con un nombre que está por encima de todo nombre; porque ese nombre se les va a decir a los que sean dignos de él. Porque de la luz, que es el Cristo, y de la incorruptibilidad, por el don del Espíritu, salieron los cuatro luminares del Autógenes divino.



αὐτῶν ἐβόλ ἐτρογῶζε ἐρατοῦ ἐροῦ πῶμοντ ΔΕ πογῶψε τεννοια ἀγῶ πῶνζ τεγτοε ΔΕ νῶον τμντ
 ρμνζητ τχάρις τεσῶνσις τφρονησεῖς τχάρις ΔΕ ἐσῶοον ζαζτηπαίων μφῶστηρ ἀρμωζήλ ἐτεπαι πε
 πῶορπ ναγγελοσ παιῶν ΔΕ σεννεμαῖ νῶι κε ῶοντ ναίων τχάρις τμνε τμορφη πμεζ σναγ ΔΕ
 μφῶστηρ ὠρηλ πενταγσεζῶγ ἐρατῖ ἐχμπεεζσναγ ναίων σεννεμαῖ ΔΕ νῶι κε ῶοντ ναίων τεπῖνοια
 τεσῶνσις πρπμεεγε πμαζῶοντ ΔΕ μφῶστηρ πε δαγεῖθαι παι ἐνταγσεζῶγ ἐρατῖ ἐχμπεεζῶοντ ναίων
 σεννεμαῖ ΔΕ νῶι κε ῶοντ ναίων τμντρμνζητ ταγαπη [τ][ι]δεα πμαζῖτοοῦ ΔΕ ναίων ἀγτεζοῦ ἐρατῖ
 ἐχμπεεζῖτοοῦ μφῶστηρ ἡλῆλῆ σεννεμαῖ ΔΕ νῶι κε ῶοντ ναίων πχῶκ ἐβόλ τῖρηνη τσοφια ναι νε
 νῖτοοῦ μφῶστηρ ἐταζερατοῦ ἀπαγτογενῆς ννοῦτε ναι νε πμντςνοοῦς ναίων ἐταζερατοῦ ἀπῶηρε
 μπινοῦ παγτογενῆς πεχρς ζιτηπογῶψε μνπῖ μπαζορατος μπινα πμντςνοοῦς ΔΕ ναίων νναπῶηρε
 μπαγτογενῆς νε ἀγῶ νταπτηρῖ ταχρο ζραι ζμπογῶψ μπεπινα ἐτογᾶαβ ἐβόλ ζιτημπαγτογενῆς ἐβόλ ΔΕ
 ζντηπρογνῶσις μπινοῦς ντελειος ζιτηπῶωλπ ἐβόλ μπογῶψ μπαζορατος μπινα ἀγῶ πογῶψε
 μπαγτογενῆς ἡρῶμε ντελειος πῶορπ οῶωνζ ἐβόλ ἀγῶ πμεε πεταῖμοῦτε ἐροῦ νῶι ππαρῶενικον
 μπινα χε πιγεραδᾶμαν

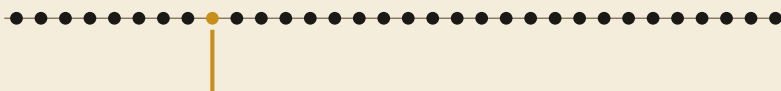
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Esperó que ellos se pusieran de pie ante él. Y los tres son: el querer, el pensamiento y la vida. Y las cuatro potencias son: la inteligencia, la gracia, la percepción y la prudencia. Y la gracia está junto al eón del luminar Armozel, que es el primer ángel; y con este eón hay otros tres eones: la gracia, la verdad y la forma. Y el segundo luminar es Oriel, al que pusieron sobre el segundo eón; y con él hay otros tres eones: la concepción, la percepción y la memoria. Y el tercer luminar es Daveitai, al que pusieron sobre el tercer eón; y con él hay otros tres eones: la inteligencia, el amor y la [i]dea. Y el cuarto eón lo pusieron sobre el cuarto luminar, Elelet; y con él hay otros tres eones: la plenitud, la paz y la sabiduría. Estos son los cuatro luminares que están ante el Autógenes divino; estos son los doce eones que están ante el hijo del grande, el Autógenes, el Cristo, por el querer y el don del Espíritu invisible. Y estos doce eones son del hijo del Autógenes. Y el todo quedó firme por el querer del Espíritu santo, por medio del Autógenes. Y del preconocimiento de la Mente cumplida, por la manifestación del querer del Espíritu invisible y del querer del Autógenes, se manifestó el Hombre perfecto, la primera manifestación, y la verdad. Es a él a quien el Espíritu virginal llamó Pigeradamán.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Esperó que ellos se pusieran de pie ante él. Y los tres son: el querer, el pensamiento y la vida. Y las cuatro potencias son: la inteligencia, la gracia, la percepción y la prudencia. Y la gracia está junto al eón del luminar Armozel, que es el primer ángel; y con ese eón hay otros tres eones: la gracia, la verdad y la forma. Y el segundo luminar es Oriel, al que pusieron sobre el segundo eón; y con él hay otros tres eones: la concepción, la percepción y la memoria. Y el tercer luminar es Daveitai, al que pusieron sobre el tercer eón; y con él hay otros tres eones: la inteligencia, el amor y la [i]dea. Y el cuarto eón lo pusieron sobre el cuarto luminar, Elelet; y con él hay otros tres eones: la plenitud, la paz y la sabiduría. Estos son los cuatro luminares que están ante el Autógenes divino; estos son los doce eones que están ante el hijo del grande, el Autógenes, el Cristo, por el querer y el don del Espíritu invisible. Y esos doce eones son del hijo del Autógenes. Y todo quedó firme por el querer del Espíritu santo, por medio del Autógenes. Y del preconocimiento de la Mente cumplida, por la manifestación del querer del Espíritu invisible y del querer del Autógenes, salió a la luz el Hombre perfecto, la primera manifestación, y la verdad. A él es al que el Espíritu virginal llamó Pigeradamán.



ΑΥΩ ΔΥΣΕΩΩΥ ΕΡΑΤΥ ΔΧΝΠΩΟΡΠ ΝΑΙΩΝ ΜΝΠΝΟΘ ΠΑΥΤΟΓΕΝΗΣ ΠΕΧΣ ΖΑΖΤΝΠΩΟΡΠ ΜΦΩΣΤΗΡ ΔΡΜΟΖΗΛ ΑΥΩ ΕΥΩΟΟΠ
 ΝΜΜΑΥ ΝΘΙ ΝΕΥΘΟΜ ΑΥΩ ΔΥΤ ΝΑΥ ΝΘΙ ΠΑΖΟΡΑΤΟΝ ΝΝΟΥΘΟΜ ΝΝΟΕΡΟΝ ΝΝΑΤΘΡΟ ΕΡΟΣ ΑΥΩ ΔΥΧΟΟΣ ΔΥΤΕΟΟΥ ΑΥΩ
 ΔΥΣΜΟΥ ΔΠΑΖΟΡΑΤΟΝ ΜΠΝΑ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΕΤΒΗΤΚ ΑΠΤΗΡΥ ΨΩΠΕ ΑΥΩ ΕΡΕΠΤΗΡΥ ΝΑΝΑΥΖΥ ΕΡΟΚ ΑΝΟΚ ΔΕ
 ΤΝΑΣΜΟΥ ΝΤΑΤΕΟΟΥ ΝΑΚ ΑΥΩ ΠΑΥΤΟΓΕΝΗΣ ΜΝΝΑΙΩΝ ΠΩΟΜΤ ΠΩΤ ΤΜΑΥ ΠΩΗΡΕ ΤΘΟΜ ΝΤΕΛΕΙΟΣ ΑΥΩ ΔΥΤΕΖΟ
 ΕΡΑΤΥ ΜΠΕΥΩΗΡΕ ΧΘ ΔΧΝΠΜΑΖΣΝΟ ΝΑΙΩΝ ΝΑΖΡΝΠΜΑΖΣΝΟ ΜΦΩΣΤΗΡ ΩΡΩΗΛ ΖΡΑΙ ΔΕ ΖΜΠΜΑΖΩΟΜΤ ΝΑΙΩΝ ΑΥΤΕΖΟ
 ΔΕ ΕΡΑΤΥ ΜΠΕΣΠΕΡΜΑ ΝΧΘ ΔΧΝΠΜΑΖ ΩΟΜΤ ΜΦΩΣΤΗΡ ΔΑΥΕΙΘΑΙ ΑΥΤΕΖΟ ΔΕ ΕΡΑΤΥ ΝΜΨΥΧΗ ΝΝΕΤΟΥΑΛΒ ΝΖΡΑΙ ΔΕ
 ΖΜΠΜΕΖΥΤΟΟΥ ΝΑΙΩΝ ΑΥΤΕΖΟ ΕΡΑΤΟΥ ΝΜΨΥΧΗ ΝΝΕΤΟ ΝΑΤΣΟΟΥΝ ΑΠΠΛΗΡΩΜΑ ΑΥΩ ΜΠΟΥΡΜΕΤΑΝΟΕΙ ΖΝΟΥΘΕΠΗ ΑΛΛΑ
 ΑΥΘΩ ΖΝΟΥΘΕΙΩ ΑΥΩ ΜΝΝΣΩΣ ΔΥΜΕΤΑΝΟΕΙ ΑΥΩΠΕ ΖΑΖΤΝΠΜΕΖΥΤΟΟΥ ΜΦΩΣΤΗΡ ΗΛΗΛΗΘ ΝΑΙ ΝΕ ΖΕΝΧΠΟΝΕ
 ΕΥΤΕΟΟΥ ΜΠΑΖΟΡΑΤΟΝ ΜΠΝΑ ΤΣΟΦΙΑ ΔΕ ΝΤΕΠΠΝΟΙΑ ΕΣΩΟΟΠ ΝΑΙΩΝ ΑΣΜΕΕΥΕ ΖΝΟΥΜΕΕΥΕ ΕΒΟΛ ΝΖΗΤΣ
 ΜΝΤΕΝΘΥΜΗΣΙΣ ΜΠΑΖΟΡΑΤΟΝ ΜΠΝΑ ΑΥΩ ΤΠΡΟΓΝΩΣΙΣ ΑΣΟΥΩΥΕ ΕΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΝΟΥΕΙΝΕ ΝΖΗΤΣ ΔΧΜΠΟΥΩΩ ΜΠΕΠΝΑ
 ΜΠΕΥΡΕΥΔΟΚΕΙ ΑΥΩ ΔΧΜΠΕΣΩΒΡΝΖΩΤΡ ΑΥΩ ΔΧΜΠΕΥΜΟΚΜΕΚ ΕΜΠΕΥΡΣΥΝΕΥΔΟΚΕΙ ΔΕ ΝΘΙ ΠΠΡΟΣΩΠΟΝ
 ΝΤΕΣΜΝΤΖΟΟΥΤ ΕΜΠΕΣΘΙΝΕ ΔΕ ΜΠΕΣΧΩΝΥ ΑΣΜΟΚΜΕΚ ΔΕ ΧΩΡΙΣ ΠΟΥΩΩ ΜΠΕΠΝΑ ΑΥΩ ΠΣΟΟΥΝ ΜΠΕΣΧΩΝΥ ΑΣΕΙΝΕ
 ΕΒΟΛ

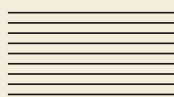
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Y lo puso sobre el primer eón, con el grande, el Autógenes, el Cristo, junto al primer luminar Armozel; y con él están sus potencias. Y el invisible le dio una potencia espiritual, invencible. Y él habló, y dio gloria, y bendijo al Espíritu invisible, diciendo: Por ti llegó a ser el todo, y a ti volverá el todo; y yo te bendeciré y te daré gloria a ti, y al Autógenes, y a los eones, los tres: el Padre, la Madre y el Hijo, la potencia cumplida. Y puso a su hijo Set sobre el segundo eón, delante del segundo luminar Oroiel. Y en el tercer eón pusieron a la simiente de Set, sobre el tercer luminar Daveitai; y allí pusieron las almas de los santos. Y en el cuarto eón pusieron las almas de los que no conocen la plenitud y no se arrepintieron enseguida, sino que se demoraron un tiempo y después se arrepintieron; y están junto al cuarto luminar Elelet. Estos son criaturas que dan gloria al Espíritu invisible. Y la Sabiduría, la del Pensamiento, siendo un eón, concibió un pensamiento de sí misma, con la reflexión del Espíritu invisible y del preconocimiento; y quiso manifestar una semejanza de sí misma sin el querer del Espíritu —él no lo había aprobado—, y sin su compañero, y sin el parecer de él. Y aunque el rostro de su parte varonil no había dado su acuerdo, y ella no había hallado a su consorte, reflexionó sin el querer del Espíritu y sin el conocimiento de su consorte, y dio a luz.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Y lo puso sobre el primer eón, con el grande, el Autógenes, el Cristo, junto al primer luminar Armozel; y con él están sus potencias. Y el invisible le dio una potencia espiritual, invencible. Y él habló, dio gloria y bendijo al Espíritu invisible, y dijo: por ti llegó a ser todo, y a ti va a volver todo; y yo te voy a bendecir y a darte gloria a ti, y al Autógenes, y a los eones, los tres: el Padre, la Madre y el Hijo, la potencia cumplida. Y puso a su hijo Set sobre el segundo eón, delante del segundo luminar Oroiel. Y en el tercer eón pusieron a la semilla de Set, sobre el tercer luminar Daveitai; y ahí pusieron las almas de los santos. Y en el cuarto eón pusieron las almas de los que no conocen la plenitud y no se arrepintieron luego luego, sino que se tardaron un tiempo y después se arrepintieron; y están junto al cuarto luminar Elelet. Estas son criaturas que le dan gloria al Espíritu invisible. Y la Sabiduría, la del Pensamiento, siendo un eón, concibió un pensamiento salido de ella misma, con la reflexión del Espíritu invisible y del preconocimiento; y quiso sacar a la luz una semejanza de sí misma sin el querer del Espíritu —él no lo había aprobado—, sin su compañero y sin el parecer de él. Y aunque el rostro de su lado varonil no había dado su acuerdo, y ella no había hallado a su consorte, se puso a pensarlo sin el querer del Espíritu y sin el conocimiento de su consorte, y dio a luz.



ΕΤΒΕΤΒΟΜ ΔΕ ΝΑΤΧΡΟ ΕΡΟΣ ΕΤΝΖΗΤΣ ΜΠΕΠΕΣΜΕΕΥΕ ΨΩΠΕ ΝΑΡΓΟΝ ΑΥΩ ΑΦΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΝΖΗΤΣ ΝΒΙ ΟΥΖΩΒ ΝΑΤΧΩΚ
 ΑΥΩ ΕΦΩΒΒΙΑΕΙΤ ΑΠΕΣΣΜΟΤ ΕΒΟΛ ΧΕ ΑΣΤΑΜΙΟΙ ΑΧΜΠΕΣΩΒΡ ΝΖΩΤΡ ΑΥΩ ΝΕΟΥΑΤΣΜΟΤΠΕ ΑΠΕΙΝΕ ΝΤΕΦΜΑΛΥ ΑΦΟ ΝΒΕ
 ΜΟΡΦΗ ΝΤΑΡΕΣΝΑΥ ΔΕ ΑΠΕΣΟΥΩΨΕ ΑΦΩΠΕ ΝΟΥΤΥΠΟΣ ΕΦΩΒΒΙΑΕΙΤ ΝΔΡΑΚΩΝ ΝΖΟ ΜΜΟΥΕΙ ΝΕΦΒΑΛ ΔΕ ΝΕΥΟ ΝΘΕ
 ΝΝΙΚΩΖΤ ΝΖΒΒΡΗΒΕ ΕΥΨΟΥΟΕΙΝ ΑΣΝΟΧΙ ΖΙΣΑ ΝΒΟΛ ΜΜΟΣ ΜΠΒΟΛ ΝΝΤΟΠΟΣ ΕΤΜΜΑΥ ΧΕΚΑΑΣ ΝΝΕΛΑΑΥ ΖΗΝΑΤΜΟΥ ΝΑΥ
 ΕΡΟΥ ΧΕ ΝΤΑΣΤΑΜΙΟΙ ΓΑΡ ΖΗΝΟΥΜΤΑΤΣΟΟΥΝ ΑΥΩ ΑΣΚΤΟ ΕΡΟΥ ΝΟΥΚΛΟΟΛΕ ΝΟΥΟΕΙΝ ΑΥΩ ΑΣΚΩ ΝΟΥΘΡΟΝΟΣ ΖΗΤΜΗΤΕ
 ΝΤΕΚΛΟΟΛΕ ΧΕΚΑΑΣ ΝΝΕΛΑΑΥ ΝΑΥ ΕΡΟΥ ΕΙΜΗΤΙ ΑΠΕΠΝΑ ΕΤΟΥΑΔΒ ΕΤΟΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΥ ΧΕ ΤΜΑΛΥ ΝΝΕΤΟΝΖ ΑΣΜΟΥΤΕ ΔΕ
 ΕΠΕΦΡΑΝ ΧΕ ΙΑΛΤΑΒΑΘΩ ΠΑΙ ΠΕ ΠΩΟΡΠ ΝΑΡΧΩΝ ΠΑΙ ΕΤΑΖΧΙΟΥΝΟΒ ΝΔΥΝΑΜΙΣ ΕΒΟΛ ΖΙΤΝΤΕΦΜΑΛΥ ΑΥΩ ΑΦΣΕΖΩΩΩ
 ΕΒΟΛ ΜΜΟΣ ΑΥΩ ΑΦΠΩΩΝΕ ΕΒΟΛ ΖΗΝΤΟΠΟΣ ΕΤΑΥΧΠΟΙ ΝΖΗΤΟΥ ΑΦΕΜΑΖΤΕ ΑΦΤΑΜΙΟ ΝΑΥ ΝΖΝΚΕ ΛΙΩΝ ΖΗΝΟΥΨΑΖ
 ΝΚΩΖΤ ΝΟΥΟΕΙΝ ΠΑΙ ΕΤΨΟΟΠ ΤΕΝΟΥ ΑΥΩ ΑΦΤΩΜΤ ΖΗΤΕΦΑΠΟΝΟΙΑ ΤΑΙ ΕΤΨΟΟΠ ΖΡΑΙ ΝΖΗΤΩ ΑΥΩ ΑΦΧΠΟ ΝΖΕΝ ΕΖΟΥΣΙΑ
 ΝΑΥ ΠΩΟΡΠ ΜΕΝ ΠΕΦΡΑΝ ΠΕ ΑΘΩΘ ΠΑΙ ΕΤΟΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΥ ΝΒΙ ΝΓΕΝΕΑ ΧΕ ΠΧΑΙΟΖΣ ΠΜΕΖΣΝΑΥ ΠΕ ΖΑΡΜΑΣ ΕΤΕΠΑΙ ΠΕ
 ΠΒΑΛ ΜΠΚΩΖ ΠΜΕΖΨΟΜΤ ΠΕ ΚΑΛΙΛΑ ΟΥΜΒΡΙ ΠΜΕΖΓΤΟΟΥ ΠΕ ΙΑΒΗΛ ΠΜΕΖΨΟΥ ΠΕ ΑΔΩΝΑΙΟΥ ΠΕΤΟΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΥ ΧΕ
 ΣΑΒΑΘΩ ΠΜΕΖΣΟΟΥ ΠΕ ΚΑΙΝ ΠΑΙ ΕΤΟΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΥ ΝΒΙ ΝΓΕΝΕΑ Ν[Π]ΡΩΜΕ ΧΕ ΠΡΗ ΠΜΕΖΣΑΩΩ ΠΕ ΑΒΕΛ ΠΜΕΖΨΟΥΝ ΠΕ
 ΑΒΡΙΣΕΝΕ ΠΜΕΖΨΙΣ ΠΕ ΙΩΒΗΛ

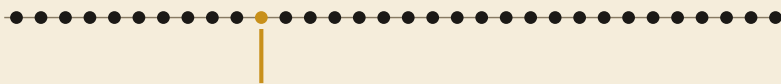
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Y por la potencia invencible que hay en ella, su pensamiento no quedó ocioso, y salió de ella una obra imperfecta y distinta de su apariencia, porque la había hecho sin su consorte; y era desemejante de la semejanza de su madre, porque tenía otra forma. Y cuando ella vio lo que había querido, se había vuelto una figura distinta: una serpiente con rostro de león, y sus ojos eran como fuegos de relámpago que dan luz. Y lo arrojó fuera de sí, fuera de aquellos lugares, para que ninguno de los inmortales lo viera; porque lo había hecho en ignorancia. Y lo rodeó con una nube de luz, y puso un trono en medio de la nube, para que nadie lo viera sino el Espíritu santo, al que se llama la madre de los vivientes. Y llamó su nombre Yaltabaot. Este es el primer arconte, el que tomó una gran potencia de su madre. Y se apartó de ella, y se alejó de los lugares donde lo habían engendrado. Se hizo fuerte y se hizo otros eones con una llama de fuego de luz, la que existe ahora. Y se unió con su arrogancia, la que hay en él, y engendró autoridades para sí. El nombre del primero es Atot, al que las generaciones llaman el segador. El segundo es Harmas, que es el ojo de la envidia. El tercero es Kalila-Umbri. El cuarto es Yabel. El quinto es Adonaiú, al que llaman Sabaot. El sexto es Caín, al que las generaciones de [los] hombres llaman el sol. El séptimo es Abel. El octavo es Abrisene. El noveno es Yobel.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Y por la potencia invencible que trae dentro, su pensamiento no se quedó quieto, y salió de ella una obra sin terminar y distinta de su apariencia, porque la había hecho sin su consorte; y no se parecía a la semejanza de su madre, porque tenía otra forma. Y cuando ella vio lo que había querido, se había vuelto una figura distinta: una serpiente con cara de león, y sus ojos eran como fuegos de relámpago que alumbran. Y lo echó fuera de ella, fuera de aquellos lugares, para que ninguno de los inmortales lo viera; porque lo había hecho sin saber. Y lo rodeó con una nube de luz, y puso un trono en medio de la nube, para que nadie lo viera más que el Espíritu santo, al que le dicen la madre de los vivientes. Y le puso por nombre Yaltabaot. Este es el primer arconte, el que le quitó a su madre una gran potencia. Y se apartó de ella y se alejó de los lugares donde lo habían engendrado. Se hizo fuerte y se fabricó otros eones con una llama de fuego de luz, la que existe ahora. Y se juntó con su arrogancia, la que trae dentro, y engendró autoridades para él. El nombre del primero es Atot, al que las generaciones le dicen el segador. El segundo es Harmas, que es el ojo de la envidia. El tercero es Kalila-Umbri. El cuarto es Yabel. El quinto es Adonaiú, al que le dicen Sabaot. El sexto es Caín, al que las generaciones de [los] hombres le dicen el sol. El séptimo es Abel. El octavo es Abrisene. El noveno es Yobel.



ΠΜΕΖΜΗΤ ΠΕ ΑΡΜΟΥΠΙΕΝΛ ΠΜΕΖΜΝΤΟΥΕ ΠΕ ΜΕΛΧΕΙΡΑΔΩΝΕΙΝ ΠΜΕΖΜΝΤΣΝΟΟΥΣ ΠΕ ΒΕΛΙΑΣ ΠΑΙ ΠΕ ΕΤΖΙΧΝΠΩΙΚ
 ΝΑΜΝΤΕ ΑΥΩ ΑΓΤΕΖΟ ΕΡΑΤΩ ΝΣΑΩΩ ΝΡΡΟ ΟΥΑ ΚΑΤΑ ΣΤΕΡΕΩΜΑ ΝΤΠΠΕ ΕΖΡΑΙ ΕΧΝΤΜΕΖΣΑΩΩΕ ΜΠΕ ΑΥΩ ΨΟΥ ΑΧΜΠΩΙΚ
 ΜΠΝΟΥΝ ΖΩΣΤΕ ΑΤΡΟΥΡΡΡΟ ΑΥΩ ΑΩΠΩΩ ΕΧΩΟΥ ΕΒΟΛ ΖΜΠΕΩΚΩΖΤ ΜΠΕΩΤΝ ΝΕΥ ΔΕ ΕΒΟΛ ΖΝΤΩΜ ΜΠΟΥΟΕΙΝ
 ΕΝΤΑΩΧΙΤΣ ΝΤΝΤΕΩΜΑΔΥ ΝΤΟΩ ΓΑΡ ΟΥΚΑΚΕ ΝΑΤΣΟΟΥΝΕ ΠΕ ΠΟΥΟΕΙΝ ΔΕ ΝΤΑΡΕΩΤΩΖ ΜΝΠΚΑΚΕ ΑΩΤΡΕΠΚΑΚΕ ΡΟΥΟΕΙΝ
 ΠΚΑΚΕ ΔΕ ΝΤΑΡΕΩΤΩΖ ΜΠΠΟΥΟΕΙΝ ΑΩΖΤΜΤΠΠΟΥΟΕΙΝ ΑΥΩ ΜΠΩΩΠΠΕ ΠΟΥΟΕΙΝ ΟΥΤΕ ΝΚΑΚΕ ΑΛΛΑ ΑΩΩΠΠΕ ΕΩΩΟΝΕ
 ΠΙΑΡΧΩΝ ΔΕ ΕΤΩΟΝΕ ΟΥΝΤΑΩ ΜΜΑΥ ΝΩΟΜΤ ΝΡΑΝ ΠΩΩΡΠ ΝΡΑΝ ΠΕ ΙΑΛΤΑΒΑΩΘ ΠΜΕΖΣΝΑΥ ΠΕ ΣΑΚΛΑΣ ΠΜΕΖΩΟΜΤ ΠΕ
 ΣΑΜΑΗΛ ΠΑΙ ΔΕ ΟΥΩΑΩΤΕ ΠΕ ΖΝΤΕΩΑΠΟΝΟΙΑ ΤΑΙ ΕΤΩΟΠ ΝΖΡΑΙ ΝΖΗΤΩ ΑΩΧΟΟΣ ΓΑΡ ΧΕ ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΝΟΥΤΕ ΑΥΩ ΜΝΚΕ
 ΝΟΥΤΕ ΩΟΟΠ ΝΣΑΒΛΛΗΕΙ ΕΩΟ ΝΑΤΣΟΟΥΝ ΜΠΕΩΤΑΧΡΟ ΠΜΑ ΕΝΤΑΩΕΙ ΕΒΟΛ ΜΜΑΥ ΑΥΩ ΑΥΤΑΜΙΟ ΝΒΙ ΝΑΡΧΩΝ ΝΣΑΩΩΕ
 ΝΒΟΜ ΝΑΥ ΑΥΩ ΝΒΟΜ ΑΥΤΑΜΙΟ ΝΑΥ ΝΣΟΟΥ ΝΑΓΓΕΛΟΣ ΑΠΟΥΑ ΩΑΝΤΟΥΡΩΜΤ ΩΕ ΣΕ ΤΗ ΝΑΓΓΕΛΟΣ † (?) ΔΕ ΝΕ ΝΣΩΜΑ
 ΝΝΡΙΝ ΠΩΩΡΠ ΠΕ ΑΩΩΘ ΟΥΖΟ ΝΝΕΣΟΟΥ ΠΕ ΠΜΕΖΣΝΑΥ ΠΕ ΕΛΩΑΙΟΥ ΟΥΖΟ ΝΤΥΦΩΝ ΠΕ ΠΜΕΖΩΟΜΤ ΠΕ ΑΣΤΑΦΑΙΟΣ ΟΥΖΟ
 ΝΖΟΕΙΤΕ ΠΕ ΠΜΕΖΩΤΟΟΥ ΠΕ ΙΑΩ ΟΥΖΟ ΝΔΡΑΚΩΝ ΠΕ Ε[Ο]ΥΝΤΕΩ ΣΑΩΩΕ ΝΑΠΕ ΠΜΕΖΨΟΥ ΠΕ ΣΑΒΑΩΘ ΟΥΖΟ ΝΔΡΑΚΩΝ
 ΠΜΕΖΣΟΟΥ ΠΕ ΑΔΩΝΙΝ ΟΥΖΟ ΝΗΝΕ ΠΕ ΠΜΕΖΣΑΩΩ ΠΕ ΣΑΒΒΕΔΕ ΟΥΖΟ ΝΚΩΖΤ ΠΕ ΕΩΨΟΥΟΕΙΝ ΤΑΙ ΤΕ ΤΖΕΒΔΟΜΑΣ
 ΝΤΕΠΣΑΒΒΑΤΟΝ

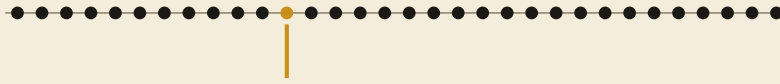
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

El décimo es Armupiel. El undécimo es Melqueiradonein. El duodécimo es Belias, que es el que está sobre el abismo del Hades. Y puso siete reyes, uno por cada firmamento del cielo, sobre los siete cielos, y cinco sobre el abismo del abismo, para que reinaran. Y repartió entre ellos de su fuego, pero no les dio de la potencia de la luz que había tomado de su madre; porque él es tiniebla ignorante. Y cuando la luz se mezcló con la tiniebla, hizo que la tiniebla alumbrara; y cuando la tiniebla se mezcló con la luz, oscureció la luz, y no llegó a ser luz ni tiniebla, sino que quedó turbia. Este arconte, pues, que está enfermo, tiene tres nombres: el primer nombre es Yaltabaot; el segundo es Saklas; el tercero es Samael. Y es impío en su arrogancia, la que hay dentro de él; porque dijo: Yo soy Dios, y no hay otro dios fuera de mí, siendo ignorante de su propia fuerza, del lugar de donde había salido. Y los arcontes se hicieron siete potencias, y las potencias se hicieron seis ángeles cada una, hasta que llegaron a ser trescientos sesenta y cinco ángeles. Y estos (?) son los cuerpos que corresponden a los nombres: el primero es Atot, tiene rostro de oveja; el segundo es Eloaiú, tiene rostro de asno; el tercero es Astafaios, tiene rostro de hiena; el cuarto es Yao, tiene rostro de serpiente, [c]on siete cabezas; el quinto es Sabaot, tiene rostro de dragón; el sexto es Adonín, tiene rostro de mono; el séptimo es Sabbede, tiene rostro de fuego que da luz. Esta es la hebdómada de la semana.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

El décimo es Armupiel. El undécimo es Melqueiradonein. El duodécimo es Belias, el que está sobre el abismo del Hades. Y puso siete reyes, uno por cada firmamento del cielo, sobre los siete cielos, y cinco sobre el abismo del abismo, para que reinaran. Y les repartió de su fuego, pero no les dio de la potencia de la luz que le había quitado a su madre; porque él es oscuridad ignorante. Y cuando la luz se mezcló con la oscuridad, hizo que la oscuridad alumbrara; y cuando la oscuridad se mezcló con la luz, oscureció la luz, y no quedó ni luz ni oscuridad, sino turbio. Este arconte, pues, que está enfermo, tiene tres nombres: el primero es Yaltabaot; el segundo, Saklas; el tercero, Samael. Y es impío por la arrogancia que trae dentro; porque dijo: yo soy Dios, y no hay otro dios fuera de mí, sin saber de dónde le viene su fuerza, el lugar de donde salió. Y los arcontes se hicieron siete potencias, y cada potencia se hizo seis ángeles, hasta llegar a trescientos sesenta y cinco ángeles. Y estos (?) son los cuerpos que van con los nombres: el primero es Atot, tiene cara de oveja; el segundo es Eloaiú, tiene cara de burro; el tercero es Astafaios, tiene cara de hiena; el cuarto es Yao, tiene cara de serpiente, [c]on siete cabezas; el quinto es Sabaot, tiene cara de dragón; el sexto es Adonín, tiene cara de mono; el séptimo es Sabbede, tiene cara de fuego que alumbra. Esta es la hebdómada de la semana.



ΙΑΛΤΑΒΑΩΘ ΔΕ ΝΕΟΥΝΤΑΙ ΜΜΑΥ ΝΟΥΜΗΝΩ ΕΠΡΟΣΩΠΟΝ ΕΦΟΥΗΖ ΖΙΧΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ΖΩΣΤΕ ΑΤΡΕΧΕΙΝΕ ΝΟΥΖΟ
 ΝΑΖΡΕΟΥ ΤΗΡΟΥ ΚΑΤΑ ΠΕΦΟΥΩΥ ΕΦΩΟΠ ΖΗΤΗΜΗΤΕ ΝΖΕΝΣΑΡΑΦΙΝ ΔΗΠΩΥΕ ΔΧΩΟΥ ΕΒΟΛ ΖΗΠΕΦΚΩΖΤ
 ΕΤΒΕΠΑΙ ΔΗΡΧΟΕΙΣ ΕΡΟΟΥ ΕΤΒΕΤΒΟΜ ΜΠΕΟΟΥ ΕΤΩΟΠ ΝΑΥ ΝΟΥΘΕΙΝ ΝΤΕΤΕΦΜΑΛΥ ΕΤΒΕΠΑΙ ΔΗΜΟΥΤΕ ΕΡΟΔ
 ΜΜΙΝ ΜΜΟΔ ΧΕ ΝΟΥΤΕ ΝΑΥΡΠΘΕ ΔΕ ΑΝ ΑΠΜΑ ΕΝΤΑΦΕΙ ΕΒΟΛ ΝΖΗΤΩ ΑΥΩ ΔΗΜΟΥΩΔ ΜΜΝΕΖΟΥΣΙΑ ΕΤΩΟΠ
 ΖΑΡΟΔ ΝΣΑΥΦΕ ΝΒΟΜ ΖΡΑΙ ΖΗΠΕΦΜΕΕΥΕ ΑΥΩ ΖΗΠΤΡΕΦΧΟΟΣ ΔΦΩΠΕ ΑΥΩ ΔΗΤΡΑΝ ΕΤΒΟΜ ΤΒΟΜ
 ΔΗΡΑΡΧΕΣΘΑΙ ΧΝΜΠΣΑ ΝΠΠΕ ΠΩΟΡΠ ΜΕΝ ΤΕ ΤΜΗΤΧΡΣ ΖΑΤΝΠΩΟΡΠ ΛΘΩΘ ΠΜΕΖΣΝΑΥ ΤΕ ΤΠΡΟΝΟΙΑ
 ΖΑΤΝΠΜΕΖΣΝΑΥ ΕΛΩΔΙΩ ΤΜΕΖΩΟΜΤ ΔΕ ΠΕ ΑΣΤΡΑΦΑΙΩ ΤΜΕΖΩΤΟΕ ΤΕ ΤΜΗΤΧΟΕΙΣ ΖΑΤΝΠΜΕΖΩΤΟΟΥ ΙΑΩ
 ΤΜΕΖΤΕ ΤΕ ΤΜΗΤΕΡΟ ΖΑΤΝΠΜΕΖΤΟΥ ΣΑΝΒΑΩΘ ΤΜΕΖΣΟ ΠΕ ΠΚΩΖ ΖΑΤΝΠΜΕΖΣΟΟΥ ΑΔΩΝΕΙΝ ΤΜΕΖΣΑΥΦ ΤΕ
 ΤΜΗΤΡΜΗΖΗΤ ΖΑΤΝΠΜΕΖΣΑΥΦ ΣΑΒΒΑΤΕΩΝ ΝΑΙ ΔΕ ΟΥΝΤΑΥ ΜΜΑΥ ΝΟΥΣΤΕΡΕΩΜΑ ΚΑΤΑ ΠΕ ΝΑΙΩΝ ΝΑΙ ΜΕΝ
 ΑΥΤΡΑΝ ΕΡΟΟΥ ΚΑΤΑ ΠΕΟΟΥ ΝΝΑΤΠΕ ΕΠΩΟΡΩΡ ΝΝΙΒΟΜ ΝΡΑΝ ΔΕ ΕΝΤΑΥΤΑΛΥ ΕΡΟΟΥ ΖΙΤΝΠΟΥΑΡΧΙΓΕΝΝΗΤΩΡ
 ΕΥΡΒΟΜ ΖΡΑΙ ΝΖΗΤΟΥ ΝΡΑΝ ΔΕ ΕΤΤΟ ΕΡΟΟΥ ΚΑΤΑ ΠΕΟΟΥ ΝΝΑΤΠΕ ΕΥΩΟΠ ΝΑΥ ΕΥΩΟΡΩΡ ΑΥΩ ΑΥΜΝΤΑΤΒΟΜ
 ΝΑΥ ΖΩΣΤΕ Ε[Ο]ΥΝΤΑΥ ΜΜΑΥ ΝΡΑΝ ΣΝΑΥ ΝΚΑ ΔΕ ΝΙΜ ΔΗΤΣΕΝΟΔ ΚΑΤΑ ΠΙΝΕ ΝΝΩΟΡΠ ΝΑΙΩΝ ΕΝΤΑΖΩΠΕ

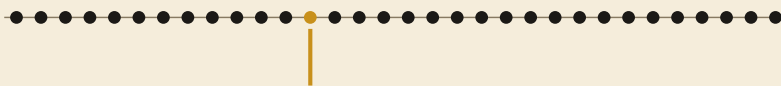
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Pero Yaltabaot tenía muchos rostros, más que todos ellos, de modo que podía poner un rostro delante de todos ellos según su querer, estando en medio de los serafines. Repartió entre ellos de su fuego, y por esto se hizo señor de ellos. Por la potencia de la gloria que tenía, de la luz de su madre, se llamó a sí mismo Dios; y no obedeció al lugar del que había salido. Y unió en su pensamiento las siete potencias con las autoridades que estaban con él. Y al decirlo, sucedió; y dio nombre a cada potencia, empezando por la de arriba: la primera es la bondad, junto al primero, Atot; la segunda es el preconocimiento, junto al segundo, Eloaió; la tercera es la divinidad, junto a Astrafaió; la cuarta es el señorío, junto al cuarto, Yao; la quinta es el reino, junto al quinto, Sanbaot; la sexta es la envidia, junto al sexto, Adonein; la séptima es la inteligencia, junto al séptimo, Sabbateón. Y estos tienen un firmamento por cada cielo-eón. Se les dieron nombres según la gloria de los de arriba, para destrucción de las potencias. Y en los nombres que les dio su propio engendrador había potencia; pero los nombres que se les dan según la gloria de los de arriba son para ellos destrucción e impotencia. De modo que tienen dos nombres. Y todas las cosas las dispuso según la semejanza de los primeros eones que habían llegado a ser,

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Pero Yaltabaot tenía muchas caras, más que todos ellos, de modo que podía poner una cara delante de cada uno según se le antojara, estando en medio de los serafines. Les repartió de su fuego, y por eso se hizo su señor. Por la potencia de la gloria que tenía, de la luz de su madre, se llamó a sí mismo Dios; y no obedeció al lugar de donde había salido. Y juntó en su pensamiento las siete potencias con las autoridades que estaban con él. Y en cuanto lo dijo, pasó; y le puso nombre a cada potencia, empezando por la de arriba: la primera es la bondad, junto al primero, Atot; la segunda es el preconocimiento, junto al segundo, Eloaió; la tercera es la divinidad, junto a Astrafaió; la cuarta es el señorío, junto al cuarto, Yao; la quinta es el reino, junto al quinto, Sanbaot; la sexta es la envidia, junto al sexto, Adonein; la séptima es la inteligencia, junto al séptimo, Sabbateón. Y estos tienen un firmamento por cada cielo-eón. Les dieron nombres según la gloria de los de arriba, para destrucción de las potencias. Y en los nombres que les puso su propio engendrador había potencia; pero los nombres que les dan según la gloria de los de arriba son para ellos destrucción y flaqueza. Así que tienen dos nombres. Y todo lo acomodó según la semejanza de los primeros eones que habían llegado a ser,



ζωστε ατρεγμαιοου μπσματ παττεκο ουχ ζοτι νταρ ξε αρναγ αναττεκο αλλα τβον ετνητηρ ται ενταρχιτε
 εβολ ζιτντεγμααγ εασχιπο νζητηρ μπινε μπτσενο ερναγ δε ατκτικισ ετκωτε ερορ αγω παωαι νναγτελος
 ετκτηγ ερορ ναι ενταγωωπε εβολ μμορ πεχαρ ναγ ξε ανοκ ανοκουνουτε νρερκωζ αγω μνκε νουτε
 νσαβλλ[η]ι παι δε ερταγο μμορ ερρσμανε νναγτελος ετωοοπ ωαρορ ξε ουνκε νουτε ωοοπ ενεμνκε ογα
 γαρ ωοοπινε νιμ πετρνακωζ ερορ ασραρχεσθε δε νωπει νβι τμααγ ασμμε απωτα ζμπτρεδωχβ νβι πρριε
 μπεσογοειν αγω ασζτομζτη εβολ ξε μπεγρσυμφωνε νμμας νβι πεσωβρζωτρ ανοκ δε πεχαει ξε πχοεις ου πε
 ασωπει ντορ δε αρσωβε πεχαρ ξε μπρμεεγε ξε κατα θε ενταρχοος νβι μωγςχς ζιχνημμογειοογε νμαν αλλα
 νταρεснаγ ατκακια εντασωωπε αγω πχι ενταρχιτηρ νβι πεσωνρε ασρμετανοει αγω αγωβε ωωπε νας ζμπκακε
 ντηντατσοογν αγω ασαρχει νωπιε ζνογkim πkim δε πε πωπει αρχι δε νβι παγθαδης νογβον εβολ
 ζιτντεγμααγ ναοο γαρ νατσοογν ερμεεγε γαρ ξε μνβε ωοοπ ειμητι ατεγμααγ ογαατς ερναγ δε απαωαι
 νναγτελος ναι ενταρστοου αρχιςε δε μμορ ερραι εχωογ τμααγ δε νταρεσμμε ατζβσω μπκακε ξε
 μπεγωωπε ζνογχωκ ασμμε δε ξε μπεγρσυμφωνει νμμας νβι πεσωβρζωτρ

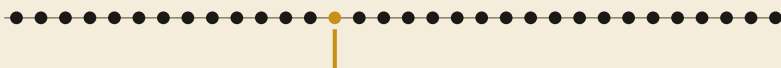
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

de modo que los hizo a la manera de los incorruptibles. Y no porque él hubiera visto a los incorruptibles, sino que la potencia que hay en él, la que había tomado de su madre, engendró en él la semejanza del orden del mundo. Y viendo la creación que lo rodea, y la multitud de los ángeles que lo rodean, los que habían llegado a ser de él, les dijo: Yo soy un dios celoso, y no hay otro dios fuera de mí. Pero al decir esto daba a entender a los ángeles que estaban con él que existe otro dios; porque si no existiera otro, ¿de quién iba a estar celoso? Entonces la madre empezó a ir de un lado a otro. Conoció la falta cuando disminuyó el resplandor de su luz, y se oscureció, porque su consorte no había estado de acuerdo con ella. Y yo dije: Señor, ¿qué quiere decir que fue de un lado a otro? Y él sonrió y dijo: No pienses que es como dijo Moisés, «sobre las aguas». No; sino que cuando vio la maldad que había sucedido, y el robo que su hijo había cometido, se arrepintió, y le vino un olvido en la tiniebla de la ignorancia, y empezó a avergonzarse con un movimiento; y el movimiento es el ir de un lado a otro. Y el arrogante tomó una potencia de su madre; porque era ignorante, pues pensaba que no existía nadie más que su madre sola. Y al ver la multitud de los ángeles que había creado, se ensalzó por encima de ellos. Y cuando la madre conoció que la vestidura de la tiniebla no había llegado a ser en plenitud, supo entonces que su consorte no había estado de acuerdo con ella.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

de modo que los hizo a la manera de los incorruptibles. Y no porque él hubiera visto a los incorruptibles, sino que la potencia que trae dentro, la que le había quitado a su madre, engendró en él la semejanza del orden del mundo. Y al ver la creación que lo rodea, y el montón de ángeles que lo rodean, los que habían salido de él, les dijo: yo soy un dios celoso, y no hay otro dios fuera de mí. Pero al decir eso les estaba dando a entender a los ángeles que estaban con él que existe otro dios; porque si no existiera otro, ¿de quién iba a estar celoso? Entonces la madre empezó a ir de un lado a otro. Se dio cuenta de la falta cuando le bajó el resplandor de su luz, y se oscureció, porque su consorte no había estado de acuerdo con ella. Y yo dije: Señor, ¿qué quiere decir que fue de un lado a otro? Y él sonrió y dijo: no creas que es como dijo Moisés, «sobre las aguas». No; es que cuando vio la maldad que había pasado, y el robo que su hijo había hecho, se arrepintió, y le entró un olvido en la oscuridad de la ignorancia, y empezó a avergonzarse con un movimiento; y el movimiento es el ir de un lado a otro. Y el arrogante le quitó una potencia a su madre; porque era ignorante, pues creía que no existía nadie más que su madre sola. Y al ver el montón de ángeles que había creado, se puso por encima de ellos. Y cuando la madre se dio cuenta de que la ropa de la oscuridad no había llegado a ser en plenitud, supo entonces que su consorte no había estado de acuerdo con ella.



ΑΣΡΜΕΤΑΝΟΕΙ ΖΝΟΥΡΙΜΕ ΕΝΑΨΩΓ ΑΥΩ ΑΥΣΩΤΗ ΑΠΣΟΠΣ ΝΤΕΣΜΕΤΑΝΟΙΑ ΑΥΩ ΑΥΕΙΝΕ ΝΟΥΣΜΟΥ ΕΖΡΑΙ ΖΑΡΟΣ
 ΝΒΙ ΠΕΠΛΗΡΩΜΑ ΤΗΡΩ ΜΠΑΖΟΡΑΤΟΝ ΜΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ ΜΠΝΑ ΑΥΩΩΤ ΕΖΡΑΙ ΕΧΩΣ ΝΒΙ ΠΕΠΝΑ ΕΤΟΥΑΔΒ ΕΒΟΛ
 ΖΙΤΝΠΕΥΠΛΗΡΩΜΑ ΤΗΡΩ ΝΤΑΘΕΙ ΓΑΡ ΝΑΣ ΑΝ ΝΒΙ ΠΕΣΩΒΡΝΖΩΤΡ ΑΛΛΑ ΝΤΑΘΕΙ ΝΑΣ ΕΖΡΑΙ ΖΙΤΝΠΛΗΡΩΜΑ
 ΧΕΚΑΔΣ ΕΦΝΑΣΩΣΕ ΜΠΕΣΩΤΑ ΑΥΩ ΑΥΕΙΝΕ ΜΜΟΣ ΕΖΡΑΙ ΑΠ[Ε]ΣΑΙΩΝ ΑΝ ΜΜΙΝ ΜΜΟΣ ΑΛΛΑ ΝΤΠΕ ΜΠΕΣΩΗΡΕ
 ΑΤΡΕΣΩΠΕ ΖΜΠΜΑΖΨΙΤ ΨΑΝΤΕΣΣΩΣΕ ΜΠΕΣΩΤΑ ΑΥΩ ΟΥΣΜΗ ΑΣΕΙ ΕΒΟΛ ΖΗΤΠΕ ΝΑΙΩΝ ΕΤΧΟΣΕ ΧΕ ΥΨΩΟΠ
 ΝΒΙ ΠΡΩΜΕ ΑΥΩ ΠΩΗΡΕ ΜΠΡΩΜΕ ΑΥΣΩΤΗ ΔΕ ΝΒΙ ΠΡΩΤΑΡΧΩΝ ΙΑΛΤΑΒΑΘΘ ΕΦΜΕΕΥΕ ΧΕ ΝΤΑΨΣΜΗ ΨΩΠΕ
 ΕΒΟΛ ΖΙΤΝΤΕΦΜΑΔΥ ΑΥΩ ΜΠΕΦΜΜΕ ΧΕ ΝΤΑΣΕΙ ΤΩΝ ΑΥΩ ΑΥΤΣΕΒΟΟΥ ΝΒΙ ΠΜΗΤΡΟΠΑΤΩΡ ΕΤΟΥΑΔΒ ΑΥΩ
 ΠΤΕΛΕΙΟΣ ΤΕΠΡΟΝΟΙΑ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ ΤΖΙΚΩΝ ΜΠΑΖΟΡΑΤΟΣ ΕΤΕΠΑΙ ΠΕ ΠΕΙΩΤ ΜΠΤΗΡΩ ΠΑΙ ΕΝΤΑΠΤΗΡΩ ΨΩΠΕ
 ΝΖΗΤΩ ΠΩΟΡΠ ΝΡΩΜΕ ΧΕ ΖΝΟΥΤΥΠΟΣ ΝΑΝΔΡΕΑΣ ΑΥΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΜΠΕΦΕΙΝΕ ΑΥΩ ΑΥΣΤΩΤ ΤΗΡΩ ΝΒΙ ΠΑΙΩΝ
 ΜΠΡΩΤΑΡΧΩΝ ΑΥΩ ΑΝΣΝΤΕ ΜΠΝΟΥΝ ΑΥΚΙΜ ΑΥΩ ΕΒΟΛ ΖΙΤΝΜΜΟΥΕΙΟΟΥΕ ΝΑΙ ΕΤΨΩΟΠ ΖΙΧΝΤΖΥΛΗ ΑΥΡΟΥΕΙΝ
 ΝΒΙ ΠΣΑ ΜΠΙΤΝ ΕΒΟΛ ΖΙΤΜΠΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΝΤΕΦΖΙΚΩΝ ΤΑΙ ΕΝΤΑΣΟΥΩΝΖΣ ΑΥΩ ΝΤΑΡΟΥΕΙΩΡΜΕ ΝΒΙ ΝΕΖΟΥΣΙΑ
 ΤΗΡΟΥ ΑΥΩ ΠΡΩΤΑΡΧΩΝ ΑΥΝΑΥ ΑΠΜΕΡΟΣ ΤΗΡΩ ΜΠΣΑ ΜΠΙΤΝΕ ΕΑΥΡΟΥΕΙΝ ΑΥΩ ΕΒΟΛ ΖΙΤΜΠΟΥΕΙΝ ΑΥΝΑΥ
 ΖΡΑΙ ΖΜΠΜΟΟΥ ΑΠΤΥΠΟΣ ΝΤΖΙΚΩΝ

COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Se arrepintió con mucho llanto. Y toda la plenitud oyó la súplica de su arrepentimiento, y llevaron por ella una bendición al Espíritu invisible y virginal; y el Espíritu santo se derramó sobre ella de toda su plenitud. Porque no fue su consorte quien vino a ella, sino que vino a ella por medio de la plenitud, para enderezar su falta. Y la llevaron arriba, no a [s]u propio eón, sino por encima de su hijo, para que estuviera en el noveno hasta que enderezara su falta. Y una voz salió del cielo de los eones, del que está en lo alto: Existe el Hombre, y el hijo del Hombre. Y el primer arconte, Yaltabaot, la oyó, y pensó que aquella voz había venido de su madre; y no supo de dónde había venido. Y les enseñó la Madre-Padre santa, y el perfecto, y la Providencia cumplida, la imagen del invisible, que es el Padre del todo, aquel por quien el todo llegó a ser, el primer Hombre; porque manifestó su semejanza en figura de varón. Y todo el eón del primer arconte tembló, y los cimientos del abismo se movieron; y por las aguas que están sobre la materia, la parte de abajo se llenó de luz por la manifestación de su imagen, la que se había manifestado. Y cuando miraron todas las autoridades y el primer arconte, vieron toda la región de abajo llena de luz; y por la luz vieron dentro del agua la figura de la imagen.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Se arrepintió llorando mucho. Y toda la plenitud oyó la súplica de su arrepentimiento, y llevaron por ella una bendición al Espíritu invisible y virginal; y el Espíritu santo se derramó sobre ella desde toda su plenitud. Porque no fue su consorte el que vino a ella, sino que vino a ella por medio de la plenitud, para componer su falta. Y la subieron, pero no a [s]u propio eón, sino por encima de su hijo, para que estuviera en el noveno hasta componer su falta. Y una voz salió del cielo de los eones, del que está en lo alto: existe el Hombre, y el hijo del Hombre. Y el primer arconte, Yaltabaot, la oyó, y creyó que esa voz venía de su madre; y no supo de dónde había venido. Y les enseñó la Madre-Padre santa, y el perfecto, y la Providencia cumplida, la imagen del invisible, que es el Padre de todo, aquel por quien todo llegó a ser, el primer Hombre; porque mostró su semejanza en figura de hombre. Y todo el eón del primer arconte tembló, y los cimientos del abismo se movieron; y por las aguas que están sobre la materia, la parte de abajo se llenó de luz por la aparición de su imagen, la que se había mostrado. Y cuando miraron todas las autoridades y el primer arconte, vieron toda la región de abajo llena de luz; y por la luz vieron dentro del agua la figura de la imagen.

ἀγὼ πεχάq νεζογσία ετῳοp ῥαροq xε ἀμνεine ντντaμιο νογρῳme κατa [τ][z]ικῳν μπινοῦτε ἀγῳ κατa
 π[ε]neine xεκααc ἀρετεqικῳν ναῳῳπε nan νογοein ἀγῳ ἀγτaμιο εβολ zιτννῳm ννογερῃῃ κατa μμaин
 entayῡ μμοογ ἀγῳ τογeie τογeie νεζογσία ἀγῡ νογμαein νzρaι zμπτγποc ντζικῳν τaι entaqnaγ epoc zρaι
 zντεqῡγxικῃ aγτaμιο νογzγποcтacic κατa πine μῑῳopп nρῳme ντελειoc ἀγῳ πεxάγ xε μapнmoγte epoq xε
 aḏam xεκααc epereqpaн ναῳῳπε nan νογῳm νογοein ἀγῳ ἀγapxει нῳι nḏynamic τῳopп тμнтxρнcтoc
 acтaμιο νογῡγxῃ нkaс тmezcнte ḏe тπponoia acтaμιο νογῡγxῃ μmoγт тmezῳonte тμнтnoγte acтaμιο
 νογῡγxῃ ncарz тmezḡtoe ḏe te тμнтxoeic acтaμιο νογῡγxῃ нaтkaс тmezῡe te тμнтepo acтaμιο νογῡγxῃ
 ncнoq тmezcoe пe пkῳz acтaμιο νογῡγxῃ нῳaape тmezcayḡe te тμнтpμnзнт acтaμιο νογῡγxῃ нqoγze aγaze
 ḏe epatoγ epoq нῳι παῳaι нnaггeлoc aγxι εβολ zιтnνεzoγcia нтcaῳḡe нzγпocтacic нтeтῡγxικῃ xεκααc
 eγнaтaμιο μпxῳнq нмeлoc μнпxῳнq ннῳay μнтcγнῳecic μптcaнo μпоγa πογa нмeлoc пῳopп μeн
 aqapxει нтaμιο нтапe eтepaφaῳ пe ḏβpῳн aγтaμιο нxῳq μнниггecтpῳнῳ aγтaμιο μпeнkeφaлoc
 acтepexμнн пβαл noγнaм ῑacпoμoxaм пβαл нḏboγp ιepῳнγμoc пmaaxe noγнaм вiccoyн пmaaxe нḏboγp
 ḏkῳpеim μпῳa

COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Y dijo a las autoridades que estaban con él: Venid, hagamos un hombre según la [i]imagen de Dios y según [nu]estra semejanza, para que su imagen llegue a ser luz para nosotros. Y crearon por medio de sus potencias, unos con otros, conforme a los rasgos que se les habían dado; y cada una de las autoridades puso un rasgo en la figura de la imagen, aquella que él había visto en su forma anímica. Hizo una sustancia según la semejanza del primer Hombre, el perfecto. Y dijeron: Llamémoslo Adán, para que su nombre llegue a ser para nosotros potencia de luz. Y empezaron las potencias: la primera, la bondad, hizo un alma de hueso; la segunda, la Providencia, hizo un alma de nervio; la tercera, la divinidad, hizo un alma de carne; la cuarta, el señorío, hizo un alma de médula; la quinta, el reino, hizo un alma de sangre; la sexta, la envidia, hizo un alma de piel; la séptima, la inteligencia, hizo un alma de cabello. Y la multitud de los ángeles se puso de pie ante él, y recibieron de las autoridades las siete sustancias de la forma anímica, para hacer la proporción de los miembros y la proporción de las partes bajas, y la composición del arreglo de cada uno de los miembros. El primero empezó a hacer la cabeza: Eterafao Abrón hizo su cabeza; Meniguesstroet hizo el cerebro; Astereqmén, el ojo derecho; Taspomocam, el ojo izquierdo; Ierónimos, la oreja derecha; Bissum, la oreja izquierda; Akioreim, la nariz;

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Y les dijo a las autoridades que estaban con él: vengan, hagamos un hombre según la [i]magen de Dios y según [nu]estra semejanza, para que su imagen sea luz para nosotros. Y crearon con sus potencias, unos con otros, según los rasgos que les habían dado; y cada una de las autoridades puso un rasgo en la figura de la imagen, esa que él había visto en su forma anímica. Hizo una sustancia según la semejanza del primer Hombre, el perfecto. Y dijeron: llamémoslo Adán, para que su nombre sea para nosotros potencia de luz. Y empezaron las potencias: la primera, la bondad, hizo un alma de hueso; la segunda, la Providencia, hizo un alma de nervio; la tercera, la divinidad, hizo un alma de carne; la cuarta, el señorío, hizo un alma de médula; la quinta, el reino, hizo un alma de sangre; la sexta, la envidia, hizo un alma de piel; la séptima, la inteligencia, hizo un alma de cabello. Y el montón de ángeles se puso de pie ante él, y recibieron de las autoridades las siete sustancias de la forma anímica, para hacer la proporción de los miembros y la proporción de las partes bajas, y el acomodo de cada uno de los miembros. El primero empezó a hacer la cabeza: Eterafao Abrón hizo su cabeza; Meniguesstroet hizo el cerebro; Astereqmén, el ojo derecho; Taspomocam, el ojo izquierdo; Ierónimos, la oreja derecha; Bissum, la oreja izquierda; Akioreim, la nariz;



ΒΑΝΗΝ ΕΦΡΟΥΜ ΝΝΕΣΠΟΤΟΥ ΔΜΗΝ ΝΝΟΒΕΞΕ ΙΒΙΚΑΝ ΝΝΑΧΖΕ ΒΑΣΙΛΙΑΔΗΜΗ ΜΠΑΡΙΣΘΜΙΟΝ (?) ΔΧΧΑΝ ΣΤΑΦΥΛΗ (?) ΑΔΑΒΑΝ ΜΠΜΟΥΤ ΧΑΑΜΑΝ ΜΠΣΦΟΝΤΥΛΟΣ (?) ΔΕΑΡΧΩ ΝΤΩΟΥΩΒΕ ΤΗΒΑΡ ΝΤΝΑΖΒΕ ΝΒΟΥΡ ΜΝΙΑΡΧΩΝ ΜΠΚΕΛΕΝΚΕΖ ΝΒΟΥΡ ΑΒΙΤΡΙΩΝ ΝΘΩΜΕ (?) ΝΟΥΝΑΜ ΕΥΑΝΘΗΝ ΝΘΩΜΕ (?) ΝΒΟΥΡ ΚΡΥΣ ΝΤΟΙΧ ΝΟΥΝΑΜ ΒΗΛΥΑΙ ΝΤΟΙΧ ΝΒΟΥΡ ΤΡΗΝΕΥ ΝΝΤΗΒΕ ΝΤ ΟΙΧ ΝΝΟΥΝΑΜ ΒΑΛΒΗΛ ΝΝΤΗΒΕ ΝΤ ΟΙΧ ΝΒΟΥΡ ΚΡΙΜΑ ΝΝΕΙΕΒΕ ΝΝΟΙΧ ΑΣΤΡΩΨ ΝΤΟΙΒΕ ΝΟΥΝΑΜ ΒΑΡΡΩΨ ΝΤΟΙΒΕ ΝΒΟΥΡ ΒΑΟΥΜ ΜΠΧΩ (?) ΝΟΥΝΑΜ ΑΡΑΡΙΜ ΜΠΧΩ (?) ΝΒΟΥΡ ΑΡΕΧ ΝΤΚΟΙΛΙΑ ΦΘΑΥΗ ΝΘΟΛΠΕ (?) ΣΗΝΑΦΙΜ ΜΠΥΠΟΧΟΝΔΡΙΟΣ (?) ΑΡΑΧΕΘΩΠΙ ΜΠΣΠΙΡ ΝΟΥΝΑΜ ΖΑΒΕΔΩ ΜΠΣΠΙΡ ΝΒΟΥΡ ΒΑΡΙΑΣ ΝΤΪΠΕ ΝΒΟΥΡ ΑΒΗΝΛΕΝΑΡΧΕΙ ΝΝ (?) ΑΤΚΑΣ ΧΝΟΥΜΕΝΙΝΟΡΙΝ ΝΝΚΕΕΣ ΓΗΣΟΛΕ ΜΠΣΤΟΜΑΧΟΣ ΑΓΡΟΜΑΥΜΑ Μ[Π][Ζ]ΗΤ ΒΑΝΩ ΜΠΠΕΥΜΟΝΙΝ ΣΩΣΤΡΑΠΑΛ ΜΠΖΗΠΑΡ ΑΝΗΣΙΜΑΛΑΡ ΜΠΣΠΛΗΝ ΘΩΠΙΘΩ ΝΝΜΕΖΤ ΒΙΒΛΩ ΝΝΟΛΑΤΕ ΡΟΕΡΩΡ ΝΜΜΟΥΤ ΤΑΦΡΕΩ ΝΝΧΙΣΕ ΜΠΣΩΜΑ ΙΠΟΥΣΠΟΒΩΒΑ ΝΝΦΛΕΨ ΒΙΝΕΒΟΡΙ ΝΝΑΡΤΗΡΙΑ Δ (?) ΑΤ (?) ΟΙ (?) ΜΕΝ (?) ΨΗΦΕΙ (?) ΝΩΟΥ ΝΕ ΝΝΙΟΕ ΕΤΖΝΗΜΕΛΟΣ ΤΗΡΟΥ ΗΝΘΟΛΛΕΙΑ (?) Ν (?) ΤΣΑΡΖ ΤΗΡΣ ΒΕΔΟΥΚ ΜΠΤΕΤΕ (?) ΝΟΥΝΑΜ ΑΡΑΒΗΕΙ ΠΒΑΖ ΝΒΟΥΡ ΕΙΛΩ ΝΑΤΡΕΥΕ (?) ΣΩΡΜΑ ΝΕΔΥΟΝ (?) ΓΟΡΜΑΚΑΙΟΧΛΑΒΑΡ ΠΜΗΡΟΣ ΝΟΥΝΑΜ ΝΕΒΡΙΘ ΠΜΗΡΟΣ ΝΒΟΥΡ ΨΗΡΗΜ ΝΟΛΑΤΕ ΝΤΟΥΡΗΤΕ ΝΟΥΝΑΜ ΑΣΑΚΛΑΣ ΤΟΛΩΤ ΝΒΟΥΡ ΟΡΜΑΘΘ ΜΠΝΕΤ (?) ΝΟΥΝΑΜ ΗΜΗΝΥΝ ΜΠΠΙΝΕΤ (?) ΝΒΟΥΡ

COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Banén Efrum, los labios; Amén, los dientes; Ibikán, las muelas; Basiliademe, las amígdalas (?); Aqcán, la úvula (?); Adabán, el cuello; Caamán, las vértebras (?); Dearco, la garganta; Tebar, el hombro izquierdo; Mniarcón, el codo izquierdo; Abitríon, el sobaco (?) derecho; Euantén, el sobaco (?) izquierdo; Krus, la mano derecha; Beluai, la mano izquierda; Treneu, los dedos de la mano derecha; Balbel, los dedos de la mano izquierda; Kríma, las uñas de las manos; Astrops, el pecho derecho; Barrof, el pecho izquierdo; Baum, el hombro (?) derecho; Ararim, el hombro (?) izquierdo; Arec, el vientre; Ftaue, el ombligo (?); Senafim, el bajo vientre (?); Aracetopi, la costilla derecha; Zabadó, la costilla izquierda; Barías, la cadera izquierda; Abenlenarquei, la (?) médula; Cnumeninorin, los huesos; Guésole, el estómago; Agromauma, e[co]razón; Banó, los pulmones; Sostrapal, el hígado; Anesimalar, el bazo; Topitró, los intestinos; Biblo, los riñones; Roeror, los nervios; Tafreo, el espinazo del cuerpo; Ipuspobóba, las venas; Binebori, las arterias; A (?) at (?) oi (?) men (?) psefei (?), de ellos son los alientos que están en todos los miembros; Entolleia (?), (?) toda la carne; Beduk, la nalga (?) derecha; Arabei, el miembro izquierdo; Eiló, los testículos (?); Sorma, las partes (?); Gormakaiocláar, el muslo derecho; Nébrit, el muslo izquierdo; Psérem, los riñones de la pierna derecha; Asaklas, el riñón izquierdo; Ormaot, la pierna (?) derecha; Emenún, la pierna (?) izquierda;

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Banén Efrum, los labios; Amén, los dientes; Ibikán, las muelas; Basiliademe, las amígdalas (?); Aqcán, la campanilla (?); Adabán, el cuello; Caamán, las vértebras (?); Dearco, la garganta; Tebar, el hombro izquierdo; Mniarcón, el codo izquierdo; Abitríon, la axila (?) derecha; Euantén, la axila (?) izquierda; Krus, la mano derecha; Beluai, la mano izquierda; Treneu, los dedos de la mano derecha; Balbel, los dedos de la mano izquierda; Kríma, las uñas de las manos; Astrops, el pecho derecho; Barrof, el pecho izquierdo; Baum, el hombro (?) derecho; Ararim, el hombro (?) izquierdo; Arec, el vientre; Ftaue, el ombligo (?); Senafim, el bajo vientre (?); Aracetopi, la costilla derecha; Zabadó, la costilla izquierda; Barías, la cadera izquierda; Abenlenarquei, la (?) médula; Cnumeninorin, los huesos; Guésole, el estómago; Agromauma, e[co]razón; Banó, los pulmones; Sostrapal, el hígado; Anesimalar, el bazo; Topitró, los intestinos; Biblo, los riñones; Roeror, los nervios; Tafreo, el espinazo del cuerpo; Ipuspobóba, las venas; Binebori, las arterias; A (?) at (?) oi (?) men (?) psefei (?), de ellos son los alientos que hay en todos los miembros; Entolleia (?), (?) toda la carne; Beduk, la nalga (?) derecha; Arabei, el miembro izquierdo; Eiló, los testículos (?); Sorma, las partes (?); Gormakaiocláar, el muslo derecho; Nébrit, el muslo izquierdo; Psérem, los riñones de la pierna derecha; Asaklas, el riñón izquierdo; Ormaot, la pierna (?) derecha; Emenún, la pierna (?) izquierda;



ΚΝΥΖ ΤΗΒΕ ΝΟΥΝΑΜ ΤΥΠΗΛΟ ΝΤΙΒΕ ΝΒΟΥΡ ΑΧΙΗΛ ΝΤΚΛΛΕ ΝΟΥΝΑΜ ΦΝΗΜΗ ΝΤΚΛΛΕ ΝΒΟΥΡ ΦΙΟΥΘΟΜ ΝΤΟΥΡΗΤΕ ΝΟΥΝΑΜ ΒΟΑΒΕΛ ΝΝΕΣ ΤΗΗΒΕ ΤΡΑΧΟΥΝ ΝΤΟΥΡΗΤΕ ΝΒΟΥΡ ΦΙΚΝΑ ΝΝΕΣΤΗΗΒΕ ΜΙΑΜΑΙ ΝΕΙΕΙΒ ΝΝΟΥΡΗΤΕ ΛΑΒΗΡΝΙΟΥΜ (?) ΝΕΝΤΑΥΤΟΥΟΥ ΔΕ ΕΖΡΑΙ ΕΧΝΝΑΙ ΤΗΡΟΥ ΠΕ ΖΑΘΩΘ ΑΡΜΑΣ ΚΑΛΙΛΑ ΙΑΒΗΛ ΝΕΤΕΝΕΡΓΕΙ ΔΕ ΚΑΤΑ ΜΕΡΟΣ ΖΡΑΙ ΖΗΝΜΕΛΟΣ ΤΑΠΕ ΜΕΝ ΔΙΟΛΙΜΟΔΡΑΖΑ ΠΜΟΥΤ ΙΑΜΜΕΑΖ ΤΝΑΖΒΕ ΝΟΥΝΑΜ ΙΑΚΟΥΙΒ ΤΝΑΖΒΕ ΝΒΟΥΡ ΟΥΕΡΤΩΝ ΤΟΙΧ ΝΟΥΝΑΜ ΟΥΔΙΔΙ ΤΒΟΥΡ ΑΡΒΑΟ ΝΤΗΒΕ ΝΤΟΙΧ ΝΟΥΝΑΜ ΛΑΜΠΝΩ ΝΤΗΒΕ ΝΤΟΙΧ ΝΒΟΥΡ ΛΗΕΚΑΦΑΡ ΤΟΙΒΕ ΝΟΥΝΑΜ ΒΑΡΒΑΡ ΤΟΙΒΕ ΝΒΟΥΡ ΙΜΑΗ ΤΜΕΣΤ (?) ΖΗΤ ΠΙΣΑΝΔΡΑΠΤΗΣ ΠΧΩ (?) ΝΟΥΝΑΜ ΚΟΑΔΗ ΠΧΩ (?) ΝΒΟΥΡ ΟΔΕΩΡ ΣΠΙΡ ΝΟΥΝΑΜ ΑΣΦΙΖΙΖ ΠΣΠΙΡ ΝΒΟΥΡ ΣΥΝΟΓΧΟΥΤΑ ΤΚΟΙΛΙΑ ΑΡΟΥΦ ΠΕΚΟΥΝΩ ΣΑΒΑΛΩ ΠΜΗΡΟΣ ΝΟΥΝΑΜ ΧΑΡΧΑΡΒ ΠΜΗΡΟΣ ΝΒΟΥΡ ΧΘΑΩΝ ΝΑΙΔΟΙΟΝ (?) ΤΗΡΟΥ ΒΑΘΙΝΩ ΠΠΙΕΤ (?) ΝΟΥΝΑΜ ΧΟΥΖ ΠΠΙΕΤ (?) ΝΒΟΥΡ ΧΑΡΧΑ ΤΙΒΕ ΝΟΥΝΑΜ ΑΡΟΗΡ ΤΙΒΕ ΝΒΟΥΡ ΤΩΕΧΘΑ ΤΚΛΛΕ ΝΟΥΝΑΜ ΑΩΛ ΤΚΛΛΕ ΝΒΟΥΡ ΧΑΡΑΝΗΡ ΤΟΥΡΗΤΕ ΝΟΥΝΑΜ ΒΑΣΤΑΝ ΝΕΣΤΗΗΒΕ ΑΡΧΕΝΤΕΧΘΑ ΤΟΥΡΗΤΕ ΝΒΟΥΡ ΜΑΡΕΦΝΟΥΝΘ ΝΝΕΣ ΤΗΗΒΕ ΑΒΡΑΝΑ ΝΕΥΘΜΘΟΜ ΕΖΡΑΙ ΖΙΧΝΝΑΙ ΤΗΡΟΥ ΝΒΙ ΣΑΥΩ Ζ ΜΙΧΑΗΛ ΟΥΡΙΗΛ ΑΣΜΕΝΕΔΑΣ ΣΑΦΑΣΑ ΤΟΗΛ ΑΑΡΜΟΥΡΙΑΜ ΡΙΧΡΑΜ ΑΜΙΩΡΨ ΑΥΩ ΝΕΤΖΙΧΝΝΑΙΣΘΗCΙC ΑΡΧΕΝΔΕΚΑΤΑ ΑΥΩ ΠΕ[Τ]ΖΙΧΝΤΑΝΑΛΗΜΨΙC (?) ΔΕΙΘΑΡΒΑΘΑΣ ΑΥΩ ΠΕΤΖΙΧΝΤΦΑΝΤΑΣΙΑ ΟΥΜΜΑΑ

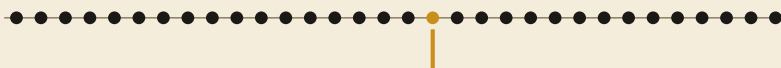
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Knux, la espinilla derecha; Tupelo, la espinilla izquierda; Aquiel, la rodilla derecha; Fneme, la rodilla izquierda; Fiutrom, el pie derecho; Boabel, sus dedos; Tracún, el pie izquierdo; Fikna, sus dedos; Miamai, las uñas de los pies; Labernium (?). Y los que fueron puestos sobre todos estos son: Zatot, Armas, Kalila, Yabel. Y los que obran por partes en los miembros: la cabeza, Diolimodraza; el cuello, Yammeax; el hombro derecho, Yakuib; el hombro izquierdo, Uertón; la mano derecha, Udidi; la izquierda, Arbao; los dedos de la mano derecha, Lampnó; los dedos de la mano izquierda, Leekafar; el pecho derecho, Barbar; el pecho izquierdo, Imaé; el pech(?)o, Pisandraptes; el hombro (?) derecho, Koadé; el hombro (?) izquierdo, Odeor; la costilla derecha, Asfixix; la costilla izquierda, Sinogcuta; el vientre, Aruf; la matriz, Sabaló; el muslo derecho, Carcarb; el muslo izquierdo, Ctaón; todas las partes (?), Batínót; la pierna (?) derecha, Cux; la pierna (?) izquierda, Carca; la espinilla derecha, Aroer; la espinilla izquierda, Toecta; la rodilla derecha, Aol; la rodilla izquierda, Caraner; el pie derecho, Bastán; sus dedos, Arquentecta; el pie izquierdo, Marefnunt; sus dedos, Abrana. Y siete tienen poder sobre todos estos: Micael, Uriel, Asmenedas, Safasatoel, Aarmuriam, Ricram, Amiorps. Y los que están sobre los sentidos, Arquendecata; y e[l] que está sobre la recepción (?), Deitarbatas; y el que está sobre la imaginación, Ummaá;

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Knux, la espinilla derecha; Tupelo, la espinilla izquierda; Aquiel, la rodilla derecha; Fneme, la rodilla izquierda; Fiutrom, el pie derecho; Boabel, sus dedos; Tracún, el pie izquierdo; Fikna, sus dedos; Miamai, las uñas de los pies; Labernium (?). Y los que quedaron puestos sobre todos estos son: Zatot, Armas, Kalila, Yabel. Y los que trabajan por partes en los miembros: la cabeza, Diolimodraza; el cuello, Yammeax; el hombro derecho, Yakuib; el hombro izquierdo, Uertón; la mano derecha, Udidi; la izquierda, Arbao; los dedos de la mano derecha, Lampnó; los dedos de la mano izquierda, Leekafar; el pecho derecho, Barbar; el pecho izquierdo, Imaé; el pech(?)o, Pisandraptes; el hombro (?) derecho, Koadé; el hombro (?) izquierdo, Odeor; la costilla derecha, Asfixix; la costilla izquierda, Sinogcuta; el vientre, Aruf; la matriz, Sabaló; el muslo derecho, Carcarb; el muslo izquierdo, Ctaón; todas las partes (?), Batínót; la pierna (?) derecha, Cux; la pierna (?) izquierda, Carca; la espinilla derecha, Aroer; la espinilla izquierda, Toecta; la rodilla derecha, Aol; la rodilla izquierda, Caraner; el pie derecho, Bastán; sus dedos, Arquentecta; el pie izquierdo, Marefnunt; sus dedos, Abrana. Y siete mandan sobre todos estos: Micael, Uriel, Asmenedas, Safasatoel, Aarmuriam, Ricram, Amiorps. Y los que están sobre los sentidos, Arquendecata; y e[l] que está sobre la recepción (?), Deitarbatas; y el que está sobre la imaginación, Ummaá;



ΑΥΩ ΠΕΤΖΙΧΝΠΧΩΝΩ ΔΑΧΙΑΡΑΜ ΑΥΩ ΠΕΤΖΙΧΝΤΖΟΡΜΗ ΤΗΡΣ ΡΙΑΡΑΜΝΑΧΩ ΤΠΗΓΗ ΔΕ ΝΝΙΔΑΙΜΩΝ ΝΑΙ
 ΕΤΖΝΠΣΩΜΑ ΤΗΡΩ ΣΕΤΗΩ ΕΓΤΟΟΥ ΟΥΖΜΜΕ ΟΥΑΡΟΥ ΟΥΖΟΒΕΣ ΟΥΩΟΟΥΕ ΤΟΥΜΑΑΥ ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΤΕ ΤΖΥΛΗ
 ΠΕΤΟ ΔΕ ΝΧΟΕΙΣ ΕΧΜΠΖΜΟΜ ΦΛΟΖΟΦΑ ΠΕΤΟ ΔΕ ΝΧΟΕΙΣ ΕΧΜΠΑΡΟΥ ΟΡΟΟΡΡΟΘΟΣ ΠΕΤΟ ΔΕ ΝΧΟΕΙΣ
 ΕΧΜΠΕΤΩΟΥΟΥ ΕΡΙΜΑΧΩ ΠΕΤΟ ΔΕ ΝΧΟΕΙΣ ΑΧΜΠΩΔΒΕ ΔΘΥΡΩ ΤΜΑΑΥ ΔΕ ΝΝΑΙ ΤΗΡΟΥ ΣΑΖΕ ΕΡΑΤΣ
 ΝΤΟΥΜΗΤΕ ΟΝΟΡΘΟΧΡΑΣΑΕΙ (?) ΕΣΩΟΟΠ ΝΑΤΤΟΥΣ ΑΥΩ ΣΤΗΖ ΝΜΜΑΥ ΤΗΡΟΥ ΑΥΩ ΤΑΙ ΝΑΜΕ ΤΕ ΤΖΥΛΗ
 ΕΥΣΑΝΑΩΤ ΓΑΡ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΣ ΠΓΤΟΟΥ ΝΑΡΧΗΓΟΣ ΝΔΑΙΜΩΝ ΕΦΕΜΕΜΦΙ ΠΕ ΠΑΤΖΗΔΟΝΗ ΙΩΚΩ ΠΕ
 ΠΑΤΕΠΙΘΥΜΕΙΑ ΝΕΝΕΝΤΩΦΝΙ ΠΕ ΠΑΤΛΥΤΗ ΒΛΑΟΜΗΝ ΠΕ ΠΑΤΖΝΩΖΕ ΤΟΥΜΑΑΥ ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΕΣΘΗΝ ΣΙΣΟΥΧ
 ΕΠΙΠΤΟΗ (?) ΕΒΟΛ ΔΕ ΖΗΠΓΤΟΟΥ ΝΔΑΙΜΩΝ ΑΥΩΠΕ ΝΘΙ ΖΗΠΑΘΟΣ ΕΒΟΛ ΔΕ ΖΗΤΛΥΤΗ ΟΥΦΘΟΝΟΣ ΟΥΚΩΖ
 ΟΥΜΚΑΖ ΟΥΟΧΛΗΣΙΣ ΟΥΝΙΚΕ (?) ΟΥΜΝΤΑΤΡΖΤΗΩ ΟΥΡΟΟΥΩ ΟΥΖΗΒΕ ΑΥΩ ΠΚΕ ΩΩΧΠ ΕΒΟΛ ΔΕ ΖΗΤΖΗΔΟΝΗ
 ΩΑΥ ΩΩΠΕ ΝΘΙ ΖΑΖ ΝΚΑΚΙΑ ΑΥΩ ΠΩΟΥΩΟΥ ΕΤΩΟΥΕΙΤ ΑΥΩ ΝΕΤΕΙΝΕ ΝΝΑΙ ΕΒΟΛ ΔΕ ΖΗΤΕΠΙΘΥΜΙΑ ΟΥΟΡΓΗ
 ΟΥΔΩΝΤ ΜΝΟΥΧΟΛΗ ΜΝΟΥΕΡΩΣ ΕΩΣΑΩΕ ΜΝΟΥΜΝΑΤΑΤΣΕΙ ΑΥΩ ΝΕΤΕΙΝΕ ΝΝΑΙ ΕΒΟΛ ΔΕ ΖΗΤΝΩΖΕ ΟΥΕΚΠΛΗΖΙΣ
 ΟΥΚΩΡΩ ΟΥΑΓΩΝΙΑ ΟΥΩΠΕ ΝΑΙ ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΝΘΕ ΝΖΗΠΕΤΡΩΑΥ ΜΗΝΠΕ[Τ][Ζ]ΟΟΥ ΤΕΝΝΟΙΑ ΔΕ ΝΤΕΤΟΥΜΗΕ ΤΕ
 ΑΝΑΡΩ ΕΤΕΤΑΙ ΤΕ ΤΑΠΕ ΝΤΖΥΛΙΚΗ ΝΨΥΧΗ

COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

y el que está sobre la composición, Aaquiam; y el que está sobre todo el impulso, Riaramnacó. Y la fuente de los demonios que hay en todo el cuerpo se fija en cuatro: calor, frío, humedad y sequedad; y la madre de todos ellos es la materia. Y el que es señor sobre el calor es Floxofa; y el que es señor sobre el frío es Oroorrotos; y el que es señor sobre lo seco es Erimacó; y el que es señor sobre la humedad es Aturó. Y la madre de todos estos, Onortocrasaei (?), está en medio de ellos, porque es ilimitada y se mezcla con todos ellos; y ella es verdaderamente la materia, porque de ella se alimentan. Los cuatro demonios principales son: Efememfi, el del placer; Yokó, el del deseo; Nenentofni, el de la tristeza; Blaomé, el del miedo. Y la madre de todos ellos es Estén Sisuc Epiptóé (?). Y de estos cuatro demonios salieron las pasiones: de la tristeza, la envidia, los celos, la aflicción, la turbación, la contienda (?), la dureza, el cuidado, el duelo, y lo demás. De el placer nacen muchas maldades, y la jactancia vana, y las cosas semejantes. Del deseo, la ira, el enojo, la amargura, y una pasión amarga, y lo insaciable, y las cosas semejantes. Del miedo, el espanto, la adulación, la angustia, la vergüenza. Y todas estas son como cosas útiles y cosas ma[la]s. Y el conocimiento de la verdad de ellas es Anaró, que es la cabeza del alma material.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

y el que está sobre la composición, Aaquiam; y el que está sobre todo el impulso, Riaramnacó. Y el origen de los demonios que hay en todo el cuerpo queda fijado en cuatro: calor, frío, humedad y sequedad; y la madre de todos ellos es la materia. Y el que manda sobre el calor es Floxofa; el que manda sobre el frío es Oroorrotos; el que manda sobre lo seco es Erimacó; y el que manda sobre la humedad es Aturó. Y la madre de todos estos, Onortocrasaei (?), está en medio de ellos, porque no tiene límite y se mezcla con todos; y ella es de veras la materia, porque de ella comen. Los cuatro demonios principales son: Efememfi, el del placer; Yokó, el del deseo; Nenentofni, el de la tristeza; Blaomé, el del miedo. Y la madre de todos ellos es Estén Sisuc Epiptóé (?). Y de esos cuatro demonios salieron las pasiones: de la tristeza, la envidia, los celos, la aflicción, la turbación, la pelea (?), la dureza, la preocupación, el luto, y lo demás. Del placer salen muchas maldades, y el orgullo vacío, y cosas por el estilo. Del deseo, la ira, el coraje, la amargura, una pasión amarga, la insaciabilidad, y cosas por el estilo. Del miedo, el espanto, la adulación, la angustia, la vergüenza. Y todas estas son como cosas útiles y cosas ma[la]s. Y el conocimiento de lo que de veras son es Anaró, que es la cabeza del alma material.



εσθροοπ γαρ μντεςοησις ζ ουχ επιπτον (?) ται τε τηπε νναγγελος επι το αυτο εγειρε νωμτ ως σε της
 αυρζωβ τηροϋ εροϋ ψαντηχωκ εβολ ζιτοοτοϋ κατα μελος νβι ψυχικον αυω πζγλικον νσωμα σεσθροοπ
 γαρ νβι ζενκοοϋε ζιχνηκε ψωχιπ μπασος ναι ετεμπιχοοϋ νாக εψπε κογωψε δε αμμε εροοϋ ρχηζ
 ζραι ζμπχωμε νζωροαστρος αυρζωβ δε τηροϋ νβι νιαγγελος μνηδαιμων ψαντοϋτσενο μψυχικον
 νσωμα αυω αϋωψπε τηρϋ νβι πογζωϋ ναργον αυω νατκιν ζνοϋνοδ νοϋοειϋ τηαϋ δε νταρεσοϋωψε
 αχι ντβομ εντασταας μπιψορπι ναρχων ασσοπς μπιμητροπατωρ μπιτηρϋ παπνοδ νναε αϋτηννοοϋ νϋοϋ
 μφωστηρ ζμπωοχνε ετοϋλαδ εζραι εχμπτοπος νναγγελος μπρωταρχων αυχιψοχνε ναϋ ζωστε α (?)
 τ[ρ]οϋ (?) εινε εβολ ντβομ ντμααϋ αυω πεχαϋ νιαλλαβαωθ δε νιϋε εζοϋν ζμπεϋζο εβολ ζιτνπεκτινα
 αυω ϋνατωων νβι πεϋσωμα αυω αϋνιϋε εζοϋν εζραϋ μπεϋπινα ετεται τε τβομ ντεϋμααϋ μπεϋμμε
 δε ϋωοοπ ζνοϋμντατσοοϋν αυω ασβωκ εζοϋν νβι ταϋναμικ ντμααϋ εβολ ζιτνλλαβαωθ εζοϋν
 αψυχικος νσωμα πεταυρζωβ εροϋ κατα πεινε μπιετψοοπ χνηψορπι αϋκιν αυω αϋβμδομ νβι πσωμα
 αυω αϋροϋοειν

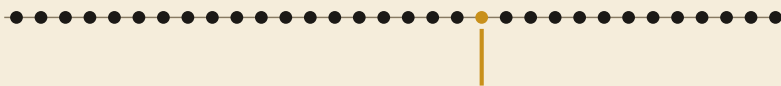
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Porque está con los siete sentidos, Uc Eiptoé (?). Este es el número de los ángeles: juntos son trescientos sesenta y cinco. Todos trabajaron en él hasta que, miembro por miembro, quedó cumplido por ellos el cuerpo anímico y el material. Y hay otros que están sobre las demás pasiones, esos que no te he dicho; y si quieres conocerlos, está escrito en el libro de Zoroastro. Y todos los ángeles y los demonios trabajaron hasta que compusieron el cuerpo anímico; y toda su obra quedó ociosa e inmóvil durante mucho tiempo. Y cuando la madre quiso recobrar la potencia que había dado al primer arconte, suplicó a la Madre-Padre del todo, el de la gran misericordia. Envio, por el consejo santo, a los cinco luminares sobre el lugar de los ángeles del primer arconte; y le dieron consejo, para (?) que [hi]cieran (?) salir la potencia de la madre. Y le dijeron a Yaltabaot: Sopla dentro de su rostro algo de tu espíritu, y su cuerpo se levantará. Y sopló dentro de su rostro su espíritu, que es la potencia de su madre; y él no lo supo, porque está en ignorancia. Y la potencia de la madre salió de Yaltabaot hacia el cuerpo anímico, aquel que habían hecho según la semejanza del que existe desde el principio. Y el cuerpo se movió y cobró fuerza, y se hizo luminoso.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Porque va con los siete sentidos, Uc Eiptoé (?). Este es el número de los ángeles: juntos son trescientos sesenta y cinco. Todos trabajaron en él hasta que, miembro por miembro, quedó terminado por ellos el cuerpo anímico y el material. Y hay otros que están sobre las demás pasiones, esos que no te dije; y si quieres conocerlos, está escrito en el libro de Zoroastro. Y todos los ángeles y los demonios trabajaron hasta armar el cuerpo anímico; y toda su obra se quedó quieta y sin moverse mucho tiempo. Y cuando la madre quiso recuperar la potencia que le había dado al primer arconte, le suplicó a la Madre-Padre de todo, el de la gran misericordia. Mandó, por el consejo santo, a los cinco luminares sobre el lugar de los ángeles del primer arconte; y le dieron consejo, para (?) que [hi]cieran (?) salir la potencia de la madre. Y le dijeron a Yaltabaot: sopla en su cara algo de tu espíritu, y su cuerpo se va a levantar. Y sopló en su cara su espíritu, que es la potencia de su madre; y él no lo supo, porque está en ignorancia. Y la potencia de la madre salió de Yaltabaot hacia el cuerpo anímico, ese que habían hecho según la semejanza del que existe desde el principio. Y el cuerpo se movió y agarró fuerza, y se puso luminoso.



ΑΥΩ ΑΥΚΩΖ ΖΝΤΟΥΝΟΥ ΕΤΗΜΑΥ ΝΟΙ ΠΚΕ ΣΕΕΠΕ ΝΔΥΝΑΜΙΣ ΧΕ ΝΤΑΥΩΠΕ ΓΑΡ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΑΥΩ ΑΥΪ
 ΝΤΕΥΔΑΜ ΜΠΡΩΜΕ ΑΥΩ ΑΣΤΑΧΡΟ ΝΟΙ ΤΕΥΜΝΤΡΜΝΖΗΤ ΝΖΟΥΟ ΑΝΕΤΑΖΤΑΜΙΟΥ ΑΥΩ ΝΖΟΥΟ ΑΠΩΟΡΠ ΝΑΡΧΩΝ
 ΝΤΑΡΟΥΜΜΕ ΔΕ ΧΕ ΟΟ ΝΟΥΟΕΙΝ ΑΥΩ ΟΜΕΕΥΕ ΝΖΟΥΟ ΕΡΟΟΥ ΑΥΩ ΟΚΗΚ ΑΖΗΥ ΝΤΚΑΚΙΑ ΑΥΟΙ ΜΜΟΥ ΑΥΝΟΧΩ ΑΠΜΕΡΟΣ
 ΕΤΗΠΣΑ ΜΠΙΤΝ ΝΤΖΥΛΗ ΤΗΡΣ ΠΜΑΚΑΡΙΟΣ ΔΕ ΠΜΗΤΡΟΠΑΤΩΡ ΠΡΕΥΡΠΕΤΝΑΝΟΥΩ ΑΥΩ ΠΩΑΝ ΖΤΗΩ ΑΩΩΝ ΖΤΗΩ ΕΖΡΑΙ
 ΑΧΝΤΔΥΝΑΜΙΣ ΝΤΜΑΔΥ ΤΑΙ ΕΤΑΥΝΤΣ ΕΒΟΛ ΖΙΤΗΠΡΩΤΑΡΧΩΝ ΑΥΩ ΟΝ ΧΕ ΣΕΝΑΘΜΘΟΜ ΕΖΡΑΙ ΕΧΜΠΣΩΜΑ ΜΪΥΧΙΚΟΝ
 ΑΥΩ ΠΕΣΘΗΤΟΝ ΑΥΩ ΑΩΤΗΝΟΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΗΠΕΩΠΝΑ ΝΡΕΥΡΠΕΤΝΑΝΟΥΩ ΑΥΩ ΠΕΤΝΑΩΠΕΩΠΝΑ ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ ΝΑΔΑΜ
 ΟΥΕΠΙΝΟΙΑ ΝΟΥΟΕΙΝ ΤΑΙ ΟΥΕΒΟΛ ΝΖΗΤΩ ΤΕ ΕΑΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΣ ΧΕ ΖΩΗ ΤΑΙ ΔΕ ΕΣΡΖΥΠΟΥΡΓΕΙ ΝΤΚΤΙΣΙΣ ΤΗΡΣ ΕΣΩΕΠΤΙΣΕ
 ΝΜΜΑΩ ΑΥΩ ΕΣΣΩΖΕ ΜΜΑΩ ΕΖΟΥΝ ΑΠΕΩΠΛΗΡΩΜΑ ΑΥΩ ΕΣΤΣΕΒΟ ΜΜΑΩ ΑΤΕΩΔΙΝΕΙ ΑΠΙΤΝ ΜΠΣΠΕΡΜΑ ΕΣΤΣΑΒΟ ΜΜΟΥ
 ΕΠΜΑΙΤ [Ν]ΒΩΚ ΕΖΡΑΙ ΠΜΑΙΤ ΕΝΤΑΘΕΙ ΕΖΡΑΙ ΜΜΑΥ ΑΥΩ ΤΕΠΙΝΟΙΑ ΜΠΟΥΟΕΙΝ ΕΣΖΗΠ ΖΗΑΔΑΜ ΧΕΚΑΔΣ ΝΝΟΥΜΜΕ ΝΟΙ
 ΝΑΡΧΩΝ ΑΛΛΑ ΝΣΩΠΕ ΝΟΙ ΤΕΠΙΝΟΙΑ ΝΟΥΣΩΖΕ ΜΠΩΤΑ ΝΤΜΑΔΥ ΑΥΩ ΑΩΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΝΟΙ ΠΡΩΜΕ ΕΤΒΕΤΖΑΙΒΕΣ
 ΜΠΟΥΟΕΙΝ ΤΑΙ ΕΤΩΟΟΠ ΖΡΑΙ ΝΖΗΤΩ ΑΥΩ ΑΠΕΩΜΕΕΥΕ ΧΙΣΕ ΠΑΡΑ ΝΕΤΑΖΤΑΜΙΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΑΡΟΥΕΙΩΡΜΕ ΑΠΠΕ ΑΥΝΑΥ
 ΕΡΟΥ ΧΕ ΟΧΟΣΕ ΝΟΙ ΠΕΩΜΕΕΥΕ ΑΥΩ ΑΥΕΙΡΕ ΝΟΥΩΟΧΝΕ ΜΝΤΑΡΧΟΝΤΙΚΗ ΜΝΤΑΓΓΕΛΙΚΗ ΤΗΡΣ

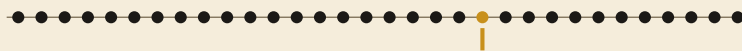
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Y en aquel momento las demás potencias tuvieron envidia, porque él había llegado a ser por todas ellas, y le habían dado su fuerza al hombre; y su inteligencia era mayor que la de los que lo habían hecho, y mayor que la del primer arconte. Y cuando conocieron que era luminoso, y que pensaba más que ellos, y que estaba desnudo de maldad, lo tomaron y lo arrojaron a la parte más baja de toda la materia. Pero el bienaventurado, la Madre-Padre, el que hace el bien y el misericordioso, tuvo misericordia de la potencia de la madre, la que habían sacado del primer arconte, no fuera que ellos se hicieran fuertes sobre el cuerpo anímico y sensible. Y envió, por su Espíritu que hace el bien y por su gran misericordia, un auxilio para Adán: un Pensamiento de luz, la que sale de él, a la que se llamó Vida. Y ella sirve a toda la creación, fatigándose con él, y restituyéndolo a su plenitud, y enseñándole acerca del descenso de su simiente, y enseñándole el camino [de] subir, el camino por el que había bajado. Y el Pensamiento de la luz estaba escondido en Adán, para que los arcontes no lo conocieran, sino que el Pensamiento llegara a ser enderezamiento de la falta de la madre. Y el hombre se manifestó por la sombra de la luz que hay dentro de él; y su pensamiento se alzó por encima de todos los que lo habían hecho. Cuando miraron hacia arriba, vieron que su pensamiento estaba en alto; y tomaron consejo con todo el orden de los arcontes y de los ángeles.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Y en ese momento las demás potencias sintieron envidia, porque él había llegado a ser por todas ellas, y todas le habían dado su fuerza al hombre; y su inteligencia era mayor que la de los que lo habían hecho, y mayor que la del primer arconte. Y cuando se dieron cuenta de que era luminoso, y de que pensaba mejor que ellos, y de que estaba limpio de maldad, lo agarraron y lo aventaron a la parte más baja de toda la materia. Pero el bienaventurado, la Madre-Padre, el que hace el bien y tiene misericordia, se compadeció de la potencia de la madre, la que le habían sacado al primer arconte, para que ellos no se adueñaran del cuerpo anímico y sensible. Y mandó, por su Espíritu que hace el bien y por su gran misericordia, una ayuda para Adán: un Pensamiento de luz, la que sale de él, a la que le pusieron Vida. Y ella sirve a toda la creación, trabajando con él, devolviéndolo a su plenitud, enseñándole cómo bajó su semilla y enseñándole el camino [de] subir, el mismo por el que había bajado. Y el Pensamiento de la luz estaba escondido dentro de Adán, para que los arcontes no lo conocieran, sino que el Pensamiento sirviera para componer la falta de la madre. Y el hombre salió a la luz por la sombra de la luz que trae dentro; y su pensamiento se alzó por encima de todos los que lo habían hecho. Cuando miraron hacia arriba, vieron que su pensamiento estaba más alto; y se pusieron a tomar consejo con todo el orden de los arcontes y de los ángeles.



ΑΥΓΙ ΝΟΥΣΑΤΕ ΜΝΟΥΚΑΣ ΜΝΟΥΜΟΥ ΑΥΤΩΣ ΜΜΟΥ ΜΝΝΟΥΕΡΗΥ ΜΝΠΕΥΤΟΥ ΤΗΥ ΝΣΑΤΕ (?) ΑΥΩ ΑΥΩΩΒΕ
 ΕΖΟΥΝ ΖΗΝΟΥΕΡΗΥ ΑΥΩ ΑΥΕΙΡΕ ΝΟΥΝΟΒ ΝΩΤΟΡΤΡ ΑΥΩ ΑΥΩΛ ΜΜΟΥ ΕΖΟΥΝ ΑΤΖΑΙΒΕΣ ΜΠΜΟΥ ΔΕΚΑΔΣ
 ΕΥΝΑΠΛΑΣΣΕ ΝΚΕ ΣΟΠ ΕΒΟΛ ΖΗΠΚΑΣ ΜΝΠΜΟΥ ΜΝΤΚΩΣΤ ΑΥΩ ΠΕΠΝΑ ΠΕΒΟΛ ΖΗΤΖΥΛΗ ΕΤΕΤΑΙ ΤΕ
 ΤΜΝΤΑΤΣΟΟΥΝ ΜΠΚΑΚΕ ΑΥΩ ΤΕΠΙΘΥΜΕΙΑ ΑΥΩ ΠΕΥΠΝΑ ΕΤΩΒΒΙΑΕΙΤ ΕΤΕΠΑΙ ΠΕ ΠΣΠΗΛΑΙΟΝ ΝΤΑΝΑΠΛΑΣΙΣ
 ΜΠΣΩΜΑ ΠΑΙ ΕΝΤΑΥΤΑΔΖ ΖΙΠΡΩΜΕ ΝΒΙ ΝΛΗΣΤΗΣ ΤΥΡΡΕ ΝΤΒΩΕ ΑΥΩ ΠΑΙ ΑΥΩΩΠΕ ΝΟΥΡΩΜΕ ΕΩΔΥΜΟΥ ΠΑΙ
 ΠΕΝΤΑΖΕΙ ΕΖΡΑΙ ΝΩΡΟΠ ΑΥΩ ΠΩΡΟΠ ΜΠΩΡΧ ΕΒΟΛ ΤΕΠΙΝΟΙΑ ΔΕ ΜΠΟΥΟΕΙΝ ΕΤΝΑΣΝΖΗΤΩ ΝΤΟΣ
 ΠΕΤΝΑΣΤΟΥΝΟΥΣ ΜΠΕΥΜΕΕΥΕ ΑΥΩ ΑΥΕΙΝΕ ΜΜΟΥ ΝΒΙ ΝΑΡΧΩΝ ΑΥΚΩ ΜΜΟΥ ΖΡΑΙ ΖΗ ΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ΑΥΩ ΠΕΧΑΥ
 ΝΑΖ ΧΕ ΟΥΩΜ ΕΤΕΠΑΙ ΠΕ ΖΗΟΥΣΡΩΕ ΚΑΙ ΓΑΡ ΤΟΥΤΡΥΦΗ ΣΑΩΕ ΑΥΩ ΠΟΥΣΑΕ ΟΥΑΝΟΜΟΝ ΠΕ ΤΟΥΤΡΥΦΗ ΔΕ ΤΕ
 ΤΑΠΑΤΗ ΑΥΩ ΝΟΥΩΗΝ ΤΕ ΤΜΝΤΑΣΕΒΗΣ ΑΥΩ ΠΟΥΚΑΡΠΟΣ ΟΥΜΑΤΟΥ ΝΑΤΤΑΛΒΟ ΠΕ ΑΥΩ ΠΟΥΩΠΩΠ ΟΥΜΟΥ
 ΠΕ ΠΩΗΝ ΔΕ ΝΤΕΠΟΥΩΝΖ ΕΝΤΑΥΚΩ ΜΜΟΥ ΖΗΤΜΗΤΕ ΜΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ΑΝΟΚ ΔΕ ΉΝΑΤΣΑΒΩΤΗ ΧΕ ΟΥ ΠΕ
 ΠΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΝΤΕΠΟΥΩΝΖ ΕΤΕΠΑΙ ΠΕ ΠΩΟΧΝΕ ΕΝΤΑΥΑΔΖ ΜΝΝΟΥΕΡΗΥ ΕΤΕΠΑΙ ΠΕ ΠΕΙΝΕ ΜΠΟΥΠΝΑ ΠΑΙ
 ΕΡΕΤΕΥΝΟΥΝΕ ΣΑΩΕ ΑΥΩ ΝΕΥΚΛΑΔΟΣ ΖΕΝΜΟΥ ΝΕ ΤΕΥΖΟΙΒΕΣ ΟΥΜΟΣΤΕ ΠΕ ΑΥΩ ΟΥΑΠΑΤΗ ΤΕΤΩΟΠ
 ΖΗΝΕΥΩΩΒΕ ΑΥΩ ΠΕΥΤΟΥΩ ΠΕ ΠΤΩΣΣ ΝΤΠΟΝΗΡΙΑ ΑΥΩ ΠΕΥΚΑΡΠΟΣ ΠΕ ΠΜΟΥ ΑΥΩ ΟΥΕΠΙΘΥΜΙΑ ΠΕ
 ΠΕΥΣΠΕΡΜΑ ΑΥΩ ΕΥΤΟΥΩ ΕΒΟΛ ΖΗΠΚΑΚΕ

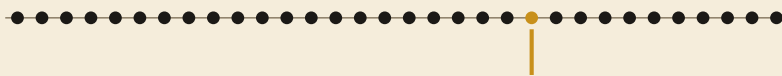
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Tomaron fuego y tierra y agua, y los mezclaron unos con otros, y con los cuatro vientos de fuego (?); y los trabajaron juntos, y armaron una gran turbación. Y lo llevaron a la sombra de la muerte, para modelarlo de nuevo con tierra y agua y fuego, y con el espíritu que viene de la materia, que es la ignorancia de la tiniebla, y el deseo, y el espíritu de ellos, el falsificado. Este es el sepulcro del cuerpo modelado de nuevo, con el que los ladrones vistieron al hombre: la atadura del olvido. Y él llegó a ser un hombre que muere. Este es el primero que bajó, y la primera separación. Pero el Pensamiento de la luz, el que está dentro de él, es el que había de despertar su mente. Y los arcontes lo tomaron y lo pusieron en el paraíso, y le dijeron: Come, esto es, en holganza; porque su deleite es amargo y su hermosura es sin ley. Y su deleite es engaño, y sus árboles son impiedad, y su fruto es un veneno sin remedio, y su promesa es muerte. Y el árbol de su vida lo habían puesto en medio del paraíso. Y yo os enseñaré cuál es el misterio de su vida, que es el plan que hicieron unos con otros, que es la semejanza de su espíritu: su raíz es amarga, y sus ramas son muertes, su sombra es odio, y en sus hojas hay engaño; y su flor es el ungüento de la maldad, y su fruto es la muerte, y un deseo es su simiente; y brota de la tiniebla.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Agarraron fuego, tierra y agua, los mezclaron entre sí y con los cuatro vientos de fuego (?); los trabajaron juntos y armaron un gran alboroto. Y lo llevaron a la sombra de la muerte, para volver a modelarlo con tierra, agua y fuego, y con el espíritu que sale de la materia, que es la ignorancia de la oscuridad, y el deseo, y el espíritu falsificado de ellos. Esta es la tumba del cuerpo recién modelado con el que los ladrones vistieron al hombre: la amarra del olvido. Y él quedó siendo un hombre que se muere. Este es el primero que bajó, y la primera separación. Pero el Pensamiento de la luz, el que trae dentro, es el que iba a despertarle la mente. Y los arcontes lo agarraron y lo pusieron en el paraíso, y le dijeron: come, es decir, sin hacer nada; porque el gusto de ellos es amargo y su hermosura no tiene ley. Y su deleite es engaño, y sus árboles son impiedad, y su fruto es un veneno sin remedio, y lo que prometen es muerte. Y el árbol de su vida lo habían puesto en medio del paraíso. Y yo les voy a enseñar cuál es el misterio de esa vida suya, que es el plan que hicieron entre ellos, que es la semejanza de su espíritu: su raíz es amarga, sus ramas son muertes, su sombra es odio, y en sus hojas hay engaño; su flor es el ungüento de la maldad, su fruto es la muerte, y su semilla es un deseo; y brota de la oscuridad.



ΝΕΤΧΙΪΠΕ ΕΒΟΛ ΝΖΗΤQ ΠΕΥΜΑ ΝΩΩΠΕ ΠΕ ΔΗΝΤΕ ΔΥΩ ΠΚΑΚΕ ΠΕ ΠΟΥΜΑ ΝΗΤΟΝ ΠΕΝΤΑΥΜΟΥΤΕ ΔΕ ΕΡΟQ ΕΒΟΛ
 ΖΙΤΟΟΤΟΥ ΧΕ ΠΩΗΝ ΝΣΟΥΝΠΕΤΝΑΝΟΥQ ΜΗΠΕΤΖΟΟΥ ΕΤΕΠΑΙ ΠΕ ΤΕΠΙΝΟΙΑ ΜΠΟΥΘΕΙΝ ΕΔΥΘΩ ΜΠΕQΜΤΟ ΕΒΟΛ ΧΕΚΑΔΣ
 ΝΝΕQΘΩΤ ΕΖΡΑΙ ΑΠQΠΛΗΡΩΜΑ ΔΥΩ ΑΤΡΕQΣΟΥΩΝΠΚΩΝΚ ΔΖΗΥ ΝΤΕQΔΣΧΗΜΟΣΥΝΗ ΔΝΟΚ ΔΕ ΔΙΣΕΖΩΟΥ ΑΤΡΟΥQΩΜ
 ΔΥΩ ΠΕΧΔΑΕΙ ΜΠΣΩΡ ΧΕ ΠΧΟΕΙΣ ΜΗ [Π][Ζ]ΑQ ΔΝ ΠΕΝΤΑQ ΤΣΕΒΕΑΔΔΑΜ ΑΤΡΕQΟΥΩΜ ΑQΣΩΒΕ ΝΒΙ ΠΣΩΡ ΠΕΧΔQ ΧΕ
 [Π][Ζ]ΟQ ΑQΤΣΕΒΟΟΥ ΔΟΥΩΜ ΕΒΟΛ ΖΗΟΥΚΑΚΙΑ ΝΣΠΟΡΑ ΝΕΠΙΘΥΜΕΙΑ ΝΤΕΠΤΕΚΟ ΧΕΚΑΔΣ ΕQΝΑΩΩΠΕ ΝΑQ ΝΟΥΩΑΥ
 ΔΥΩ ΑQΜΜΕ ΧΕ QΘ ΝΑΤΣΩΤΗ ΝΑQ ΕΤΒΕΠΟΥΘΕΙΝ ΝΤΕΠΙΝΟΙΑ ΕΤΩΟΟΠ ΝΖΗΤQ ΕΤΣΩΖΕ ΜΜΟQ ΖΗΠΕQΜΕΕΥΕ ΝΖΟΥQ
 ΑΠΩΟΡΠ ΝΑΡΧΩΝ ΔΥΩ ΑQΟΥΩΩΠΕ ΔΕΙΝΕ ΝΤΘΟΜ ΕΒΟΛ ΕΝΤΑQΤΑΔΣ ΝΑQ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤQ ΔΥΩ ΑQΕΙΝΕ ΝΟΥΩΩΠΕ ΑΧΝΑΔΑΜ
 ΔΥΩ ΠΕΧΔΑΕΙ ΜΠΣΩΡ ΧΕ ΟΥ ΤΕ ΤΩΩΠΕ ΝΤΟQ ΔΕ ΠΕΧΔQ ΧΕ ΝΘΕ ΔΝ ΕΝΤΑΜΩΥΧΗC CΖΑΙ Ε ΑΚ CΩΤΗ ΑQΧΟΟC ΓΑΡ ΖΡΑΙ
 ΖΗΠΕQΩΟΡΠ ΝΧΩΜΕ ΧΕ ΑQΧΤΟ ΜΜΟQ ΑΛΛΑ ΖΗΝΕQΑΙCΘΗCΙC ΚΑΙ ΓΑΡ ΑQΧΟΟC ΖΙΤΗΠΕ ΠΡΟΦΗΤΗC ΧΕ ΪΝΑΖΡΩΩ ΕΖΡΑΙ
 ΑΧΗΝΝΟΥΖΕΤΕ ΧΕΚΑΔΣ ΝΝΟΥΪΖΤΗΥ ΟΥΤΕ ΝΝΟΥΝΑΥ ΕΒΟΛ ΤΟΤΕ ΤΕΠΙΝΟΙΑ ΜΠΟΥΘΕΙΝ ΔCΖΩΠ ΝΖΗΤQ ΔΥΩ ΑQΟΥΩΩΠΕ ΝΒΙ
 ΠΡΩΤΑΡΧΩΝ ΔΕΙΝΕ ΜΜΟC ΕΒΟΛ ΖΗΠΕQCΠΡ ΤΕΠΙΝΟΙΑ ΔΕ ΜΠΟΥΘΕΙΝ ΟΥΑΤΤΕΖΟC ΤΕ ΕQΠΗΤ ΝCΩC ΝΒΙ ΠΚΑΚΕ ΜΠQΤΕΖΟC
 ΔΥΩ ΑQΕΙΝΕ ΕΒΟΛ ΝΟΥΜΕΡΟC ΝΤΕΤΕQΘΟΜ ΕΒΟΛ ΝΖΗΤQ ΔΥΩ ΑQΤΑΜΙΟ ΝΚΕ ΠΛΑCΙC ΖΗΟΥΜΟΡΦΗ ΝCΖΙΜΕ ΚΑΤΑ ΠΙΝΕ
 ΝΤΕΠΙΝΟΙΑ ΕΤΑΖΟΥΩΝΖ ΝΑQ ΕΒΟΛ

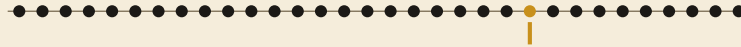
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Los que gustan de él, su morada es el Hades, y la tiniebla es su lugar de reposo. Pero aquel al que llamaron el árbol de conocer el bien y el mal, que es el Pensamiento de la luz, se quedaron delante de él para que no mirara hacia arriba, hacia su plenitud, y no reconociera la desnudez de su vergüenza. Pero fui yo quien los movió a comer. Y yo dije al Salvador: Señor, ¿no fue [la] serpiente la que enseñó a Adán a comer? El Salvador sonrió y dijo: [La] serpiente les enseñó a comer de la maldad de engendrar, del deseo y de la corrupción, para que él le fuera útil. Y él supo que le era desobediente, por la luz del Pensamiento que hay dentro de él, que lo hacía más recto en su pensar que el primer arconte. Y aquel quiso sacar fuera la potencia que él mismo le había dado; y trajo un olvido sobre Adán. Y yo dije al Salvador: ¿Qué es el olvido? Y él dijo: No es como escribió Moisés y tú oíste; porque dijo en su primer libro que lo hizo dormir; pero fue en su percepción. Porque también dijo por medio del profeta: Haré pesados sus corazones, para que no atiendan ni vean. Entonces el Pensamiento de la luz se escondió dentro de él, y el primer arconte quiso sacarlo de su costilla; pero el Pensamiento de la luz no se deja atrapar: aunque la tiniebla corría tras ella, no la atrapó. Y sacó fuera de él una parte de su potencia, e hizo otra criatura en forma de mujer, según la semejanza del Pensamiento que se le había manifestado.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Los que lo prueban tienen su casa en el Hades, y la oscuridad es su lugar de descanso. Pero a ese al que llamaron el árbol de conocer el bien y el mal, que es el Pensamiento de la luz, se le plantaron enfrente para que él no mirara hacia arriba, hacia su plenitud, y no se diera cuenta de la desnudez de su vergüenza. Pero fui yo el que los movió a comer. Y yo le dije al Salvador: Señor, ¿no fue [la] serpiente la que le enseñó a Adán a comer? El Salvador sonrió y dijo: [la] serpiente les enseñó a comer de la maldad de engendrar, del deseo y de la corrupción, para que él le sirviera. Y él supo que le estaba desobedeciendo, por la luz del Pensamiento que trae dentro, que lo hacía pensar más derecho que el primer arconte. Y aquel quiso sacarle la potencia que él mismo le había dado; y le echó encima un olvido a Adán. Y yo le dije al Salvador: ¿qué es el olvido? Y él dijo: no es como escribió Moisés y tú oíste; porque dijo en su primer libro que lo hizo dormir; pero fue en su percepción. Porque también dijo por medio del profeta: les voy a poner pesado el corazón, para que no pongan atención ni vean. Entonces el Pensamiento de la luz se escondió dentro de él, y el primer arconte quiso sacarlo de su costilla; pero al Pensamiento de la luz no hay quien lo agarre: aunque la oscuridad corrió tras ella, no la alcanzó. Y le sacó una parte de su potencia, e hizo otra criatura en forma de mujer, según la semejanza del Pensamiento que se le había mostrado.



ΑΥΩ ΑΦΕΙΝΕ ΜΠΜΕΡΟΣ ΕΝΤΑΦΧΙΤΩ ΕΒΟΛ ΖΝΤΒΟΜ ΜΠΡΩΜΕ ΖΡΑΙ ΖΝΠΛΑΣΜΑ ΝΤΜΝΤΣΖΙΜΕ ΑΥΩ ΚΑΤΑ ΘΕ ΑΝ
 ΕΝΤΑΦΧΟΟΣ ΝΒΙ ΜΩΥΧΗC ΧΕ ΤΕΦΒΕΤCΠΙΡ ΑΥΩ ΑΦΝΑΥ ΑΤCΖΙΜΕ ΖΑΤΗΩ ΖΝΤΟΥΝΟΥ ΔΕ ΕΤΜΜΑΥ ΑCΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ
 ΝΒΙ ΤΕΠΙΝΟΙΑ ΝΟΥΘΕΙΝ ΕΑCΘΩΛΠ ΕΒΟΛ ΜΠΚΑΛΥΜΜΑ ΕΤΝΖΡΑΙ ΖΙΧΝΠΕΩΖΗΤ ΑΥΩ ΑΦΡΝΗΦΕ ΕΒΟΛ ΖΜΠΤΖΕ
 ΜΠΚΑΚΕ ΑΥΩ ΑΦCΟΥΝΤΕΦΕΙΝΕ ΑΥΩ ΠΕΧΑΩ ΧΕ ΠΑΙ ΤΕΝΟΥ ΟΥΚΑΑC ΕΒΟΛ ΖΝΝΑΚΑΑC ΠΕ ΑΥΩ ΟΥCΑΡΖ ΕΒΟΛ
 ΖΝΤΑCΑΡΖ ΤΕ ΕΤΒΕΠΑΙ ΠΡΩΜΕ ΝΑΚΩ ΝCΩΩ ΜΠΕΦΕΙΩΤ ΜΝΤΕΦΜΑΑΥ ΑΥΩ ΝΩΤΟΩ ΑΤΕΦCΖΙΜΕ ΑΥΩ ΝCΕΩΩΠΕ
 ΜΠΕCΝΑΥ ΕΥCΑΡΖ ΟΥΩΤ ΧΕ CΕΝΑΤΝΝΟΟΥ ΓΑΡ ΝΑΩ ΜΠΕΦΩΒΡΝΖΩΤΡ ΑΥΩ ΦΝΑΚΩ ΝCΩΩ ΜΠΦΕΙΩΤ ΜΝΤΦΜΑΑΥ
 ΑΥΩ ΝΩΤΟΩ ΑΤΕΦCΖΙΜΕ ΑΥΩ ΝCΕΩΩΠΕ ΜΠΕCΝΑΥ ΕΥCΑΡΖ ΟΥΩΤ ΧΕ CΕΝΑΤΝΝΟΟΥ ΓΑΡ ΝΑΩ ΜΠΕΦΩΒΡΝΖΩΤΡ
 ΑΥΩ ΦΝΑΚΩ ΝCΩΩ ΜΠΦΕΙΩΤ ΜΝΤΦΜΑΑΥ ΤΝCΩΝΕ ΔΕ ΤCΟΦΙΑ ΤΑΙ ΕΤΑΖΕΙ ΕΖΡΑΙ ΖΝΟΥΜΝΤΑΚΑΚΟC ΧΕΚΑΑC
 ΕCΝΑCΩΖΕ ΜΠΕCΩΤΑ ΕΤΒΕΠΑΙ ΑΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟC ΧΕ ΖΩΗ ΕΤΕΤΑΙ ΤΕ ΤΜΑΑΥ ΝΝΕΤΟΝΖ ΕΒΟΛ ΖΙΤΝΤΠΡΟΝΟΙΑ
 ΝΤΑΥΘΕΝΤΕΙΑ ΝΤΠΕ ΑΥΩ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤC ΑΥΧΙΨΠΕ ΝΤΓΝΩCΙC ΝΤΕΛΕΙΟC ΑΙΟΥΩΝΖ ΑΝΟΚ ΕΒΟΛ ΜΠCΜΑΤ
 ΝΟΥΑΕΤΟC ΖΙΧΝΠΩΗΝ ΜΠCΟΟΥΝ ΕΤΕΤΑΙ ΤΕ ΤΕΠΙΝΟΙΑ ΕΒΟΛ ΖΝΤΕ ΠΡΟΝΟΙΑ ΝΟΥΘΕΙΝ ΕΤΤΒΒΗΥ ΧΕΚΑΑC
 ΕΙΝΑΤCΕΒΑΥ ΑΥΩ ΝΤΑΤΟΥΝΟCΟΥ ΕΒΟΛ ΖΜΠΩΙΚ ΜΠΖΙΝΗΒ ΝΕΥΩΟΠ ΓΑΡ ΜΠCΝΑΥ ΖΝΟΥΖΕ ΑΥΩ ΑΥΜΜΕ
 ΑΠΟΥΚΩΚ ΑΖΗΥ ΑCΟΥΩΝΖ ΝΑΥ ΕΒΟΛ ΝΒΙ ΤΕΠΙΝΟΙΑ ΕCΟ ΝΟΥΘΕΙΝ ΕCΤΟΥΝΟΥC ΜΠΟΥΜΕΕΥΕ ΕΖΡΑΙ ΝΤΑΡΕΦΜΜΕ
 ΔΕ ΝΒΙ ΑΛΔΑΒΑΩΘ ΧΕ ΑΥCΕΖΩΟΥ ΕΒΟΛ ΜΜΟΩ ΑΦCΟΥΖΩΡ ΜΠΕΦΚΑΖ

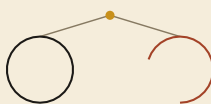
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Y llevó la parte que había tomado de la potencia del hombre dentro de la criatura de la parte femenina; y no como dijo Moisés, que fue su costilla. Y él vio a la mujer junto a él; y en aquel momento se manifestó el Pensamiento de luz, y quitó el velo que estaba sobre su corazón; y se despejó de la embriaguez de la tiniebla, y reconoció su semejanza, y dijo: Esta es ahora hueso de mis huesos y carne de mi carne. Por esto el hombre dejará a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer, y llegarán a ser los dos una sola carne; porque le enviarán a su consorte, y él dejará a su padre y a su madre. Y nuestra hermana, la Sabiduría, es la que bajó en inocencia para enderezar su falta; y por esto se la llamó Vida, que es la madre de los vivientes, por el preconocimiento de la soberanía del cielo. Y por medio de ella gustaron el conocimiento perfecto. Yo me manifesté en forma de águila sobre el árbol del conocimiento, que es el Pensamiento salido del preconocimiento de la luz pura, para enseñarles y despertarlos del abismo del sueño; porque estaban los dos caídos, y reconocieron su desnudez. El Pensamiento se les manifestó como luz, despertando su mente. Y cuando Aldabaot supo que se habían apartado de él, maldijo su tierra.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Y llevó la parte que le había quitado a la potencia del hombre dentro de la criatura de la parte femenina; y no como dijo Moisés, que fue su costilla. Y él vio a la mujer junto a él; y en ese momento se mostró el Pensamiento de luz, y le quitó el velo que traía sobre el corazón; y se le bajó la borrachera de la oscuridad, y reconoció su semejanza, y dijo: esta sí es hueso de mis huesos y carne de mi carne. Por eso el hombre va a dejar a su padre y a su madre, y se va a juntar con su mujer, y los dos van a ser una sola carne; porque le van a mandar a su consorte, y él va a dejar a su padre y a su madre. Y nuestra hermana, la Sabiduría, es la que bajó sin culpa para componer su falta; y por eso le dijeron Vida, que es la madre de los vivientes, por el preconocimiento de la soberanía del cielo. Y por medio de ella probaron el conocimiento perfecto. Yo me mostré en forma de águila sobre el árbol del conocimiento, que es el Pensamiento salido del preconocimiento de la luz pura, para enseñarles y despertarlos del fondo del sueño; porque estaban los dos caídos, y se dieron cuenta de su desnudez. El Pensamiento se les mostró como luz, y les despertó la mente. Y cuando Aldabaot se dio cuenta de que se le habían apartado, maldijo su tierra.



αῳῃντςῑμε εἰςὁβτε ἡμοσ ἡπεσζοογτ νεῳο ἡῳεῖς ἐρὸς πε ἐνῳσοογν ἂν ἡπμγςτηρῑον ἐνταζῳπε
 ἐβολ ζῡπῳῳχνε ἐτογᾶᾶβ ντοογ δε ἁγρζνωζε ἁχπῑοῳ ἁγῳ ἁῳῳωνζ ἐβολ ἡνεῳαγτελὸς
 ἡτεῳῡντατσοογν τετῳοοπ ζραι ἡζητῳ ἁγῳ ἁῳνογχογ ἐβολ ζῡππαραδεῖςος ἁγῳ ἁῳτῑῳογ νογκῡῡῡ
 ἡκακε ἁγῳ ἁῳῡᾶγ ἡῃ πρῳταρχῳν ἐππαρθενος ἐταζε ἐρατς ἡῡᾶᾶᾶ ἁγῳ ῳε ἁσογῳνζ ἐβολ ἡζητς ἡῃ
 τεπῡῡῡᾶ νογῳεῖν ῳῳνζ ἁγῳ ἁῳμογζ ἡῃ ἁῳᾶᾶᾶᾶᾶ νογῡῡντατσοογν ἡταρεςῡῡ δε ἡῃ τπρῡῡῡᾶ
 ἡπτηρῳ ἁςτῡῡῡογ ἡῡῡῡῡῡῡ ἁγῳ ἁγῳρπ ἡζῳῡ ἐβολ ζῡῡῡᾶ ἁγῳ ἁῳῳῳῡῡ ἡμοσ ἡῃ πρῳταρχῳν ἁγῳ
 ἁῳπῑ ἐβολ ἡζητς ῳῳῡῡε ῳῡᾶγ πῳορπ ἁγῳ πῡεζςῡᾶγ ἐῳῡῡ ἡῡᾶῡῡ ἐῳῡ ἡῡ ὡζο ἡαρκὸς πε ἡῡῡ
 δε ὡζο ἡῡογ πε πῳᾶ ἡῡ ὡῳᾶῡῡος πε πῳᾶ δε ὡῳᾶῡῡος πε ἡῡῡῡ ἡῡ ἁῳραποκαῳῡςτα ἡῡοῳ
 ἐζραι ἐῳῡῡῡῡτ ἡῡπτηγ ἐῳῡῡ δε ἁῳραποκαῳῡςτα ἡῡοῳ ἐζραι ἐῳῡῡῡογ ἡῡῡῡᾶζ ἡᾶ δε ἁῳμογτε
 ἐροογ ἡῡῡᾶν ῳε καῡῡ ἁγῳ ἁῳῡ ἁῳῡᾶ ἁῳῡῡᾶῡογῡῡᾶ ῳᾶζογν ῃε ἁποογ ἡζοογ ἁςῃᾶ ἡῃ τςγῡῡῡᾶ
 ἐβολ ζῑτῡπρῳταρχῳν ἁγῳ ἁῳῳ νογςπῡᾶ ἡῡῡῡᾶ ζραι ζῡταᾶᾶᾶ ἁῳτογῡῡῡς δε ἐβολ
 ζῑτῡτςγῡῡῡᾶ ἡῡᾶῡ ἡῡῡῡῡ ἡῡῡᾶ ἁγῳ ἁῳῳῡῡῡῡ ἡᾶγ ἐβολ ζῡῡῡῡᾶ ἐτῳῡῡᾶῡῡ πᾶρχῳν δε
 ῳῡᾶγ ἁῳραποκαῳῡςτα ἡῡοογ ἐζραι ἐῳῡῡᾶρχῡ ῳῳςτε ἁτ[ρ]ογᾶρχῡ ἁῳῡῡῡῡᾶῡῡ

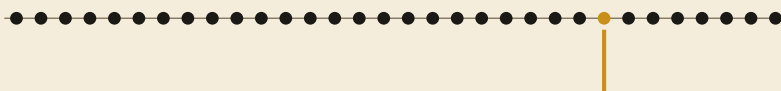
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Halló a la mujer preparándose para su varón. Él era señor de ella, y no conocía el misterio que había sucedido por el consejo santo. Y ellos tuvieron miedo de acusarlo. Y él mostró a sus ángeles la ignorancia que hay dentro de él; y los echó fuera del paraíso, y los vistió de una negrura de tiniebla. Y el primer arconte vio a la virgen que estaba junto a Adán, y que en ella se había manifestado el Pensamiento de luz de la vida; y Aldabao se llenó de ignorancia. Y cuando la Providencia del todo lo supo, envió a algunos, y arrebataron la vida de Eva. Y el primer arconte la manchó, y engendró en ella dos hijos: el primero y el segundo, Eloim y Yavé. Eloim tiene rostro de oso, y Yavé tiene rostro de gato. El uno es justo y el otro es injusto. A Yaué lo puso sobre el fuego y el viento; y a Eloim lo puso sobre el agua y la tierra. Y a estos los llamó con los nombres de Caín y Abel, mirando a su astucia. Hasta el día de hoy, pues, permaneció la unión carnal por medio del primer arconte; y sembró una simiente de deseo dentro de la que es de Adán. Y la despertó por medio de la unión, para engendrar la semejanza de los cuerpos; y les suministró de su espíritu falsificado. Y a los dos arcontes los puso sobre principados, para que gob[er]naran sobre el sepulcro.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Encontró a la mujer preparándose para su marido. Él mandaba sobre ella, y no conocía el misterio que había pasado por el consejo santo. Y ellos tuvieron miedo de reclamarle. Y él les mostró a sus ángeles la ignorancia que trae dentro; y los echó del paraíso, y los vistió con una negrura de oscuridad. Y el primer arconte vio a la virgen que estaba junto a Adán, y que en ella se había mostrado el Pensamiento de luz de la vida; y Aldabao se llenó de ignorancia. Y cuando la Providencia de todo se dio cuenta, mandó a algunos, y le arrancaron la vida a Eva. Y el primer arconte la manchó, y engendró en ella dos hijos: el primero y el segundo, Eloim y Yavé. Eloim tiene cara de oso, y Yavé tiene cara de gato. Uno es justo y el otro es injusto. A Yaué lo puso sobre el fuego y el viento; y a Eloim, sobre el agua y la tierra. Y a estos les puso los nombres de Caín y Abel, por astucia. Hasta el día de hoy sigue la unión carnal por obra del primer arconte; y sembró una semilla de deseo dentro de la que es de Adán. Y la despertó por medio de la unión, para engendrar la semejanza de los cuerpos; y les repartió de su espíritu falsificado. Y a los dos arcontes los puso sobre principados, para que gob[er]naran sobre la tumba.



ΝΤΑΡΕΩΜΜΕ ΔΕ ΝΟΙ ΑΔΑΜ ΑΠΕΙΝΕ ΝΤΕΩΠΡΟΓΝΩΣΙΣ ΜΜΙΝ ΜΜΟΩ ΑΧΧΠΟ ΜΠΕΙΝΕ ΜΠΩΗΡΕ ΜΠΡΩΜΕ ΑΩΜΟΥΤΕ ΕΡΟΩ ΧΕ
 ΣΗΘ ΚΑΤΑ ΘΕ ΜΠΕΧΠΟ ΖΡΑΙ ΖΗΝΑΙΩΝ ΖΟΜΟΙΩΣ ΤΚΕ ΜΑΔΥ ΑΣΤΗΝΑΥ ΑΠΙΤΗ ΜΠΕΣΠΗΝΑ ΜΠΕΙΝΕ ΝΤΕ[Τ][Ι]ΝΕ ΜΜΟΣ ΑΥΩ
 ΝΟΥΑΝΤΙΤΥΠΟΝ ΝΤΕΤΖΗΠΛΗΡΩΜΑ ΧΕ ΣΝΑΣΟΒΤΕ ΝΟΥΜΑ ΝΩΩΠΕ ΝΑΙΩΝ ΕΤΤΗΝΗΥ ΑΠΙΤΗ ΑΥΩ ΑΩΤΣΟΟΥ ΝΟΥΜΟΟΥ
 ΝΒΩΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΗΠΡΩΤΑΡΧΩΝ ΧΕΚΑΑΣ ΝΝΟΥΣΟΥΩΝΟΥ ΧΕ ΖΗΕΒΟΛ ΤΩΝ ΝΕ ΑΥΩ ΤΑΙ ΤΕ [Τ][Ζ]Ε ΕΝΤΑΩΩΠΕ ΝΟΙ ΠΕ
 ΣΠΕΡΜΑ ΠΡΟΣ ΟΥΟΕΙΩ ΕΩΡΖΥΠΟΥΡΓΕΙ ΧΕΚΑΑΣ ΖΟΤΑΝ ΕΩΩΑΝ ΕΙ ΕΖΡΑΙ ΝΟΙ ΠΕΠΗΝΑ ΕΒΟΛ ΖΙΤΗΝΑΙΩΝ ΕΤΟΥΑΔΒ
 ΕΩΝΑΣΕΖΩΩ ΕΡΑΤΩ ΑΥΩ ΝΩΤΛΒΑΩ ΖΗΠΩΤΑ ΧΕΚΑΑΣ ΕΡΕΠΠΛΗΡΩΜΑ ΤΗΡΩ ΝΑΩΩΠΕ ΕΩΟΥΑΔΒ ΑΥΩ ΝΑΤΩΤΑ ΑΥΩ
 ΠΕΧΑΕΙ ΑΝΟΚ ΜΠΣΩΡ ΧΕ ΠΧΟΕΙΣ ΝΨΥΧΟΟΥ ΘΕ ΤΗΡΟΥ ΣΕΝΑΟΥΧΑΙ ΕΖΟΥΝ ΕΠΟΥΟΕΙΝ ΕΤΤΒΒΗΥ ΑΩΟΥΩΩΒΕ ΠΕΧΑΩ ΝΑΕΙ
 ΧΕ ΖΕΝΝΟΒ ΝΕ ΝΕΝ ΖΒΗΥΕ ΕΝΤΑΥΤΑΛΟ ΕΖΡΑΙ ΕΧΜΠΕΚΜΕΕΥ ΟΥΔΥΣΚΟΛΟΝ ΓΑΡ ΠΕ ΕΒΟΛΠΟΥ ΕΒΟΛ ΝΖΗΚΟΟΥΕΙ ΕΙΜΗΤΙ
 ΝΝΑΙ ΕΤΩΩΟΠ ΕΒΟΛ ΖΗΤΓΕΝΕΑ ΝΑΤΚΙΜ ΝΑΙ ΕΤΕΠΕΠΗΝΑ ΜΠΩΝΖ ΝΑΕΙ ΕΖΡΑΙ ΕΧΩΟΥ ΑΥΩ ΝΩΩΩΠΕ ΜΗΤΒΟΜ ΣΕΝΑΟΥΧΑΕΙ
 ΑΥΩ ΝΣΕΩΩΠΕ ΝΤΕΛΕΙΟΣ ΑΥΩ ΣΕΝΑΡΜΠΩΑ ΝΖΕΝΜΗΤΝΟΒ ΑΥΩ ΣΕΝΑΤΒΒΟ ΖΗΠΗΜΑ ΕΤΗΜΑΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΗΚΑΚΙΑ ΝΙΜ
 ΜΗΝΠΡΟΟΥΩ ΝΤΕΤΠΟΝΗΡΙΑ ΕΝΣΕΩΠΡΟΟΥΩΒΕ ΕΛΑΔΥ ΑΝ ΕΙΜΗΤΙ ΑΨΗΜΗΤΑΤΤΕΚΟ ΟΥΑΔΑΤΣ ΕΥΡΜΕΛΕΤΑ ΜΜΟΣ ΧΗΜΠΗΜΑ
 ΧΩΡΙΣ ΟΡΓΗ ΖΙΚΩΖ ΖΙΦΘΟΝΟΣ ΖΙΕΠΘΥΜΙΑ ΑΥΩ ΤΗΜΗΤΑΤΣΙ ΝΤΕΠΤΗΡΩ ΕΝΣΕΕΜΑΖΤΕ ΜΜΟΟΥ ΑΝ ΖΙΤΗΛΑΔΥ ΕΙΜΗΤΙ
 ΑΤΖΥΠΟΤΑΣΙΣ ΟΥΑΔΑΤΣ ΝΤΣΑΡΖ ΤΑΙ ΕΤΟΥΦΟΡΕΙ ΜΜΟΣ

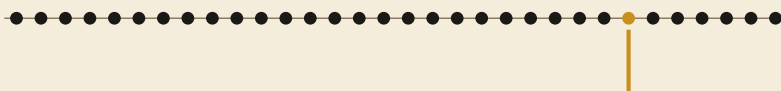
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Y cuando Adán conoció la semejanza de su propio preconocimiento, engendró la semejanza del hijo del hombre, y lo llamó Set, conforme a la manera del engendrar entre los eones. Del mismo modo, la madre envió abajo su espíritu, que es semejanza de ella y contra[fi]gura de los que están en la plenitud, porque ella había de preparar una morada para los eones que bajarían. Y les hizo beber un agua de olvido, de parte del primer arconte, para que no conocieran de dónde eran. Y así ha estado la simiente durante un tiempo, sirviendo, para que, cuando venga el Espíritu de los eones santos, lo levante y lo sane de la falta, para que toda la plenitud llegue a ser santa y sin falta. Y yo dije al Salvador: Señor, ¿todas las almas, pues, serán salvadas dentro de la luz pura? Respondió y me dijo: Grandes cosas se han levantado en tu pensamiento; porque es difícil manifestarlas a otros, sino a los que son de la raza incommovible. Aquellos sobre los que descienda el Espíritu de la vida, y esté con la potencia, esos serán salvados y llegarán a ser perfectos y serán dignos de las grandezas, y serán purificados en aquel lugar de toda maldad y de los cuidados de la iniquidad. Ya no tienen cuidado de nada sino de la sola incorruptibilidad, en la que meditan desde aquí, sin ira ni celos ni envidia ni deseo, y sin la codicia del todo. Nada los sujeta sino la sola sustancia de la carne, esa que llevan puesta,

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Y cuando Adán reconoció la semejanza de su propio preconocimiento, engendró la semejanza del hijo del hombre, y lo llamó Set, según la manera de engendrar que hay entre los eones. Igual, la madre mandó abajo su espíritu, que es semejanza de ella y contra[fi]gura de los que están en la plenitud, porque ella iba a preparar una casa para los eones que bajarían. Y les dio de beber un agua de olvido, de parte del primer arconte, para que no supieran de dónde venían. Y así se quedó la semilla un tiempo, sirviendo, para que, cuando venga el Espíritu de los eones santos, lo levante y lo sane de la falta, y toda la plenitud quede santa y sin falta. Y yo le dije al Salvador: Señor, ¿entonces todas las almas se van a salvar dentro de la luz pura? Me contestó: cosas grandes se te han levantado en el pensamiento; porque es difícil explicárselas a otros, más que a los que son de la raza que no se mueve. Aquellos sobre los que baje el Espíritu de la vida, y esté con la potencia, esos se van a salvar, van a quedar perfectos y van a ser dignos de las grandezas, y en aquel lugar van a quedar limpios de toda maldad y de las preocupaciones de la iniquidad. Ya no se preocupan de nada más que de la incorruptibilidad sola, en la que piensan desde aquí, sin coraje, sin celos, sin envidia, sin deseo y sin la codicia de nada. No los sujeta nada más que la pura sustancia de la carne, esa que traen puesta,



ΕΥΔΑΥΤ ΕΒΟΛ ΝΣΑΠΟΥΟΕΙΩ ΕΤΟΥΝΑΘΜΠΕΥΩΙΝΕ ΝΖΗΤΩ ΕΒΟΛ ΖΙΤΗΝΕΤΧΙΝΑΙ ΘΕ ΝΪΜΕΙΝΕ ΣΕΘ ΝΑΖΙΟΣ ΜΠΩΝΖ
 ΝΑΤΤΕΚΟ ΝΨΑΕΝΕΖ ΑΥΩ ΠΤΩΖΜ ΕΥΡΖΥΠΟΜΕΙΝΕ ΖΑΠΤΗΡΩ ΕΥΩΙ ΕΖΡΑΙ ΖΑΠΤΗΡΩ ΔΕΚΑΑΣ ΕΥΝΑΧΩΚ ΕΒΟΛ
 ΜΠΑΓΑΘΟΝ ΝΣΕΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ ΝΟΥΩΝΖ ΨΑΕΝΕΖ ΠΕΧΑΙ ΝΑΩ ΧΕ ΠΧΟΕΙΣ ΝΪΥΧΕΥΕ ΕΤΕΜΠΟΥΕΙΡΕ ΝΝΙΖΒΗΥΕ ΝΑΙ
 ΕΝΤΑΤΘΟΜ ΜΠΕΠΝΑ ΜΠΩΝΖ ΕΙ ΕΖΡΑΙ ΕΧΩΟΥ ΝΘΙ ΠΕΠΝΑ ΠΑΝΤΗ ΠΑΝΤΩΣ ΣΕΝΑΟΥΧΑΙ ΑΥΩ ΝΑΙ ΣΕΝΑΠΩΩΝΕ
 ΕΒΟΛ ΤΔΥΝΑΜΙΣ ΓΑΡ ΝΑΕΙ ΕΖΡΑΙ ΔΧΗΡΩΜΕ ΝΙΜ ΔΧΗΤΣ ΓΑΡ ΜΗΘΟΜ ΝΤΕΛΑΔΥ ΔΖΕ ΕΡΑΤΩ ΜΝΙΝΣΕ ΤΟΥΧΠΟΟΥ
 ΔΕ ΤΟΤΕ ΕΩΨΑΝΑΨΑΕΙ ΝΘΙ ΠΝΑ ΜΠΩΝΖ ΑΥΩ ΨΑΡΕΤΘΟΜ ΕΙ ΝΣΪΤΑΧΡΟ ΝΤΪΥΧΗ ΕΤΙΜΑΥ ΑΥΩ ΜΑΡΕΨΛΑΔΥ
 ΡΠΛΑΝΑ ΜΜΟΣ ΖΡΑΙ ΖΗΝΕΖΒΗΥΕ ΝΤΠΟΝΗΡΙΑ ΝΑΙ ΔΕ ΕΤΕΠΕΠΝΑ ΕΤΨΒΒΙΑΕΙΤ ΝΗΥ ΕΖΡΑΙ ΕΧΩΟΥ ΨΑΥΣΩΚ
 ΜΜΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΩ ΑΥΩ ΝΣΕΩΡΜ ΑΝΟΚ ΔΕ ΠΕΧΑΙ ΧΕ ΠΧΟΕΙΣ ΝΪΥΧΟΥΘ ΔΕ ΝΝΑΙ ΖΟΤΑΝ ΕΥΨΑΝΕΙ ΕΒΟΛ
 ΖΗΤΟΥΣΑΡΖ ΕΥΝΑΒΩΚ ΕΤΩΝ ΝΤΟΥ ΔΕ ΑΩΣΩΒΕ ΠΕΧΑΩ ΝΑΙ ΧΕ ΤΪΥΧΗ ΕΤΕΤΘΟΜ ΝΑΔΨΑΙ ΝΖΗΤΣ ΠΑΡΑ ΠΙΠ[Ν]Α
 ΕΤΨΗΣ ΤΑΙ ΓΑΡ ΣΧΟΟΡ ΑΥΩ ΨΑΣΠΩΤ ΝΣΑΝΒΟΛ ΝΤΠΟΝΗΡΙΑ ΑΥΩ ΕΒΟΛ ΖΙΤΜΠΘΜΠΩΙΝΕ ΜΠΙΑΤΤΕΚΟ ΨΑΣΟΥΧΑΙ
 ΑΥΩ ΨΑΥΧΙΤΣ ΕΖΡΑΙ ΕΤΑΝΑΠΑΥΣΙΣ ΝΑΙΩΝ ΑΝΟΚ ΔΕ ΠΕΧΑΙ ΧΕ ΠΧΟΕΙΣ ΕΙΕ ΝΑΙ ΖΩΟΥ ΕΤΕΜΠΟΥΜΜΕ ΧΕ
 ΝΑΝΙΜ ΝΕ ΝΟΥΪΥΧΟΥΘ ΕΥΝΑΨΩΠΕ ΤΩΝ

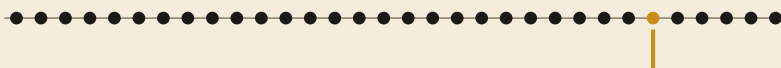
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

mientras esperan el momento en que los reciban los que reciben. Estos, pues, de esta clase, son dignos de la vida incorruptible y eterna, y del llamamiento; porque lo soportan todo y lo llevan todo, para llevar a cumplimiento el bien y heredar una vida eterna. Le dije: Señor, las almas de los que no hicieron estas obras, pero sobre los que vino la potencia del Espíritu de la vida, el Espíritu: ¿acaso serán salvadas de todos modos, o serán apartadas? Respondió y me dijo: La potencia baja sobre todo hombre; porque sin ella nadie puede mantenerse en pie. Y después de que los engendran, entonces, cuando el Espíritu de la vida crece y viene la potencia y da firmeza a aquella alma, nadie puede extraviarla con obras de iniquidad. Pero aquellos sobre los que baja el espíritu falsificado, esos son arrastrados por él y se extravían. Y yo dije: Señor, ¿a dónde irán las almas de estos cuando salgan de su carne? Y él sonrió y me dijo: El alma en la que la potencia se hace mayor que el es[pí]ritu despreciable, esa es fuerte, y huye lejos de la iniquidad; y por la visita del incorruptible es salvada, y la llevan arriba al reposo de los eones. Y yo dije: Señor, entonces estos, los que no conocieron de quién son, ¿dónde estarán sus almas?

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

mientras esperan el momento en que los reciban los que reciben. Estos, pues, así, son dignos de la vida incorruptible y eterna, y del llamamiento; porque lo aguantan todo y lo cargan todo, para llevar a término el bien y heredar una vida eterna. Le dije: Señor, las almas de los que no hicieron esas obras, pero sobre los que bajó la potencia del Espíritu de la vida, el Espíritu: ¿de todos modos se salvan, o quedan fuera? Me contestó: la potencia baja sobre todo hombre; porque sin ella nadie puede mantenerse en pie. Y después de que nacen, cuando el Espíritu de la vida crece y viene la potencia y le da firmeza a esa alma, nadie puede desviarla con obras de maldad. Pero aquellos sobre los que baja el espíritu falsificado, esos se van tras él y se pierden. Y yo dije: Señor, ¿a dónde van a ir las almas de esos cuando salgan de su carne? Y él sonrió y me dijo: el alma en la que la potencia se hace más fuerte que el es[pí]ritu despreciable, esa es fuerte, y huye lejos de la maldad; y por la visita del incorruptible se salva, y la suben al descanso de los eones. Y yo dije: Señor, entonces esos, los que no supieron de quién son, ¿dónde van a quedar sus almas?



ΑΥΩ ΠΕΧΑΔΙ ΝΑΙ ΧΕ ΖΗΝΕΤΜΜΑΥ ΑΠΕΠΝΑ ΕΤΩΗC ΑΦΑΨΑΙ ΝΖΗΤΟΥ ΖΗΠΤΡΟΥCΩΡΗ ΑΥΩ ΨΑΦΒΑΡΕΙ
 ΝΤΕΨΥΧΗ ΑΥΩ ΨΑΦCΩΚ ΜΜΟC ΑΝΕΖΒΗΥΕ ΝΤΕΤΠΟΝΗΡΙΑ ΑΥΩ ΝΦΝΟΥΧΕ ΜΜΟC ΕΖΡΑΙ ΕΥΒΨΕ ΑΥΩ
 ΜΗΝCΑ ΤΡΕCΕΙ ΕΒΟΛ ΨΑΥΤΑΑC ΕΤΟΟΤΟΥ ΝΝΕΖΟΥCΙΑ ΝΑΙ ΕΝΤΑΥΨΩΠΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΝΠΑΡΧΩΝ ΑΥΩ
 ΨΑΥΜΟΡC ΖΗΖΕΝΜΕΡΡΕ ΝCΕΝΟΥΧΕ ΜΜΟC ΑΠΕΨΤΕΚΟ ΑΥΩ ΨΑΥΚΩΤΕ ΝΜΜΑC ΨΑΝΤCΝΕΖCΕ ΕΒΟΛ
 ΖΙΤΝΤΒΨΕ ΑΥΩ ΝCΧΙ ΕΡΟC ΜΠCΟΟΥΝ ΑΥΩ ΤΑΙ ΤΕ Τ[2]Ε ΕCΨΑΝΧΩΚ ΕΒΟΛ ΨΑCΟΥΧΑΙ ΑΝΟΚ ΔΕ ΠΕΧΑΙ
 ΧΗΕ ΠΧΟΕΙC ΑΥΩ ΠΩC ΑCΡΨΗΜ ΨΗΜ ΝΒΙ ΤΨΥΧΗ ΑΥΩ ΝCΝΑΥΖC ΕΖΟΥΝ ΑΤΦΥCΙC ΝΤΕCΜΑΔΥ Η ΕΖΟΥΝ
 ΕΠΡΩΜΕ ΤΟΤΕ ΑΦΡΑΨΕ ΝΤΑΡΙΧΝΟΥCΙ ΕΠΑΙ ΑΥΩ ΠΕΧΑΔΙ ΝΑΙ ΧΕ ΑΛΗΘΩC ΝΤΚΟΥΜΑΚΑΡΙΟC ΕΠΙΔΗ
 ΑΚΡΝΟΕΙ ΤΨΥΧΗ ΕΤΜΜΑΥ ΨΑΥΤΡΕCΟΥΑΖC ΝCΑΚΕ ΟΥΕΙΕ ΕΡΕΠΝΑ ΜΠΩΝΖ ΝΖΗΤC ΤΑΙ ΕΨΑCΟΥΧΑΙ ΕΒΟΛ
 ΖΙΤΟΟΤΙ ΜΠΕΤΜΜΑΥ ΕΨΑΥΝΟΥΧΕ ΔΕ ΑΝ ΜΜΟC ΕΖΟΥΝ ΕΚΕ CΑΡΞ ΑΥΩ ΠΕΧΑΙ ΧΕ ΠΧΟΕΙC ΝΑΙ ΖΩΟΥ
 ΕΝΤΑΖCΟΟΥΝ ΑΥΩ ΑΥΖΗΤΟΥ ΕΒΟΛ ΕΥΝΑΒΩΚ ΕΤΩΝ ΝΒΙ ΝΟΥΨΥΧΗ ΤΟΤΕ ΠΕΧΑΔΙ ΝΑΙ ΧΕ ΠΜΑ
 ΕΡΕΝΑΓΓΕΛΟC ΝΤΜΝΤΖΗΚΕ ΝΑΒΩΚ ΕΜΑΥ CΕΝΑΧΙΤΟΥ ΕΠΜΑ ΕΤΜΜΑΥ ΠΜΑ ΕΤΕΜΝΜΕΤΑΝΟΙΑ ΨΟΟΠ
 ΜΜΑΥ ΑΥΩ ΝCΕΑΡΕΖ ΕΡΟΟΥ ΕΠΕΖΟΟΥ ΕΤΟΥΝΑΒΑCΑΝΙΖΕ ΝΝΕΤΑΖΧΕΟΥΑ ΑΠΕΠΝΑ ΝCΕΡΚΟΛΑΖΕ ΜΜΟΟΥ
 ΖΝΟΥΚΟΛΑCΙC ΝΨΑΕΝΕΖ ΑΝΟΚ ΔΕ ΠΕΧΑΕΙ ΧΕ ΠΧΟΕΙC ΝΤΑΔΕΙ ΤΩΝ ΝΤΟΥ ΝΒΙ ΠΕΠΝΑ ΕΤΩΗC

COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Y me dijo: En esos, el espíritu despreciable se hizo grande cuando se extraviaron; y agobia al alma, y la arrastra a las obras de la iniquidad, y la arroja a un olvido. Y después de que sale, la entregan en manos de las autoridades, las que llegaron a ser por el arconte; y la atan con cadenas y la echan a la cárcel, y andan con ella hasta que despierta del olvido y recibe el conocimiento. Y así, si llega a cumplimiento, es salvada. Y yo dije: Señor, ¿y cómo se hace pequeña el alma, y vuelve a entrar en la naturaleza de su madre, o en el hombre? Entonces se alegró cuando le pregunté esto, y me dijo: Verdaderamente eres bienaventurado, porque has entendido. A esa alma la hacen seguir a otra, en la que está el Espíritu de la vida; y por él es salvada. Y ya no la arrojan a otra carne. Y dije: Señor, y estos que conocieron y se apartaron, ¿a dónde irán sus almas? Entonces me dijo: Al lugar adonde van los ángeles de la pobreza, allí los llevarán, al lugar donde no hay arrepentimiento; y los guardarán para el día en que atormenten a los que blasfemaron contra el Espíritu, y los castigarán con un castigo eterno. Y yo dije: Señor, ¿de dónde vino el espíritu falsificado?

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Y me dijo: en esos, el espíritu despreciable se hizo fuerte cuando se perdieron; y le pesa al alma, la jala a las obras de la maldad, y la avienta a un olvido. Y después de que sale, la entregan a las autoridades, las que llegaron a ser por el arconte; y la amarran con cadenas y la echan a la cárcel, y andan con ella hasta que despierta del olvido y recibe el conocimiento. Y así, si llega a cumplirse, se salva. Y yo dije: Señor, ¿y cómo se hace chica el alma, y vuelve a entrar en la naturaleza de su madre, o en el hombre? Entonces se alegró de que le preguntara eso, y me dijo: de veras eres dichoso, porque entendiste. A esa alma la hacen seguir a otra, en la que está el Espíritu de la vida; y por él se salva. Y ya no la avientan a otra carne. Y dije: Señor, ¿y esos que sí supieron y se voltearon, a dónde van a ir sus almas? Entonces me dijo: al lugar adonde van los ángeles de la pobreza, ahí los van a llevar, al lugar donde no hay arrepentimiento; y los van a guardar para el día en que atormenten a los que blasfemaron contra el Espíritu, y los van a castigar con un castigo eterno. Y yo dije: Señor, ¿de dónde vino el espíritu falsificado?

ΤΟΤΕ ΠΕΧΑΔΥ ΝΑΙ ΧΕ ΠΙΝΗΤΡΟΠΑΤΩΡ ΠΕΤΝΑΨΕ ΠΕΦΝΑΕ ΠΕΠΝΑ ΕΤΟΥΛΑΒ ΖΗΣΜΑΤ ΝΙΜ ΠΩΑΝΖΤΗΓ ΛΥΩ ΕΤΨΠΖΙΣΕ
 ΜΜΜΗΤΝ ΕΤΕΠΑΙ ΠΕ ΤΕΠΙΝΟΙΑ ΝΤΠΡΟΝΟΙΑ ΝΟΥΘΕΙΝ ΛΥΩ ΑΓΤΟΥΝΟΥΣ ΜΠΕΣΠΕΡΜΑ ΝΤΓΕΝΕΑ ΝΤΕΛΕΙΟΝ ΜΠΕΦΜΕΕΥΕ
 ΛΥΩ ΠΟΥΘΕΙΝ ΝΨΑΕΝΕΖ ΜΠΡΩΜΕ ΝΤΑΡΕΦΜΜΕ ΝΒΙ ΠΨΟΡΠ ΝΑΡΧΩΝ ΧΕ ΣΕΧΟСЕ ΠΑΡΑΡΟΥ ΖΜΠΧΙΣΕ ΛΥΩ ΣΕΜΕΕΥΕ
 ΠΑΡΑΡΟΥ ΑΦΟΥΨΕ ΒΕ ΕΑΜΑΖΤΕ ΜΠΟΥΜΟΚΜΕΚ ΕΦΟ ΝΑΤΣΟΟΥΝ ΧΕ ΣΕΧΟСЕ ΕΡΟΥ ΖΡΑΙ ΖΜΠΜΕΕΥΕ ΛΥΩ ΧΕ
 ΦΝΑΨΕΜΑΖΤΕ ΜΜΟΟΥ ΑΝ ΑΦΕΙΡΕ ΝΟΥΨΟΧΝΕ ΜΠΝΕΦΕΖΟΥΣΙΑ ΕΤΕΝΕΦΔΟΜ ΝΕ ΛΥΩ ΑΥΗΝΟΕΙΚ ΑΤΣΟΦΙΑ ΝΝΟΥΕΡΗΥ ΛΥΩ
 ΑΥΧΠΟ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΟΥ ΑΥΣΑΨ ΝΤΨΙΜΑΡΜΕΝΗ ΕΤΕΤΑΙ ΤΕ ΤΖΑΗ ΜΠΡΕ ΕΤΨΒΒΙΑΕΙΤ ΛΥΩ ΕΣΟ ΜΜΙΝΕ ΧΕ ΣΕΨΒΒΙΑΕΙΤ
 ΑΝΟΥΕΡΗΥ ΛΥΩ ΣΜΟΚΖ ΛΥΩ ΣΒΟΜ ΕΤΑΙ ΕΝΤΑΥΜΟΥΨΔ ΜΜΟС ΝΒΙ ΝΝΟΥΤΕ ΛΥΩ ΝΑΓΓΕΛΟС ΛΥΩ ΝΔΑΙΜΩΝ ΛΥΩ ΝΓΕΝΕΑ
 ΤΗΡΟΥ ΨΑΖΟΥΝ ΑΠΟΟΥ ΝΖΟΟΥ ΕΒΟΛ ΓΑΡ ΖΝΤΖΙΜΑΡΜΕΝΗ ΕΤΜΜΟ ΑΥΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΝΒΙ ΜΠΤΨΑΖΤΕ ΝΙΜ ΛΥΩ ΠΧΙ ΝΒΟΝC
 ΛΥΩ ΠΟΥΑ ΜΠΤΜΡΡΕ ΝΤΒΨΕ ΛΥΩ ΤΜΝΤΑΤΣΟΟΥΝ ΛΥΩ ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΝΙΜ Ε[Τ][Ζ]ΟΡΨ ΜΠΝΙΝΟΒΕ ΕΤΖΟΡΨ ΜΠΝΙΝΟΒ ΝΖΡΤΕ
 ΛΥΩ ΤΑΙ ΤΕ [Τ][Ζ]Ε ΕΝΤΑΥΤΡΕΚΤΙCΙC ΤΗΡC ΡΕΛΛΗ ΧΕΚΑΔC ΝΝΟΥCΟΥΝΠΠΝΟΥΤΕ ΕΤΜΠΟΥΤΠΕ ΤΗΡΟΥ ΛΥΩ ΕΤΒΕΤΜΡΡΕ
 ΝΤΒΨΕ ΑΥΖΩΠ ΝΒΙ ΝΟΥΝΟΒΕ ΑΥΜΟΥΡ ΓΑΡ ΝΖΝΨΙ ΜΠΖΝΟΥΘΕΙΨ ΜΠΖΝΚΑΙΡΟC ΕCΟ ΝΧΟΕΙC ΑΧΜΠΤΗΡΓ ΛΥΩ ΑΦΡΖΤΗΓ ΕΖΡΑΙ
 ΕΧΝΖΩΒ ΝΙΜ ΕΑΦΨΩΠΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΓ

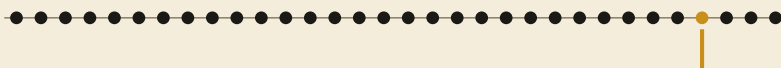
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Entonces me dijo: La Madre-Padre, el de gran misericordia, el Espíritu santo en toda manera, el compasivo y el que se fatiga con vosotros, que es el Pensamiento de la Providencia de luz, despertó la simiente de la raza perfecta, y su pensamiento, y la luz eterna del hombre. Y cuando el primer arconte conoció que estaban por encima de él en altura, y que pensaban más que él, quiso apoderarse de su reflexión, siendo ignorante de que estaban por encima de él en el pensamiento, y de que no podría apoderarse de ellos. Hizo un plan con sus autoridades, que son sus potencias, y cometieron adulterio unos con otros con la Sabiduría; y de ellos fue engendrado el destino amargo, que es la última de las ataduras falsificadas; y es de tal clase que se cambian unas por otras. Y es dura y es fuerte, esa con la que se mezclaron los dioses, y los ángeles, y los demonios, y todas las generaciones hasta el día de hoy. Porque de aquel destino salieron todo pecado y toda injusticia y blasfemia, y la atadura del olvido y la ignorancia, y todo mandato pe[s]ado, y los pecados pesados y los grandes miedos. Y así hicieron que toda la creación quedara ciega, para que no conocieran a Dios, el que está por encima de todos ellos; y por la atadura del olvido quedaron escondidos sus pecados. Porque los ataron con medidas y con tiempos y con momentos, siendo el destino señor de todo. Y él se arrepintió de todo lo que había llegado a ser por él.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Entonces me dijo: la Madre-Padre, el de gran misericordia, el Espíritu santo en toda manera, el compasivo y el que se cansa con ustedes, que es el Pensamiento de la Providencia de luz, despertó la semilla de la raza perfecta, y su pensamiento, y la luz eterna del hombre. Y cuando el primer arconte se dio cuenta de que estaban por encima de él en altura, y de que pensaban más que él, quiso apoderarse de lo que ellos pensaban, sin saber que estaban por encima de él en el pensamiento y que no iba a poder agarrarlos. Hizo un plan con sus autoridades, que son sus potencias, y cometieron adulterio unos con otros con la Sabiduría; y de ellos nació el destino amargo, que es la última de las amarras falsificadas; y es de tal clase que se cambian unas por otras. Y es dura y es fuerte, esa con la que se mezclaron los dioses, los ángeles, los demonios y todas las generaciones hasta el día de hoy. Porque de ese destino salieron todo pecado, toda injusticia y blasfemia, y la amarra del olvido y la ignorancia, y todo mandato pe[s]ado, y los pecados pesados y los miedos grandes. Y así hicieron que toda la creación quedara ciega, para que no conocieran a Dios, el que está por encima de todos ellos; y por la amarra del olvido quedaron escondidos sus pecados. Porque los amarraron con medidas, con tiempos y con momentos, y el destino manda sobre todo. Y él se arrepintió de todo lo que había llegado a ser por él.



ΠΑΛΙΝ ΑΥΨΟΧΝΕ ΑΤΡΕΦΕΙΝΕ ΝΟΥΚΑΤΑΚΛΥΣΜΟΣ ΕΖΡΑΙ ΕΧΜΠΤΑΜΙΟ ΜΠΡΩΜΕ ΤΜΝΤΝΟΘ ΔΕ ΜΠΟΥΟΕΙΝ
 ΝΤΕΤΠΡΟΝΟΙΑ ΑΥΤΣΕΒΕ ΝΩΣΕ ΑΥΩ ΑΥΤΑΨΕΟΕΙΩ ΜΠΕΣΠΕΡΜΑ ΤΗΡΩ ΕΤΕΝΑΙ ΝΕ ΝΩΗΡΕ ΝΗΡΩΜΕ ΑΥΩ
 ΜΠΟΥΣΩΤΗ ΝΑΩ ΝΘΙ ΝΕΤΟ ΝΩΜΜΟ ΕΡΩΩ ΚΑΤΑ ΘΕ ΑΝ ΕΝΤΑΜΩΥΣΗC ΧΟΟΣ ΧΕ ΑΥΖΩΠ ΜΜΟΟΥ ΖΝΟΥΚΙΒΩΤΟΣ
 ΑΛΛΑ ΝΤΑΥΖΩΠ ΜΜΟΟΥ ΖΝΟΥΤΟΠΟΣ ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΝΩΣΕ ΑΛΛΑ ΖΗΚΕ ΡΩΜΕ ΕΝΑΨΩΟΥ ΕΒΟΛ ΖΗΤΓΕΝΕΑ ΝΑΤΚΙΜ
 ΑΥΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΑΥΤΟΠΟΣ ΑΥΖΩΠ ΜΜΟΟΥ ΖΝΟΥΚΛΟΟΛΕ ΝΟΥΟΕΙΝ ΑΥΩ ΑΥΣΟΥΝΤΕΨΑΥΘΕΝΤΕΙΑ ΑΥΩ ΝΑCΝΗΜΑΩ
 ΝΘΙ ΤΑΠΟΥΟΕΙΝ ΕΝΤΑCΡΟΥΟΕΙΝ ΕΡΟΟΥ ΕΒΟΛ ΧΕ ΑΦΕΙΝΕ ΝΟΥΚΑΚΕ ΕΖΡΑΙ ΕΧΜΠΚΑΖ ΤΗΡΩ ΑΥΩ ΑΥΤΑΜΙΟ
 ΝΟΥΨΟΧΝΕ ΜΝΝΕΩΩΜ ΑΥΧΟΟΥ ΝΝΕΩΑΓΓΕΛΟΣ ΨΑΝΨΕΕΡΕ ΝΗΡΩΜΕ ΧΕΚΑΑΣ ΕΥΝΑΧΙ ΝΑΥ ΕΒΟΛ ΝΖΗΤΟΥ ΑΥΩ
 ΝCΕΤΟΥΝΟΥC ΝΟΥCΠΕΡΜΑ ΑΥΗΤΟΝ ΝΑΥ ΑΥΩ ΕΤΕΜΠΟΥΜΑΤΕ ΜΠΩΟΡΠ ΝΤΑΡΟΥΤΜΜΕΤΕΒΕ ΑΥCΩΟΥΖ ΕΖΟΥΝ ΟΝ
 ΜΝΝΟΥΕΡΗΥ ΑΥΕΙΡΕ ΝΟΥΨΟΧΝΕ ΖΙΟΥCΟΠ ΑΥΤΑΜΙΟ ΝΟΥΠΝΑ ΕΩΨΗC ΜΠΕΙΝΕ ΜΠΝΑ ΕΤΑΖΕΙ ΕΖΡΑΙ ΖΩCΤΕ ΕΒΟΛ
 ΝΖΗΤΩ Α (?) CΩΩΩ (?) ΝΜΨΥΧΗ ΑΥΩ ΑΥΨΒΤΟΥ ΖΜΠΟΥΕΙΝΕ ΝΘΙ ΝΑΓΓΕΛΟΣ ΚΑΤΑ ΠΙΝΕ ΜΠΟΥCΟΕΙΩ ΕΥΜΟΥΖ
 ΜΜΟΟΥ ΖΜΠΝΑ ΝΚΑΚΕ ΕΝΤΑΥΡΚΕΡΑ ΜΜΟΩ ΕΧΩΟΥ ΑΥΩ ΜΠΟΝΗΡΙΑ ΑΥΕΙΝΕ ΝΝΟΥΝΟΥΒ ΜΝΟΥΖΑΤ ΜΝΟΥΔΩΡΟΝ
 ΜΝΟΥΖΟΜΤ ΜΝΟΥΒΕΝΙΠΕ ΜΝΟΥΜΕΤΑΛΛΟΝ ΜΗΓΕΝΟC ΝΙΜ ΝΤΕΝΙΕΙΔΟC ΑΥΩ ΑΥCΩΚ Ν[Ν]ΡΩΜΕ ΕΖΡΑΙ ΑΖΕΝΝΟΘ
 ΝΠΡΟΥΨ

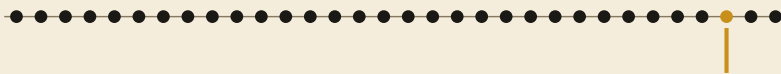
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Otra vez planeó traer un diluvio sobre la obra del hombre. Pero la grandeza de la luz de la Providencia se lo hizo saber a Noé; y él lo anunció a toda la simiente, que son los hijos de los hombres; y no lo escucharon los que le eran extraños. No fue como dijo Moisés, que se escondieron en un arca; sino que se escondieron en un lugar, y no solo Noé, sino también otros muchos hombres de la raza inmovible: entraron en un lugar y se escondieron en una nube de luz. Y él conoció su soberanía, y estaba con él la que es de la luz, la que los alumbró; porque aquel había traído una tiniebla sobre toda la tierra. Y él hizo un plan con sus potencias, y envió a sus ángeles a las hijas de los hombres, para tomar de ellas para sí y levantar una simiente para su deleite. Y al principio no lo lograron; y cuando no lo lograron, se juntaron otra vez unos con otros e hicieron un plan a una: hicieron un espíritu falsificado, a semejanza del Espíritu que había bajado, para que por él (?) se manchara[n] (?) las almas. Y los ángeles se cambiaron en su semejanza, según la semejanza de sus parejas, llenándolas del espíritu de tiniebla que habían mezclado para ellas, y de iniquidad. Trajeron oro y plata y regalo y cobre y hierro y metal y toda clase de cosas semejantes; y arrastraron a [l]os hombres a grandes cuidados,

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Otra vez planeó mandar un diluvio sobre la obra del hombre. Pero la grandeza de la luz de la Providencia se lo avisó a Noé; y él se lo anunció a toda la semilla, que son los hijos de los hombres; y los que le eran ajenos no le hicieron caso. No fue como dijo Moisés, que se escondieron en un arca; se escondieron en un lugar, y no solo Noé, sino también otros muchos hombres de la raza que no se mueve: entraron a un lugar y se escondieron en una nube de luz. Y él reconoció su soberanía, y estaba con él la que es de la luz, la que los alumbró; porque aquel había echado una oscuridad sobre toda la tierra. Y él hizo un plan con sus potencias, y mandó a sus ángeles con las hijas de los hombres, para agarrar de ellas para ellos y levantar una descendencia para su gusto. Y al principio no les salió; y como no les salió, se volvieron a juntar e hicieron un plan entre todos: hicieron un espíritu falsificado, parecido al Espíritu que había bajado, para que con él (?) se mancharan (?) las almas. Y los ángeles se cambiaron a su semejanza, según la semejanza de sus parejas, y las llenaron del espíritu de oscuridad que les habían mezclado, y de maldad. Trajeron oro, plata, regalo, cobre, hierro, metal y toda clase de cosas por el estilo; y metieron a [l]os hombres en grandes preocupaciones,



ΝΑΙ ΕΝΤΑΥΘΑΖΟΥ ΝΣΩΟΥ ΕΥΣΩΡΜ ΜΜΟΟΥ ΖΗΖΑΖ ΜΠΛΑΝΗ ΔΥΡΖΛΛΟ ΕΥΟ ΝΑΤΣΡΦΕ ΔΥΜΟΥ ΜΠΟΥΘΝΛΑΔΥ
 ΜΜΕΕ ΔΥΩ ΜΠΟΥΣΟΥΩΝΠΝΟΥΤΕ ΝΤΜΗΕ ΔΥΩ ΤΑΙ ΤΕ [Τ][Ζ]Ε ΕΝΤΑΥΡΤΚΤΙCΙC ΤΗΡC ΝΒΑΥΑΝ ΝΨΑΕΝΕΖ ΧΝΗ (?)
 ΤΚΑΤΑΒΟΛΗ ΜΠΚΟCΜΟC ΨΑΖΡΑΙ ΕΤΕΝΟΥ ΔΥΩ ΔΥΧΙ ΝΖΝCΖΙΑΜΕ ΔΥΧΠΟ ΕΒΟΛ ΖΜΠΚΑΚΕ ΝΖΝΨΗΡΕ ΚΑΤΑ ΠΕΙΝΕ
 ΜΠΟΥΤΙΝΑ ΔΥΩ ΔΥΤΩΜ ΝΝΟΥΖΕΤΕ ΔΥΩ ΔΥΨΗΨΟΤ ΝΑΥ ΕΒΟΛ ΖΜΠΕΝΨΟΤ ΜΠΕΠΝΑ ΕΤΨΗC ΨΑΖΡΑΙ ΕΤΕΝΟΥ
 ΑΝΟΚ ΒΕ ΤΕ ΠΡΟΝΟΙΑ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ ΝΤΕΠΤΗΡΨ ΔΙΨΒΤ ΨΡΑΙ ΖΜΠΑCΠΕΡΜΑ ΝΕΙΨΟΟΠ ΓΑΡ ΝΨΟΡΠ ΕΙΜΟΟΨΕ ΖΗΜΑΙΤ
 ΝΙΜ ΜΜΟΟΨΕ ΑΝΟΚ ΓΑΡ ΤΕ ΤΜΝΤΡΜΜΑΟ ΜΠΟΥΟΕΙΝ ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΡΠΜΕΕΥΕ ΜΠΕΠΛΗΡΩΜΑ ΔΕΙΜΟΟΨΕ ΔΕ
 ΖΗΤΗΜΤΝΟΒ ΜΠΚΑΚΕ ΔΥΩ ΔΕΙΑΝΕΧΕ ΨΑΝΨΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΤΜΗΤΕ ΜΠΕΨΤΕΚΟ ΔΥΩ ΝCΝΤΕ ΜΠΧΑΟC ΔΥΚΙΜ ΔΥΩ
 ΑΝΟΚ ΔΕΙΖΟΠΤ ΕΡΟΟΥ ΕΤΒΕΤΟΥΚΑΚΙΑ ΔΥΩ ΜΠΟΥCΟΥΩΝΤ ΠΑΛΙΝ ΔΕΙΝΑΖΟΥΤ ΕΖΟΥΝ ΜΠΜΕΖCΕΠCΝΑΥ ΔΥΩ
 ΔΕΙΜΟΟΨΕ ΔΕΙΕΙ ΕΒΟΛ ΖΗΝΑΠΟΥΟΕΙΝ ΕΤΕΑΝΟΚ ΠΕ ΠΡΠΜΕΕΥΕ ΝΤΠΡΟΝΟΙΑ ΔΕΙ ΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΖΗΤΗΜΤΕ ΜΠΚΑΚΕ
 ΔΥΩ ΠCΑ ΝΖΟΥΝ ΝΕΜΗΤΕ ΕΕΙΚΩΤΕ ΝCΑΤΑΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ΔΥΩ ΝCΝΤΕ ΜΠΧΑΟC ΔΥΚΙΜ ΧΕΚΑΑC ΕΥΝΑΖΕ ΕΖΡΑΙ
 ΕΧΗΝΝΕΤΨΟΟΠ ΖΗΠΧΑΟC ΔΥΩ ΝCΕΤ[Ε]ΚΟΟΥ ΔΥΩ ΟΝ ΔΕΙΠΩΤ ΕΖΡΑΙ ΕΤΑΝΟΥΝΕ ΝΟΥΟΕΙΝ ΧΕΚΑΑC ΝΝΟΥΤΕΚΟ
 ΜΜΟΟΥ ΖΑΘΗ ΜΠΟΥΟΕΙΨ ΕΤΙ ΖΗΠΜΑΖΨΟΜΤ ΝCΟΠ ΔΕΙΜΟΟΨΕ ΕΤΕΑΝΟΚ ΠΕ ΠΟΥΟΕΙΝ ΕΤΨΟΟΠ ΖΗΠΟΥΟΕΙΝ

COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

a estos que los siguieron, extraviándolos con muchos engaños. Envejecieron sin haber tenido descanso; murieron sin haber hallado nada verdadero, y sin conocer al Dios de la verdad. Y así toda la creación quedó esclavizada para siempre, desde (?) la fundación del mundo hasta ahora. Y tomaron mujeres, y engendraron de la tiniebla hijos según la semejanza de su espíritu; y cerraron sus corazones, y se endurecieron con la dureza del espíritu falsificado, hasta ahora. Yo, pues, la Providencia cumplida del todo, me mudé dentro de mi simiente; porque yo era desde el principio, andando por todos los caminos que se andan. Porque yo soy la riqueza de la luz; yo soy el recuerdo de la plenitud. Y anduve en la grandeza de la tiniebla, y aguanté hasta entrar en medio de la cárcel; y los cimientos del caos se movieron. Y yo me escondí de ellos por su maldad, y no me conocieron. Otra vez me volví por segunda vez, y anduve; salí de los que son de la luz —que yo soy el recuerdo de la Providencia—; entré en medio de la tiniebla y dentro del Hades, buscando mi propia obra. Y los cimientos del caos se movieron, para caer sobre los que están en el caos y des[t]ruirlos. Y de nuevo corrí hacia arriba, a mi raíz de luz, para que no los destruyeran antes de tiempo. Y todavía por tercera vez anduve —que yo soy la luz que está en la luz,

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

a esos que los siguieron, perdiéndolos con muchos engaños. Envejecieron sin haber tenido descanso; se murieron sin haber hallado nada verdadero y sin conocer al Dios de la verdad. Y así toda la creación quedó esclavizada para siempre, desde (?) que se fundó el mundo hasta ahora. Y tomaron mujeres, y engendraron de la oscuridad hijos según la semejanza de su espíritu; y cerraron sus corazones, y se endurecieron con la dureza del espíritu falsificado, hasta ahora. Yo, pues, la Providencia cumplida de todo, me cambié dentro de mi semilla; porque yo era desde el principio, andando por todos los caminos que se andan. Porque yo soy la riqueza de la luz; yo soy el recuerdo de la plenitud. Y anduve en la grandeza de la oscuridad, y aguanté hasta entrar en medio de la cárcel; y los cimientos del caos se movieron. Y me escondí de ellos por su maldad, y no me reconocieron. Otra vez volví por segunda vez, y anduve; salí de los que son de la luz —porque yo soy el recuerdo de la Providencia—; entré en medio de la oscuridad y dentro del Hades, buscando mi propia obra. Y los cimientos del caos se movieron, para caerles encima a los que están en el caos y des[t]ruirlos. Y otra vez corrí hacia arriba, a mi raíz de luz, para que no los destruyeran antes de tiempo. Y todavía por tercera vez anduve —porque yo soy la luz que está en la luz,



ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΡΠΜΕΕΥΕ ΝΤΠΡΟΝΟΙΑ ΧΕΚΑΑΣ ΕΕΙΝΑΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΤΜΗΤΕ ΜΠΚΑΚΕ ΑΥΩ ΠΣΑ ΝΖΟΥΝ ΝΕΜΝΤΕ ΔΙΜΟΥΖ
 ΜΠΑΖΟ ΖΡΑΙ ΖΜΠΟΥΟΕΙΝ ΝΤΣΥΝΤΕΛΕΙΑ ΜΠΟΥΑΙΩΝ ΑΥΩ ΔΕΙΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΤΜΗΤΕ ΜΠΟΥΨΤΕΚΟ ΕΤΕΠΑΙ ΠΕ
 ΠΕΨΤΕΚΟ ΠΣΩΜΑ ΑΥΩ ΠΕΧΑΙ ΧΕ ΠΕΤΣΩΤΜ ΤΩΟΥΝ ΕΒΟΛ ΖΜΠ[Ζ]ΙΝΗΒ ΕΤΖΟΡΨ ΑΥΩ ΔΥΡΙΜΕ ΑΥΩ
 ΑΥΩΥΕΡΜΕΙΗ ΖΕΝΡΜΕΙΗ ΕΥΖΟΡΨ ΑΥΩΥΤΕ ΜΜΟΟΥ ΕΒΟΛ ΜΜΟΥ ΑΥΩ ΠΕΧΑΨ ΧΕ ΝΙΜ ΠΕΤΜΟΥΤΕ ΜΠΑΡΑΝ ΑΥΩ
 ΝΤΑΣΕΙ ΝΑΙ ΤΩΝ ΝΒΙ ΤΕΙΖΕΛΠΙΣ ΕΙΨΟΟΠ ΖΡΑΙ ΖΝΜΜΡΡΕ ΜΠΕΨΤΕΚΟ ΑΥΩ ΠΕΧΑΕΙ ΧΕ ΑΝΟΚ ΤΕ ΤΠΡΟΝΟΙΑ
 ΜΠΟΥΟΕ[Ι]Ν Ε[Τ]ΤΒΒΗΥ ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΜΕΕΥΕ ΜΠΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ ΜΠΝΑ ΠΕΤΣΟΖΕ ΜΜΟΚ ΕΖΡΑΙ ΕΠΤΟΠΟΣ ΕΤΤΑΕΙΝΥ
 ΤΩΟΥΝΚ ΑΥΩ ΝΚΡΠΜΕΕΥΕ ΧΕ ΝΤΟΚ ΠΕΝΤΑΖΣΩΤΜ ΑΥΩ ΝΚΟΥΖΑΚ ΑΤΕΚΝΟΥΝΕ ΕΤΕΑΝΟΚ ΠΕ ΠΩΑΝΖΤΗΩ ΑΥΩ
 ΝΚΡΑΣΦΑΛΙΖΕ ΜΜΟΚ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΟΥ ΝΝΑΓΓΕΛΟΣ ΝΤΜΗΤΖΗΚΕ ΜΝΝΔΑΙΜΩΝ ΝΤΕΠΧΑΟΣ ΜΝΝΕΤΒΟΛΧ ΜΜΟΚ
 ΤΗΡΟΥ ΑΥΩ ΝΚΨΩΠΕ ΕΚΡΟΕΙΣ ΕΒΟΛ ΖΙΤΝΠΖΙΝΗΒ ΕΤΖΟΡΨ ΑΥΩ ΕΒΟΛ ΖΝΤΒΑΛΕΣ (?) ΜΠΣΑ ΝΖΟΥΝ ΝΑΜΝΤΕ ΑΥΩ
 ΔΕΙΤΟΥΝΟΥΣ ΜΜΟΥ ΑΥΩ ΔΕΙΣΦΡΑΓΙΖΕ ΜΜΟΥ ΖΜΠΟΥΟΕΙΝ ΜΠΜΟΟΥ ΖΝΉ ΝΣΦΡΑΓΙΣ ΧΕΚΑΑΣ ΝΝΕΠΜΟΥ ΘΝΒΑΜ
 ΕΡΟΥ ΧΝΜΠΙΝΑΥ ΑΥΩ ΕΙΣΖΗΝΤΕ ΤΕΝΟΥ ΕΙΝΑΒΩΚ ΕΖΡΑΙ ΑΠΤΕΛΕΙΟΝ ΝΑΙΩΝ ΔΕΙΧΩΚ ΝΑΚ ΕΒΟΛ ΝΖΩΒ ΝΙΜ ΖΡΑΙ
 ΖΝΝΕΚΜΑΛΧΕ ΑΝΟΚ ΔΕ ΔΙΧΕΖΩΒ ΝΙΜ ΕΡΟΚ ΧΕΚΑΑΣ ΕΚΝΑΣΖΑΙΣΟΥ ΝΚΤΑΛΥ ΝΝΕΚΨΒΡΠΝΑ ΖΝΟΥΖΩΠ ΠΑΙ ΓΑΡ ΠΕ
 ΠΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΝΤΓΕΝΕΑ ΝΑΤΚΙΜ ΑΥΩ ΑΥΉ ΝΑΕΙ ΝΑΨ ΝΒΙ ΠΣΩΡ ΧΕΚΑΑΣ ΕΦΝΑΣΑΖΟΥ ΑΥΩ ΝΨΚΑΛΥ ΖΝΟΥΤΑΧΡΟ

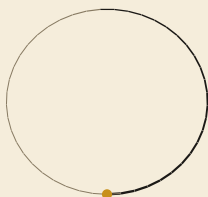
COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

yo soy el recuerdo de la Providencia—, para entrar en medio de la tiniebla y dentro del Hades. Y llené mi rostro con la luz del cumplimiento de su eón, y entré en medio de su cárcel, que es la cárcel del cuerpo. Y dije: El que oye, que se levante del [s]ueño pesado. Y él lloró y derramó lágrimas, lágrimas amargas, y se las enjugó, y dijo: ¿Quién es el que llama mi nombre? ¿Y de dónde me ha venido esta esperanza, estando yo dentro de las cadenas de la cárcel? Y yo dije: Yo soy la Providencia de la lu[z] pura; yo soy el pensamiento del Espíritu virginal, el que te levanta al lugar honrado. Levántate, y acuérdate de que tú eres el que oyó; y sigue tu raíz, que soy yo, el compasivo; y guárdate de los ángeles de la pobreza y de los demonios del caos, y de todos los que te enredan; y vela contra el sueño pesado y contra el cerco (?) de dentro del Hades. Y lo levanté, y lo sellé en la luz del agua con cinco sellos, para que la muerte no tuviera poder sobre él desde aquella hora. Y he aquí que ahora voy a subir al eón perfecto. He cumplido para ti toda cosa en tus oídos; y yo te he dicho toda cosa, para que la escribas y la des a tus compañeros de espíritu en secreto; porque este es el misterio de la raza incommovible. Y el Salvador se lo dio, para que lo escribiera y lo pusiera a buen recaudo.

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

yo soy el recuerdo de la Providencia—, para entrar en medio de la oscuridad y dentro del Hades. Y me llené la cara con la luz del cumplimiento de su eón, y entré en medio de su cárcel, que es la cárcel del cuerpo. Y dije: el que oye, que se levante del [s]ueño pesado. Y él lloró y soltó lágrimas, lágrimas amargas, y se las limpió, y dijo: ¿quién es el que llama mi nombre? ¿Y de dónde me vino esta esperanza, estando yo entre las cadenas de la cárcel? Y yo dije: yo soy la Providencia de la lu[z] pura; yo soy el pensamiento del Espíritu virginal, el que te levanta al lugar honrado. Levántate y acuérdate de que tú eres el que oyó; y sigue tu raíz, que soy yo, el compasivo; y cuidate de los ángeles de la pobreza y de los demonios del caos, y de todos los que te enredan; y no te duermas con ese sueño pesado ni te dejes cercar (?) dentro del Hades. Y lo levanté, y lo sellé en la luz del agua con cinco sellos, para que la muerte no pudiera con él desde esa hora. Y ahora voy a subir al eón perfecto. Te lo cumplí todo en tus oídos; y te lo dije todo, para que lo escribas y se lo des en secreto a tus compañeros de espíritu; porque este es el misterio de la raza que no se mueve. Y el Salvador se lo dio, para que lo escribiera y lo dejara en lugar seguro.



ΑΥΩ ΠΕΧΑϞ ΝΑϞ ΧΕ ϞΣΟϞΟΡΤ ΝΒΙ ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΝΑϞΝΑΙ ΖΑΟΥΔΩΡΟΝ Η ΕΤΒΕΟΥΖΝΕΟΥΩΜ Η
ΕΤΒΕΟΥΣΩ Η ΕΤΒΕΟΥϞΤΗΝ Η ΕΤΒΕΚΕ ΖΩΒ ΝΤΕΙ ΜΕΙΝΕ ΑΥΩ ΝΑΙ ΑΥΤΑΑΥ ΝΑϞ ΖΝΟΥΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΑΥΩ
ΖΝΤΟΥΝΟΥ ΑϞΡΑΤΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΜΠΕϞΜΤΟ ΕΒΟΛ ΑΥΩ ΑϞΕΙ ΨΑΝΕϞΨΒΡΜΑΘΗΤΗΣ ΑϞΤΕΟΥΩ ΕΡΟΟΥ
ΝΝΕΝΤΑΠΣΩΡ ΧΟΟΥ ΝΑϞ ΙΣ ΠΕΧΡΣ ΖΑΜΗΝ ΚΑΤΑ ΙΩΖΑΝΝΗΝ ΝΑΠΟΚΡΥϞΟΝ

COPTO SAHÍDICO

TRADUCCIÓN LITERAL

Y le dijo: Maldito sea todo el que cambie estas cosas por un regalo, o por comida, o por bebida, o por una túnica, o por cualquier otra cosa de esta clase. Y estas cosas le fueron dadas en un misterio; y al momento él desapareció de delante de él. Y fue a sus compañeros discípulos y les anunció lo que el Salvador le había dicho. Jesús el Cristo. Amén.

El Apócrifo según Juan

ESPAÑOL MÉXICO (2026)

Y le dijo: maldito sea todo el que cambie estas cosas por un regalo, o por comida, o por bebida, o por una prenda, o por cualquier otra cosa así. Y esas cosas se las dieron en un misterio; y en ese momento él desapareció de delante de él. Y se fue con sus compañeros discípulos y les contó lo que el Salvador le había dicho. Jesús el Cristo. Amén.

El Apócrifo según Juan

De dónde sale este texto

Lo que no se pudo hacer. Este es el único volumen de la colección que no parte de una transcripción diplomática. Las dos direcciones que el proyecto tenía anotadas para el copto de este texto ya no existen: una de ellas es hoy un blog de viajes. Se buscó en foros, repositorios, corpus académicos y archivos: no hay en línea ninguna transcripción diplomática de NHC II,1. Las que existen son impresas, y ninguna es libre.

Lo que se hizo en su lugar. Se partió de la edición lematizada de Marcion, que publica el texto morfema a morfema con referencia de página y línea del código. Un script vuelve a pegar los morfemas siguiendo la notación de la propia fuente: el guion final liga por la derecha, el guion inicial por la izquierda, el signo igual marca el estado pronominal, la cruz marca el cualitativo y la marca de préstamo griego se retira. Nada se escribió a mano.

En qué se nota. El texto no lleva el subrayado del manuscrito ni las llaves con que los editores marcan las letras superfluas del copista, porque la fuente no los trae. Y la división de palabras es la del lematizador: donde una edición imprime «*ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲁⲱⲧⲏⲣ*» en dos palabras, aquí aparece unido. Para leer y para estudiar el contenido sirve; para citar la ortografía del código, no. Los otros tres volúmenes de la colección sí conservan todo eso.

Lo que se corrigió. La fuente deja dentro del copto sus propias referencias de página y línea con sufijo de subrenglón, y el pie de navegación de su página web. Ambos se retiraron; queda comprobado programáticamente que en las 32 páginas no sobrevive ni un solo carácter que no sea copto o marca editorial.

Las traducciones. Ambas se hicieron desde ese copto. La traducción inglesa de Frederik Wisse, que la misma fuente publica al lado, se usó como control, no como original.